

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος σέο, Φοῖβε, παλαιγενέων κλέα φωτῶν
beginnend deiner, Phoibē, palaiugenēōn klea phōtōn
- [2] μνήσομαι, οὖ πόντοιο κατὰ στόμα καὶ διὰ πέτρας
werde mich erinnern, die Pón̄toio katā stóm̄a kaī diá pét̄ras
- [3] Κυανέας βασιλῆος ἐφημοσύνη Πελίαο
dunkel blauen
- [4] χρύσειον μετὰ κῶας ἐύζυγον ἔλασαν Ἀργώ.
golden mit kῶas éuzugon él̄as̄an Argyō.
- [5] τοίην γάρ Πελίης φάτιν ἔκλυεν, ὡς μιν ὥπισσω
solche denn Pelíēis phatīn eklyeven, ós̄ min ópissō
- [6] μοῖρα μένει στυγερή, τοῦδ' ἀνέρος, ὅντιν' ἕδοιτο
steht bevor verhasste, dieses anéros, óntiñ' édoīto
- [7] δημόθεν οἰοπέδιλον, ὑπ' ἐννεσύησι δαμῆναι.
aus dem Volk ein schuhig, unter bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν δ' οὐ μετέπειτα τε ἡν κατὰ βάξιν Ἄνησων
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερίοιο ῥέεθρα κυῶν διὰ ποσσὶν Ἀναύρου
des winterlichen gehend durch possiñ Anaurou
- [10] ἄλλο μὲν ἔξεσάωσεν ὑπ' ιλύος, ἄλλο δ' εἰνερθεν
das eine zwar rettete heraus unter ilýos, das andere aber ε̄neperθen
- [11] κάλλιπεν αὔθι πέδιλον ἐνισχόμενον προχοῇσιν.
ließ zurück am Ort fest gehalten werdend
- [12] ἵκετο δ' ἐς Πελίην αὐτοσχεδὸν ἀντιβολήσων
kam aber zu nahe bei begegnen werdend
- [13] εἴλαπινης, ἦν πατρὶ Ποσειδάωνι καὶ ἄλλοις
welche patrì Posseidāōni kaī al̄lois
- [14] ὁέζε θεοῖς, "Ηρός δὲ Πελασγίδος οὐκ ἀλέγιζεν.
vollführte aber Pelasgischen nicht beachtete.
- [15] αἴψα δὲ τόνγ' ἐσιδὼν ἔφράσσατο, καὶ οἱ ἄεθλον
sogleich aber ihn eben gesehen habend erdachte, und ihm
- [16] ἔντυε ναυτιλίης πολὺ κηδέος, ὅφερ' ἐνὶ πόντῳ
rüstete nautiliēs polū kēdēos, óph̄er' eni pón̄tō

- [17] ἡὲ καὶ ἀλλοδαποῖσι μετ' ἄνδράσι νόστον ὀλέσσῃ.
oder auch bei Fremden mit ἄνδράσι verliere.
- [18] νῆα μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἐπικλείουσιν ἀοιδὸι
zwar nun ihm früher rühmen
- [19] Ἀργον Ἀθηναῖς καμέειν ὑποθημοσύνησιν.
gemacht haben
- [20] νῦν δ' ἀν ἐγὼ γενεήν τε καὶ οὔνομα μυθησαίμην
jetzt aber wohl ich auch und οὔνομα erzählen möchte
- [21] ἡρώων, δολιχῆς τε πόρους ἀλός, ὕσσα τ' ἔρεξαν
der langen auch wie viel auch taten
- [22] πλαζόμενοι· Μοῦσαι δ' ὑποφήτορες εἰεν ἀοιδῆς.
umher irrend· aber seien
- [23] πρῶτά νυν Ὑφῆος μνησώμεθα, τόν ῥά ποτ' αὐτῇ
zuerst nun lasst uns gedenken, den ja einst sie selbst
- [24] Καλλιόπη Θρήικι φατίζεται εὔνηθεῖσα
thrakisch es wird gesagt beischlafen worden
- [25] Οἰάγρω σκοπιῆς Πιμπληδός ἄγχι τε κέσθαι
nahe geboren zu haben
- [26] αὐτὰρ τόν γ' ἐνέπουσιν ἀτειρέας οὕρεσι πέτρας
aber den eben erzählen unermüdliche οὕρεσι πέτρας
- [27] θέλξαι ἀοιδάων ἐνοπῇ ποταμῶν τε ῥέεθρα.
bezaubern auch
- [28] φηγοὶ δ' ἀγριάδες, κείνης ἔτι σόματα μολπῆς,
aber wilde, jener noch
- [29] ἀκτῆς Θρηικῆς Ζώνης ἐπιτηλεθώσαι
auf blühend
- [30] ἔξειης στιχόωσιν ἐπάτρυμοι, ἄς ὅ γ' ἐπιπρὸ
der Reihe nach reihen sie auf eng gereiht, welche der eben nach vorn
- [31] θελγομένας φόρμιγγι κατίγαγε Πιερίηθεν.
verzaubert werdende fürte herab aus Pierien.
- [32] Ὠρφέα μὲν δὴ τοῖον ἐῶν ἐπαρωγὸν ἀέθλων
zwar eben solchen der eigenen
- [33] Αἴσονίδης Χείρωνος ἐφημοσύνησι πιθήσας
gehorcht habend

- [34] δέξατο, Πιερίη Βιστωνίδι κοιρανέοντα.
empfing, in Pieria Bistonischen herrschend.
- [35] ἤλυθε δ' Ἀστερίων αὐτοσχεδόν, ὅν ἂν Κομήτης
kam aber nahe, den ja Kometen
- [36] γείνατο δινήεντος ἐφ' ὕδασιν Ἀπιδανοῦ,
zeugte wirbel reichen auf Philyischen
- [37] Πειρεσùας ὅρεος Φυλληίου ἀγχόθι ναίων,
dort zwar auch groß nahe wohnend
- [38] ἔνθα μὲν Ἀπιδανός τε μέγας καὶ δῖος Ἔνυπεὺς
dort zwar auch groß und göttlich
- [39] ἄμφω συμφορέονται, ἀπόπροθεν εἰς ἐν ιόντες.
beide zusammen strömen, von weitem in gehend.
- [40] Λάρισαν δ' ἐπὶ τοῖσι λιπῶν Πολύφημος ἵκανεν
aber auf zu diesen verlassen habend kam an
- [41] Εἰλατίδης, δῆς πρὶν μὲν ἐρισθενέων Λαπιθάων,
der zuvor zwar der sehr starken
- [42] ὀπότε Κενταύροις Λαπίθαι ἐπὶ θωρήσοντο,
als kämpfte sich rüsteten,
- [43] ὥπλότερος πολέμιζε· τότ' αὖ βαρύθεσκε οἱ ἥδη
jünger kämpfte wiederum beschwerte es ihn schon
- [44] γυῖα, μένεν δ' ἔτι θυμὸς ἀρήιος, ὡς τὸ πάρος περ.
blieb aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.
- [45] οὐδὲ μὲν Ἰφικλος Φυλάκη ἐν δηρὸν ἔλειπτο,
auch nicht zwar darin lange blieb zurück,
- [46] μήτρως Αἴσονι δαο· κασιγνήτην γὰρ ὅπιεν
denn heiratete
- [47] Αἴσων Άλκιμέδην Φυλακηίδα· τῆς μιν ἀνώγει
Aisoun Alkimé ðēn Phylakeische· deren ihn mahnt
- [48] πησύνη καὶ κῆδος ἐνικριν θῆναι ὁμίλω.
eingereiht zu werden
- [49] οὐδὲ Φεραῖς Ἄδμητος ἐμπρήνεσσιν ἀνάσσων
auch nicht mit breiten Gassen herrschend
- [50] μίμνεν ὑπὸ σκοπιὴν ὅρεος Χαλκαδονίο.
blieb unter Chalkodonischen.

- [51] οὐδ' ἀλόπη μύμον πολυλήιοι Ἐρμείαο
auch nicht blieben viel Getreide reiche
- [52] υἱέες εὖ δεδαῶτε δόλους, Ἔρυτος καὶ Ἐχίων,
gut gelernt habend und
- [53] τοῖσι δ' ἐπὶ τρίτατος γνωτὸς κίε νισσομένοισιν
zu diesen aber darauf dritter ging ziehend Seienden
- [54] Αἰθαλίδης· καὶ τὸν μὲν ἐπ' Ἀμφρυσσοῖο ῥοῆσιν
und den zwar an
- [55] Μυρμιδόνοις κούρη φθιαὶς τέκεν Εὔπολέμεια·
phthiatische gebär
- [56] τὼ δ' αὖτ' ἐκγεγάτην Μενετηδοῖς Ἀντιανείρης.
die beiden aber wiederum sind entsprossen
- [57] ἤλυθε δ' ἀφνειὴν προλιπῶν Γυρτῶνα Κόρωνος
kam aber reiche verlassen habend
- [58] Καινεῖδης, ἐσθλὸς μέν, ἐοῦ δ' οὐ πατρὸς ἀμείνων.
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.
- [59] Καινέα γὰρ ζῶόν περ ἔτι κλείουσιν ἀοιδοῖ
denn lebend doch noch preisen
- [60] Κενταύροισιν ὄλεσθαι, ὅτε σφέας οἵος ἀπ' ἄλλων
den Kentauren, zugrunde gehen als sie allein
- [61] ἤλασ' ἀριστήων· οἱ δ' ἔμπαλιν ὄρμηθέντες
verjagte die aber wiederum an gestürmt worden
- [62] οὔτε μιν ἐγκλιναι προτέρω σθένον, οὔτε δαίξαι·
weder ihn neigen weiter vermochten, noch zerschneiden.
- [63] ἀλλ' ἄρρηκτος ἄκαμπτος ἐδύσετο νειόθι γαίης,
sondern unzerreiβbar unbeugsam tauchte hinunter unten hin
- [64] θεινόμενος στιβαρῆσι καταίγδην ἐλάτησιν.
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd
- [65] ἤλυθε δ' αὖ Μόψος Τιταρίσιος, ὃν περὶ πάντων
kam aber wiederum Mopso Titaresischer, den über
- [66] Λητοῖδης ἐδαῖξε θεοπροπίας οἰωνῶν·
leherte
- [67] ἡδὲ καὶ Εύρυδάμας Κτιμένου πάις· ἄγχι δὲ λίμνης
und auch Eurydamas Ktumes nou παις nahe aber Limnēs

[68] Ξυνιάδος Κτιμένην Δολοπήδα ναιετά ασκεν.
Dolopische bewohnte gewöhnlich.

[69] καὶ μὴν Ἀκτωρ υῖα Μενοίτιον ἐξ ὅπου εντος
und gewiss Akterus uia Menoitios aus

[70] ὥρσεν, ἀριστήεσσι σὺν ἀνδράσιν ὕφρα νέοιτο.
sandte, mit damit reise.

[71] εἴπετο δ' Εύρυτίων τε καὶ ἀλκήεις Ἐρυθώτης,
folgte aber Eurytus mit und auch stark

[72] υἱες ὁ μὲν Τελέοντος, ὁ δ' Ἰρου Ἀκτορύδαο.
zwar aber

[73] ἡτοι ὁ μὲν Τελέοντος ἐυκλειῆς Ἐρυθώτης,
freilich zwar ruhmreich

[74] Ἰρου δ' Εύρυτίων. σὺν καὶ τρίτος ἦν Όιλεύς,
aber mit auch dritter war

[75] ἔξοχος ἡνορέην καὶ ἐπαίξαι μετόπισθεν
ausgezeichnet und lospringen von hinten

[76] εὖ δεδαώς δή οισιν, ὅτε κλίνωσι φάλαγγας.
gut kundig seiend wenn sie neigen

[77] αὐτὰρ ἀπ' Εύβοιῆς Κάνθος κίε, τόν δα Κάνθος
aber von Euboia Kanthos ging, ja

[78] πέμπεν Αβαντιάδης λελυημένον· οὐ μὲν ἔμελλεν
sandte Abantias verlangt habend· nicht zwar sollte

[79] νοστήσειν Κήρινθον ὑπότροπος. αισα γὰρ ἦεν
heimkehren heimkehrend. denn war

[80] αὐτὸν ὁ μῶς Μόψον τε δαήμονα μαντοσυνάων
gleichermaßen und kundig

[81] πλαγχθέντας Λιβύης ἐνὶ πείρασι δηναθῆναι,
umhergetrieben worden in vernichtet zu werden,

[82] ὡς οὐκ ἀνθρώποισι κακὸν μῆκιστον ἐπαυρεῖν,
sodass nicht grösstes erfahren,

[83] ὅπιπότε κάκεινους Λιβύην ἐνὶ ταρχύσαντο,
als und jene in bestatteten,

[84] τόσσον ἐκὰς Κόλχων, ὅσσον τέ περ ἡελίοιο
so weit fern wie weit doch gerade

[85] μεσσηγὺς δύσιές τε καὶ ἀντολαὶ εἰσορόωνται.
mittig und auch werden gesehen.

[86] τῷ δ' ἄρ' ἐπὶ Κλυτίος τε καὶ Ἰφιτοῖς ἡγερέθοντο,
aber nun zu und auch versammelten sich,

[87] Οἰχαλίης ἐπίουροι, ἀπηνέος Εύρυτου υἱες,
des strengen

[88] Εύρυτου, ὁ πόρε τόξον Ἐκηβόλος· οὐδ' ἀπονητο
dem gab auch nicht unverdient

[89] δωτίνης· αὐτῷ γὰρ ἔκών ἐριδηνε δοτῆρι.
ihm denn freiwillig wett stritt

[90] τοῖσι δ' ἐπ' Αἰακίδαι μετεκίαθον· οὐ μὲν ἄμφω,
zu diesen aber dazu folgten beide nicht zwar zugleich

[91] οὐδ' ὁμόθεν· νόσφιν γὰρ ἀλευάμενοι κατένασθεν
auch nicht vom selben Ort getrennt denn fernhaltend seiend ließen sich nieder beide

[92] Αἴγινης, ὅτε Φῶκον ἀδελφεὸν ἔξενάριξαν
als entliebten

[93] ἀφραδίῃ. Τελαμῶν μὲν ἐν Ατθίδι νάσσατο νήσῳ·
zwar in attischer ließ sich nieder

[94] Πηλεὺς δὲ Φθῆ ἐνὶ δώματα ναῖε λιασθείς.
aber in wohnte entsühnt worden.

[95] τοῖς δ' ἐπὶ Κεκροπίηθεν ἀργίος ἤλυθε Βούτης,
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig kam

[96] παῖς ἀγαθοῦ Τελέοντος, ἐνυμμελίης τε Φάληρος.
des guten speer geübten und

[97] Ἀλκων μιν προέηκε πατὴρ ἔός· οὐ μὲν ἔτ' ἄλλους
ihn sandte voran sein eigener nicht zwar noch andere

[98] γήραος υἱας ἔχεν βιότοιο τε κηδεμονῆας.
hatte und

[99] ἀλλά ἐτηλύγετόν περ ὅμως καὶ μοῦνον ἐόντα
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend

[100] πέμπεν, ἵνα θρασέεσσι μεταπρέποι ἥρωεσσιν.
sandte, damit den Kühnen hervor rage

[101] Θησέα δ', ὃς περὶ πάντας Ἐρεχθεῖδας ἐκέκαστο,
aber ,der über alle hervorragte,

- [102] Ταιναρίην ἀδόλος ύπο χθόνα δεσμὸς ἔρυκεν,
Tainarische verderblich unter hält,
- [103] Πειρίθω ἐσπόμενον κοινὴν ὁδόν· ἦ τέ κεν ἄμφω
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl
- [104] ὥητερον καμάτοιο τέλος πάντεσσιν ἔθεντο.
leichter allen setzten.
- [105] Τίφυς δ' Ἀγνιάδης Σιφαέα κάλλιπε δῆμον
aber siphäische verließ
- [106] Θεσπιέων, ἐσθλὸς μὲν ὀρινόμενον προδαῆναυ
tüchtig zwar aufwogend seiend vorab kennen
- [107] κῦμ' ἀλός εύρείης, ἐσθλὸς δ' ἀνέμοιο θυέλλας
weit gedeckten, tüchtig aber
- [108] καὶ πλόον ἡελίῳ τε καὶ ἀστέρι τεκμήρασθαι.
und und auch bestimmen.
- [109] αὐτή μιν Τριτανίς ἀριστήων ἐς ὅμιλον
sie selbst ihn in
- [110] ὥρσεν Ἀθηναῖη, μετὰ δ' ἤλυθεν ἐλδομένοισιν.
trieb auf mit aber kam zu Begehrenden.
- [111] αὐτὴ γὰρ καὶ νῆα θοὴν κάμε· σὺν δέ οἱ Ἄργος
sie selbst denn auch schnell machte mit aber ihm Ἄργος
- [112] τεῦξεν Ἀρεστορίδης κείνης ύπο θημοσύνησιν.
baute jener
- [113] τῷ καὶ πασάων προφερεστάτῃ ἐπλετο νηῶν,
so auch aller hervorragendste wurde νηῶν,
- [114] ὥσσαι ὑπ' εἰρεσίνησιν ἐπειρήσαντο θαλάσσης.
so viele unter erprobten
- [115] Φλίας δ' αὖτ' ἐπὶ τοῖσιν Ἀραιθυρέηθεν ἵκανεν,
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra kam an,
- [116] ἔνθ' ἀφνειὸς ἔναιε Διῶνυσοιο ἔκητι,
dort reich wohnte um willen,
- [117] πατρὸς ἔοι, ποιγῆσιν ἐφέστιος Ἀσωποῖο.
des eigenen, ansässig
- [118] Ἀργόθεν αὖτε Ταλαὸς καὶ Ἀρήιος, μὲν Βίαντος,
aus Argos wiederum und

- [119] ἤλυθον τέ οὖς τέκε Πηρὼ
kamen beide kräftiger und welche beide gebar
- [120] Νηληὶς τῆς δ' ἀμφὶ δύην ἐμόγησε βαρεῖαν
neleische- deren aber um mühte sich schwere
- [121] Αἰολὶ δῆς σταθμοῖσιν ἐν Ἱφίκλῳ Μελάμπους.
in
- [122] οὐδὲ μὲν οὐδὲ βίην κρατερόφρονος Ἡρακλῆς
auch nicht zwar auch nicht des stark gesinnten
- [123] πευθόμεθ' Αἰσονίδαο λιλαιομένου ἀθερίξαι.
erfuhren wir begehrenden an reihen.
- [124] ἀλλ' ἐπειλεί βάξιν ἀγειρομένων ἡρώων,
aber als hörte der sich sammelnden
- [125] νεῖον ἀπ' Ἀρκαδίης Λυρκίου Ἄργος ἀμείψας
geradewegs von lyrkeisch überschritten habend
- [126] τὴν ὄδόν, ἦζωδν φέρε κάπριον, ὅς ρ' ἐνὶ βήσσης
worauf lebend trug welcher ja in
- [127] φέρβετο λαμπεῖης, Ἐρυμάνθιον ἀμ μέγα τίφος,
weidete sich erymanthisch an großes
- [128] τὸν μὲν ἐνὶ πρώτησι Μυκηναῖων ἀγορῆσιν
zwar in ersten
- [129] δεσμοῖς ἰλλόμενον μεγάλων ἀπεθήκατο νώτων·
gebunden werdend der großen legte nieder
- [130] αὐτὸς δ' ἦτητι παρεκ νόον Εύρυσθῆς
selbst aber in seinem gegen
- [131] ὥρμηθη· σὺν καὶ οἱ γλας κίεν, ἐσθλὸς ὁ πάων,
wurde getrieben mit auch ihm ging, edler
- [132] πρωθῆβης, ἵών τε φοιρεὺς φύλακός τε βιοῖο.
und und
- [133] τῷ δ' ἐπὶ δὴ θεῖοι κίεν Δαναοῖο γε νέθλῃ,
aber hinzu gewiss des göttlichen ging
- [134] Ναύπλιος. ἦ γὰρ ξῆν Κλυτονήιος Ναυβολίδαο·
ja denn war
- [135] Ναύβολος αὖ λέρνου· λέρνου γε μὲν ἴδμεν ἔόντα
wieder wohl zwar wir wissen seiend

- [136] Προίτου | Ναυπλιάδαο· | Ποσειδάωνι | δὲ | κούρη. | aber
- [137] πρὶν | ποτ' | Ἀμυμώνη | Δαναΐς | τέκεν | εύνη θεῖσα | einst | einmal | Danaide | gebar | beim Bett gelegen worden
- [138] Ναύπλιον, | ὃς | περὶ | πάντας | ἐκαίνυτο | ναυτιλίησιν. | der | über | alle | übertraf
- [139] Ἰδμων | δ' | ὑστάτιος | μετεκίαθεν, | δόσσοι | ἔναιον | aber | als Letzter | folgte nach, | so viele | wohnten
- [140] Ἄργος, | ἐπεὶ | δεδαώς | τὸν | ἔδον | μόρον | οἰωνοῖσιν | weil | gelernt habend | den | eigenen | mörden | oīωnoīsin
- [141] ἤιε, | μή | οἱ | δῆμος | ἐυκλείης | ἀγάσαιτο. | ging, | damit nicht | ihm | miss gönne.
- [142] οὐ | μὲν | ὅγε | ἦν | Ἀβαντος | ἐτήτυμον, | ἀλλά | μιν | αὐτὸς | nicht | zwar | der | ja | war | wahrhaft, | sondern | ihn | selbst
- [143] γείνατο | κυδαλίμοις | ἐναρίθμιον | Αἰολίδησιν | zeugte | den glanzvollen | mit eingereiht
- [144] Λητοῖδης· | αὐτὸς | δὲ | θεοπροπίας | ἐδίδαξεν | selbst | aber | lehrte
- [145] οἰωνούς | τ' | ἀλέγειν | ἡδ' | ἔμπυρα | σήματ' | ιδέσθαι. | und | zu beachten | und | zu sehen.
- [146] καὶ | μὴν | Αἰτωλίς | κρατερὸν | Πολυδεύκεα | Λήδη | auch | gewiss | aitolische | starken
- [147] Κάστορά | τ' | ὀκυπόδων | ὥρσεν | δεδαημένον | θίππων | und | schnell füßiger | trieb auf | kundig geworden
- [148] Σπάρτηθεν· | τοὺς | δ' | ἔγε δόμοις | ἐνι | Τυνδαρέοιο | aus Sparta· | jene | aber | führte | in | Tunndaréoio
- [149] τηλυγέτους | ὡδῖνι | μιῆτε | τέκεν· | οὐδ' | ἀπίθησεν | zart geborene | einer | gebar | auch nicht | missachtete
- [150] νισσομένοις· | Ζηνὸς | γὰρ | ἐπάξια | μῆδετο | λέκτρων. | den Ziehenden· | denn | angemessene | dachte aus
- [151] οἵ τ' | Ἀφαρητιάδαι | Λυκεὺς | καὶ | ὑπέρβιος | Ίδας | die auch | Apharetiáda | Lykeus | und | über gewaltig | Ídas
- [152] Ἀρήνηθεν | ἔβαν, | μεγάλη | περιθαρσέες | ἀλκῇ | aus Arêne | gingen, | mit großer | überaus kühn | alke

- [153] ἀμφότεροι· Λυγκεὺς δὲ καὶ ὁξυτάτοις ἐκέκαστο
beide· Lycēus aber auch schärfsten ragte hervor
- [154] ὅμμασιν, εἰ ἔτεόν γε πέλει κλέος, ἀνέρα κεῖνον
wenn wirklich doch ist vorhanden jenen
- [155] ρηιδόως καὶ νέρθε κατὰ χθονὸς αὐγάζεσθαι.
leicht auch unten unter hin zu erspähen.
- [156] σὺν δὲ Περικλύμενος Νηλήιος ὥρτο εσθαι,
mit aber Periklýmenos Neleisch machte sich auf zu fahren,
- [157] πρεσβύτατος παίδων, ὅσσοι Πύλω ἐξεγένοντο
ältester so viele geboren wurden
- [158] Νηλῆιος θείοιο· Ποσειδάων δέ οἱ ἀλκὴν
göttlichen·
- [159] δῶκεν ἀπειρεῖην ἡδ' ὅττι κεν ἀρήσαιτο
gab unermeßliche und was auch immer wohl erbitten möchte
- [160] μαρνάμενος, τὸ πέλεσθαι ἐνὶ ξυνοχῇ πολέμοιο.
kämpfend, das zu werden in den Kämpfen
- [161] καὶ μήν Αμφιδάμας Κηφεύς τ' ἵσαν Ἀρκαδίηθεν,
auch gewiss Amphiðámas Kephéus t' hísan Arkadiéthen,
- [162] οἱ Τεγέην καὶ κλῆρον Αφειδάντειον ἔναιον,
die und Aphéidánanteion bewohnten,
- [163] υἱε δύω Αλεοῦ· τρίτα τός γε μὲν ἔσπετ' ιοῦσιν
zwei dritter doch zwar folgte den Gehenden
- [164] Ἀγκαῖος, τὸν μέν ῥα πατὴρ Λυκόοργος ἔπεμπεν,
den zwar ja sandte,
- [165] τῶν ἄμφω γνωτὸς προγένεστερος. ἀλλ' οὐ μὲν ἥδη
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon
- [166] γηράσκοντ' Αλεὸν λίπετ' ἄμ πόλιν ὅφρα κομίζοι,
alt werdenden ließ zurück inmitten der damit er pflege,
- [167] παῖδα δ' ἔδον σφετέροισι κασιγνήτοισιν ὅπασσεν.
aber eigenen den seinen gab.
- [168] βῆ δ' ὅγε Μαιναλίης ἄρκτου δέρος, ἀμφίτομόν τε
ging aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und
- [169] δεξιτερῆ πάληων πέλεκυν μέγαν. ἔντεα γάρ οἱ
schwingend große. denn ihm

[170] πατροπάτωρ Ἀλεῖδς μυχάτη ἐνέκρυψε καλιῆ, im tiefsten ver steckte

[171] αἴ κέν πιας ἔτι καὶ τὸν ἐρητύσειε νέεσθαι. wenn wohl irgendwie noch auch ihn zurück halten möchte zu fahren.

[172] βῆ δὲ καὶ Αὔγείης, δὸν δὴ φάτις Ἡελίοιο ging aber auch den Eleanischen den ja

[173] ἔμμεναι· Ἡελίοισι δ' ὅ γ' ἀνδράσιν ἔμβασίλευεν, zu sein· den Eleanischen aber er ja herrschte als König über,

[174] ὅλβῳ κυδιόων· μέγα δ' ἵετο Κολχίδα γαῖαν sich rühmend· sehr aber verlangte kolchische

[175] αὐτὸν τ' Αἰνίτην ἴδειεν σημάντορα Κόλχων. selbst und zu sehen

[176] Ἀστέριος δὲ καὶ Ἀμφίων Ὅπερασίου υἱες aber und

[177] Πελλήνης ἀφίκανον Αχαιίδος, ᾧν ποτε Πέλλης kamen an welche einst

[178] πατροπάτωρ ἐπόλισσεν ἐπ' ὄφρύσιν Αἰγιαλοῖο. besiedelte auf

[179] Ταίναρον αὖτ' ἐπὶ τοῖσι λιπών Εὖφημος ἥκανεν, wiederum zu diesen verlassend kam an,

[180] τὸν δα Ποσειδάωνι ποδῶκη ἐστατον ἄλλων den ja Fuß schnellsten der anderen

[181] Εύρωπη Τιτυοῖο μεγασθενέος τέκε κούρη. groß starken gebar

[182] κεῖνος ἀνήρ καὶ πόντους ἐπὶ γλαυκοῖο θεοσκεν jener auch auf grau schimmernden lief gewöhnlich

[183] οἴδματος, οὐδὲ θοιόὺς βάπτεν πόδας, ἀλλ' ὅσον ὅκροις auch nicht schnelle tauchte sondern so weit Spitzen

[184] ἔχνεσι τεγγόμενος διερῆ πεφόρητο κελεύθω. benetzt werdend durch nässten war getragen

[185] καὶ δ' ἄλλω δύο παῖδες Ποσειδάωνος ἥκοντο· auch doch andere beiden zwei kamen an.

[186] ἦτοι ὁ μὲν πτολίεθρον ἀγαυοῦ Μιλήτοιο freilich der zwar des edlen

- [187] νοσφι|σθεὶς Ἐργῖνος, ὁ δ' Ἰμβρασίης ξδος Ἡρης,
beraubt worden der aber Imbrasi schen
- [188] παρθενίην, Ἀγκαῖος ὑπέρβιος· ἵστορε δ' ἄμφω
jungfrälichen, über mächtig. aber beide
- [189] ἡμὲν ναυτιλίης ἡδ' ἄρεος εὔχετόωντο.
sowohl als auch rührmten sich.
- [190] Οἰνεῖ δῆς δ' ἐπὶ τοῖσιν ἀφορμηθεὶς Καλυδῶνος
aber zu diesen auf gebrochen
- [191] ἀλκήεις Μελέαγρος ἀνήλυθε, Λαοκόων τε,
tapferer stieg hinauf, und,
- [192] Λαοκόων Οἰνήος ἀδελφεός, οὐ μὲν Ἰῆς γε
nicht zwar derselben doch
- [193] μητέρος· ἀλλά ἐθῆσσα γυνὴ τέκε· τὸν μὲν ἄρ' Οἰνεὺς
sondern ihn gebar· den zwar ja
- [194] ἥδη γηραλέον κοσμήτορα παιδὸς Ἱαλλεν·
schon greisen stellte ein·
- [195] ὥδ' ἔτι κουρίζων περιθαρσέα δύνεν δίμιλον
so noch unbärig seiend sehr kühn tauchte ein
- [196] ἡρώων. τοῦ δ' οὔτιν' ύπερτερον ἄλλον ὁίω,
von diesem aber keinen überlegenen anderen meine ich,
- [197] νόσφιν γ' Ἡρακλῆος, ἐπελθέμεν, εἴ κ' ἔτι μοῦνον
abgesehen ja zu über treffen, wenn auch noch allein
- [198] αὐθὶ μένων λυκάβαντα μετετράφη Αἰτωλοῖσιν.
am Ort bleibend wurde zurück gewandt
- [199] καὶ μήν οἱ μῆτρως αὐτὴν ὄδόν, εὖ μὲν ἄκοντι,
und gewiß ihm selben gut zwar
- [200] εὖ δὲ καὶ ἐν σταδίῃ δεδαημένος ἀντιφέρεσθαι,
gut aber und in kundig geworden sich messen,
- [201] Θεστιάδης Ἰφικλος ἐφωμάρτησε κιόντι.
folgte als Gefährte dem Gehenden.
- [202] σὺν δὲ Παλαιμόνιος Λέρινου πάις Ωλενίοιο,
mit aber
- [203] Λέρνους ἐπίκλησιν, γενεήν γε μὲν Ἡφαίστοιο·
ja zwar

- [204] τούνεκ' ἔην πόδα σιφλός· ἀτάρε δέμας οὐ κέ τις ἔτλη
darum wegen war Lahm: aber nicht wohl jemand wagte
- [205] ἡνορέην τ' ὄνοσασθαι, δοκιμίος καὶ μεταρίθμιος ἦν
und zu tadeln, welcher auch mit eingereicht war
- [206] πᾶσιν ἀριστήεσσιν, Ἱήσονι κῦδος ἀέξων.
allen vermehrend.
- [207] ἐκ δ' ἄρα Φωκήων κίεν Ἰφιτος Ὀρυντίδαο
aus aber ja ging
- [208] Ναυβόλου ἐκγεγάώς· ξεῖνος δέ οἱ ἔσκε πάροιθεν,
entsprossen seiend. aber ihm war früher,
- [209] ἡμος ἔβη Πυθώδε θεοπροπίας ἐρεείνων
als ging nach Pytho forschend
- [210] ναυτιλίης· τόθι γάρ μιν ἔοις ὑπέδεκτο δόμοισιν.
dort denn ihn den eigenen nahm auf
- [211] Ζήτης αὖ Κάλαίς τε Βορήοις υἱες ἤκοντο,
wiederum und boreische kamen,
- [212] οὓς ποτ' Ἐρεχθῆις Βορέη τέκεν Ωρείθυια
welche einst erechtheisch gebar
- [213] ἐσχατιῇ Θρήικης δυσχειμέρου· ἐνθ' ἄρα τήν γε
des schwer winterlichen dort ja die eben
- [214] Θρηίκιος Βορέης ἀνερέψατο Κεκροπίηθεν
thrakisch empor raffte aus Kekropia
- [215] Ἰλιοσοῦ προπάροιθε χοιρῷ ἔνι δινεύουσαν.
vor weg in wirbelnd.
- [216] καὶ μιν ἄγων ἔκαθεν, Σαρπηδονίην δθι πέτρην
und sie führend von fern, sarpedonische wo
- [217] κλείσιν, ποταμοῖο παρὰ δύον Ἔργυνοι,
nennen, neben
- [218] λυγάοις ἔδαμασσε περὶ νεφέεσσι καλύψας.
mit Weidenruten bezähmte rings um verhüllend.
- [219] τὼ μὲν ἐπ' ἀκροτάτοισι ποδῶν ἐκάτερθεν ἔρεμνάς
die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere
- [220] σεῖον ἀειρομένω πτέρυγας, μέγα θάμβος ἵδεσθαι,
schüttelten empor gehoben werden zu sehen,

- [221] χρυσεῖαις φολίδεσσι διαυγέας· ἀμφὶ δὲ γώτοις
mit goldenen durch scheinende· um aber γώτοις
- [222] κράατος ἔξ ούπα τοιο καὶ αὐχένος ἔνθα καὶ ἔνθα
aus dem obersten und αὐχένος hier und dort
- [223] κυάνεαι δονέοντο μετὰ πνοιῇσιν ἔθειραι.
dunkel blau schwang sich mit
- [224] οὐδὲ μὲν οὐδ' αὐτοῖο πάις μενέαινεν Ἀκαστος
auch nicht zwar auch nicht seines selbst πάις μενέαινεν trachtete
- [225] ἵφθιμου Πελίαο δόμοις ἔνι πατρὸς ἐῆσος
des kräftigen drin eigenen
- [226] μιμνάζειν, Ἀργος τε θεᾶς ὑπεργός Ἀθήνης·
zu bleiben, und Unter arbeiter
- [227] ἀλλ' ἄρα καὶ τὼ μέλλον ἐνικρινθῆναι δύμιλω.
aber doch auch die beiden sollten einge reiht werden
- [228] τόσσοι ἄρ' Αἰσονίδη συμμήστορες ἡγερέθοντο.
so viele eben versammelten sich.
- [229] τοὺς μὲν ἄριστῆας Μινύας περιναιετάοντες
die zwar rings um wohnend
- [230] κίκλησκον μάλα πάντας, ἐπεὶ Μινύαο θυγατρῶν
nannten sehr alle, weil Μινύαο θυγατρῶν
- [231] οἱ πλεῖστοι καὶ ἄριστοι ἀφ' αἵματος εὔχετόωντο
die meisten und besten von αἵματος εὔχετόωντο rühmten sich
- [232] ἔμμεναι· ὡς δὲ καὶ αὐτὸν Ἰήσονα γείνατο μήτηρ
zu sein· so aber auch ihn γείνατο gebär μήτηρ
- [233] Ἀλκιμέδη, Κλυμένης Μινυήδος ἐκγεγαυῖα.
minyischen entsprossen seiend.
- [234] αὐτὰρ ἐπεὶ διμώεσσιν ἐπαρτέα πάντ' ἐτέτυκτο,
aber als bereit gestellte alle waren bereitet gewesen,
- [235] ὅσσα περ ἐντύνονται ἐπαρτέες ἐνδοθι ινῆς,
was auch ja bereit gestellt werden gerüstete innen ινῆς,
- [236] εὗτ' ἀν ἄγη χρέος ἄνδρας ὑπεὶρ ἄλα ναυτύλεσθαι,
sobald auch führt χρέος ὑπεὶρ ἄλα ναυτύλεσθαι,
- [237] δὴ τότε οἴσαν μετὰ νῆα δι' ἄστεος, ἐνθα περ ἀκταὶ
ja dann gingen mit νῆα durch ἄστεος, wo περ ἀκταὶ

[238] κλείονται Παγασαὶ Μαγνήτιδες· ἀμφὶ δὲ λαῶν
heißen der Eilenden magnesische- um aber λαῶν

[239] πληθὺς σπερχομένων ἄμυδις θέεν· οἱ δὲ φαεινόι
der Eilenden zusammen rannten· die aber glänzenden

[240] ἀστέρες ὡς νεφέεσσι μετέπρεπον· ὥδε δ' ἔκαστος
wie ragten hervor· so aber jeder

[241] ἔννεπεν εἰσορόων σὺν τεύχεσιν ἀσσοντας·
sprach hinschauend mit τεύχεσιν sausende·

[242] Ζεῦ ἄνα, τίς Πελίαο νόος; πόθι τόσσον ὅμιλον
was für wo so großen

[243] ἡρώων γαίης Παναχαΐδος ἔκτοθι βάλλει;
all achaiaischen außerhalb außerhalb sendet;

[244] αὐτῇ μάρ κε δόμους ὁλοῷ πυρὶ δημοσιειαν
selben Tages wohl mit verderblichem πυρὶ δημοσιειαν verwüsten würden

[245] Αἰήτεω, ὅτε μή σφιν ἐκών δέρος ἐγγυαλίξῃ.
wenn nicht ihnen freiwillig in die Hand lege.

[246] ἀλλ' οὐ φυκτὰ κέλευθα, πόνος δ' ἄπροκτος ἰοῦσιν.'
aber nicht fliehbare κέλευθα, πόνος δ' ἄπροκτος ἰοῦσιν.'

[247] ὡς φάσαν ἔνθα καὶ ἔνθα κατὰ πτόλιν· αἱ δὲ γυναικες
so sprachen hier und dort durch πτόλιν· die aber γυναικες

[248] πολλὰ μάλ' ἀθανάτοισιν ἐς αἰθέρα χεῖρας ἄειρον,
viel gar in αἰθέρα χεῖρας ἄειρον,

[249] εὔχομεναι νόστοιο τέλος θυμῆδες ὀπάσσαι.
betend herz freudiges zu gewähren.

[250] ἄλλη δ' εἰς ἐτέροην ὁλοφύρετο δακρυχέουσα·
eine andere aber zu der anderen wehklagte δακρυχέουσα·

[251] 'δειλὴ Ἀλκιμέδη, καὶ σοὶ κακὸν ὄψε περ ἔμπης
'armselige kam, und nicht Ἀλκιμέδη, καὶ σοὶ κακὸν ὄψε περ ἔμπης

[252] ἤλυθεν, οὐδ' ἐτέλεσσας ἐπ' ἀγλαΐῃ βιότοιο.
kam, und nicht vollendetest in bezug auf ἀγλαΐῃ βιότοιο.

[253] Αἴσων αὖ μέγα δή τι δυσάμμορος. ἦ τέ οἱ ἦν
wiederum sehr eben etwas un glückselig. wahrlich und ihm war

[254] βέλτερον, εἰ τὸ πάροιθεν ἐνὶ κτερέεσσιν ἐλυσθεὶς
besser, wenn das früher in κτερέεσσιν ἐλυσθεὶς gelöst worden

[255] νειόθι | γαῖης | κεῖτο, | κα|κῶν | ἔτι | υῆις | ἀ|έθλων.
unten | unten | lag, | noch | noch | un kundig |

[256] ὡς | ὕφε|λεν | καὶ | Φρίξον, | ὅτ' | ὥλετο | παρθένος | Ἔλλη,
ach wäre | hätte gesollt | auch | Phrixon, | als | zugrunde ging | parthenos | Ellene,

[257] κῦμα | μέ|λαν | κρι|ῷ | ἄμ' | ἐ|πικλύσαι· | ἀλλὰ | καὶ | αὐδῆν
schwarz | schwarz | samt | über fluten zu | aber | auch | audhen

[258] ἀνδρομέ|ην | προέ|ηκε | καὶ|κὸν | τέρας, | ὡς | κεν | ἀ|νίας
menschen liche | sandte vor | übles | sodass | wohl |

[259] Ἀλκιμέ|δη | μετό|πισθε | καὶ | ἄλγεα | μυρία | θείη.'
später | auspielen | auch | algea | myria | theine.'

[260] αἱ | μὲν | ἄρ' | ὡς | ἀγό|ρευον | ἐ|πὶ | προμο|λῆσι | κυ|όντων.
die | zwar | eben | so | redeten | bei | promolhesi | der Gehenden.

[261] ἡδη | δὲ | δμῶ|ές | τε | πολεῖς | δμω|αί | τ' | ἀγέ|ροντο·
schon | aber | und | viele | und | versammelten sich.

[262] μάτηρ | δ' | ἀμφ' | αὐ|τὸν | βεβο|λημένη. | ὁξὺ | δ' | ἐ|κάστην
aber | um | ihn | geworfen habend. | scharf | aber | jede

[263] δῦνεν | ἄ|χος· | σὺν | δέ | σφι | πα|τὴρ | ὀλο|ῷ | ὑπὸ | γήραι
tauchte ein | mit | aber | ihnen | pather | olowi | unter | gerai

[264] ἐντυπάς | ἐν | λεχέ|εσσι | κα|λυψάμενος | γοά|ασκεν.
stoßweise | in | sich bedeckt habend | wehklagte.

[265] αὐτὰρ | ὁ | τῶν | μὲν | ἔ|πειτα | κα|τεπρή|υνεν | ἀ|νίας
aber | er | der | zwar | dann | besänftigte | anias

[266] θαρσύ|νων, | δμώ|εσσι | δ' | ἀρήια | τεύχε' | ἀ|είρειν
ermutigend, | aber | Kriegs | auf zu heben

[267] πέφραδεν· | οἱ | δέ | τε | σῖγα | κα|τηφέες | ἤει|ροντο.
wies an | sie | aber | auch | leise | niedergeschlagen | hoben.

[268] μάτηρ | δ' | ὡς | τὰ | πρῶτ' | ἐπε|χεύατο | πήχεε | παιδί,
aber | wie | die | zuerst | umfasste |

[269] ὡς | ἔχε|το | κλαί|ουσ' | ἀδι|νώτερον, | ἡύτε | κούρη
so | hielt sie sich | weinend | stärker, | wie | koure

[270] οἰόθεν | ἀσπασί|ως | πολυ|ῇν | τροφὸν | ἀμφιπε|σοῦσα
verlassen | freudig | grau haarige | sich herum stürzend

[271] μύρεται, | ἦ | οὐκ | εἰσὶν | ἔτ' | ἄλλοι | κηδεμο|νῆες,
weint, | bei der | nicht | sind | noch | andere |

- [272] ἀλλ' ὑπὸ μητρυὶ βίοτον βαρὺν ἡγηλάζει.
aber unter Mutternichts schwer schleppt.
- [273] καὶ ἐνέον πολέεσσιν ὁνείδεσιν ἔστυφελιξεν,
und sie kürzlich vielen schmähte,
- [274] τῇ δέ τ' ὄδυρομένη δέδεται κέαρ ἔνδοθεν ἄτῃ,
ihr aber auch wehklagend ist gebunden innen
- [275] οὐδ' ἔχει ἐκφλύξαι τόσον γύον, ὕσσον ὥρεχθεῖ.
auch nicht hat aus zu strömen so viel wie viel sich erhab.
- [276] ὡς ἀδινὸν κλαίεσκεν ἐὸν παῖδ' ἀγκὰς ἔχουσα
so dicht weinte gewöhnlich eigenen im Arm hältend
- [277] Ἀλκιμέδη, καὶ τοῖον ἔπος φάτο κηδοσύνησιν.
und solches sprach sie
- [278] 'αἴθ' ὅφελον κεῖν' ἥμαρ, ὅτ' ἔξειπόντος ἄκουσα
'o wäre doch jenen als aus gesagt habenden hörte ich
- [279] δειλὴ ἐγώ Πελέαο κακήν βασιλῆος ἐφετμήν,
elend ich Peléa schlechten
- [280] αὐτίκ' ἀπὸ ψυχῆν μεθέμεν, κηδέων τε λαθέσθαι,
sofort von los zulassen, auch zu vergessen,
- [281] ὅφερ' αὐτός με τεῆσι φίλαις ταρχύσαο χερσίν,
damit du selbst mich deinen lieben bestattetest rituell
- [282] τέκνον ἐμόν· τὸ γάρ οἶον ἔην εἴτι λοιπὸν ἐέλδωρ
mein- das ja einzige war noch übrig
- [283] ἐκ σέθεν, ἄλλα δὲ πάντα πάλαι θρεπτήρια πέσσω.
aus dir, andere aber alles lange hege.
- [284] νῦν γε μὲν ἡ τὸ πάροιθεν Ἀχαιιάδεσσιν ἀγητὴ
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte
- [285] διμωὶς ὅπως κενεοῖσι λελείψομαι ἐν μεγάροισιν,
dass leeren werde ich zurück gelassen in
- [286] σεῖο πόθῳ μινύθουσα δυσάμμωρος, ὦ ἔπι πολλὴ
deiner schwindend unglückselig, dem auf große
- [287] ἀγλαῖην καὶ κῦδος ἔχον πάρος, ὦ ἔπι μούνω
und habend früher, dem auf allein
- [288] μίτρην πρῶτον ἔλυσα καὶ ὕστατον. ἔξοχα γάρ μοι
zuerst löste ich und zuletzt. besonders denn mir

- [289] Εἰλεύθυια θεὰ πολέμοις ἐμέγηρε τόκοιο.
missgönnte
- [290] ὦ μοι ἐμῆς ἄτης· τὸ μὲν οὐδ' ὅσον, οὐδ' ἐν ὀνείρῳ
weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im
- [291] ᾠσά μην, εἰ Φρίξος ἐμοὶ κακὸν ἔσσετ' ἀλύξας.
meinte ich, ob mir Übel sein wird entronnen habend.
- [292] ὡς ἡ γε στενάχουσα κινύρετο· ταὶ δὲ γυναικες
so sie eben seufzend beklagte sich die aber
- [293] ἀμφίπολοι γοάσκον ἐπισταδόν· αὐτὰρ ὁ τὴν γε
wehklagten gewöhnlich nacheinander aber er sie eben
- [294] μειλιχίοις ἐπέεσσι παρηγορέων προσέειπεν·
mit milden tröstend redete an:
- [295] 'μή μοι λευγαλέας ἐνιβάλλεο, μῆτερ, ἀνίας
'nicht mir elende wirf hinein,
- [296] ὥδε λίην, ἐπεὶ οὐ μὲν ἐρητύσεις κακότητος
so allzu da nicht zwar wirst hemmen
- [297] δάκρυσιν, ἀλλ' ἔτι κεν καὶ ἐπ' ἄλγεσιν ἄλγος ἔροιο.
aber noch wohl auch auf würdest dir aufladen.
- [298] πήματα γάρ τ' ἀδηλα θεοὶ θνητοῖσι νέμουσιν,
denn auch unsichtbare zuteilen,
- [299] τῶν μοῖραν κατὰ θυμὸν ἀνιάζουσά περ ἐμπης
deren gemäß leidend doch dennoch
- [300] τλῆθι φέρειν· θάρσει δὲ συνημοσύνησιν Αθήνης,
ertrage zu tragen fasse Mut aber
- [301] ἡδὲ θεοποτίοισιν, ἐπεὶ μάλα δεξιὰ φοῖβος
und da sehr günstig
- [302] ἔχρη, ἀτὰρ μετέπειτα γ' ἀριστήων ἐπαρωγῆ.
weissagte, aber später eben
- [303] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὗθι μετ' ἀμφιπόλοισιν ἔκηλος
aber du zwar jetzt hier mit ruhig
- [304] μίμνε δόμοις, μηδ' ὕρνις ἀεικελύη πέλε νηή.
bleibe und nicht unziemlich sei
- [305] κεῖσε δ' ὁμαρτήσουσιν ἔται δμῶές τε κιόντι.
dorthin aber werden begleiten auch dem Gehenden.

[306] ἦ, καὶ ὁ μὲν προτέρωσε δόμων ἐξώρτο νέεσθαι.
so, und er zwar weiter brach auf zu fahren.

[307] οἵος δ' ἐκ νηοῖο θυάδεος εἴσιν Ἀπόλλων
wie aber aus rauch duftenden geht

[308] δῆλον ἀν' ἡγαθέην, ἢ εἰς Κλάρον, ἢ ὅγε Πυθώ,
deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da

[309] ἢ Αυκίην εὐρεῖαν, ἐπὶ Ξάνθοιο ροήσιν,
oder weite, an

[310] τοῖος ἀνὰ πληθὺν δήμου κίεν· ὥρτο δ' ἀυτὴν
so durch zugleich. ihm aber begegnete greise

[311] κεκλομένων ἄμυδις. τῷ δὲ ξύμβλητο γε ραιή
der Rufenden zugleich. ihm aber begegnete greise

[312] Ἱφιάλης Ἀρτέμιδος πολιηόχου ἀρήτειρα,
stadt haltenden

[313] καί μιν δεξιτερῆς χειρὸς κύσεν, οὐδέ τι φάσθαι
und ihn der rechten küsste, und nicht etwas zu sagen

[314] ἔμπητς ἵεμένη δύνατο, προθέοντος ὁμίλου·
dennoch strebend vermochte sie, vor drängenden

[315] ἀλλ' ἡ μὲν λίπετ' αὖθι παρακλιδόν, οἴλα γε ραιή
aber sie zwar blieb hier seitwärts, wie alt

[316] ὀπλοτέρων, ὁ δὲ πολλὸν ἀποπλαγχθεὶς ἔλιασθη.
der Jünger, er aber weit ab getrieben worden bog ab.

[317] αὐτὰρ ἐπεί βρα πόληος ἐυδμήτους λίτην ἀγνιάτη
aber als ja wohl gebauten verließ

[318] ἀκτήν δ' ἵκανεν Παγασηδά, τῇ μιν ἐταῖροι.
aber kam an pagasäische, bei der ihn

[319] δειδέχατ', Ἀργύη ἄμυδις παρὰ νηὶ μένοντες.
nahmen auf, an der Argo zusammen neben wartend.

[320] στῆ δ' ἄρπ' ἐπὶ προμολῆς· οἱ δ' ἀντίοι ἡγερέθοντο.
stellte sich aber ja bei sie aber entgegen versammelten sich.

[321] ἐς δ' ἐνόησαν Ἀκαστον ὁμῶς Ἀργον τε πόληος
da aber erkannten ebenso auch

[322] νόσφι καταβλώσκοντας, ἐθάμβησαν δ' ἐσιδόντες
abseits herab schleichende, staunten aber gesehen habend

- [323] πασσυδή Πελίαο παρέκ νόον ιθύοντας.
ins Ganze gegen zuwider gehend.
- [324] δέρμα δ' ὁ μὲν ταύροιο ποδηνεκές ἀμφέχετ' ὄμους
aber der zwar fuß lang hatte um
- [325] Ἀργος Ἀρεστορίδης λάχνη μέλαν· αὐτὰρ ὁ καλὴν
schwarz- aber er schöne
- [326] δίπλακα, τήν οἱ ὅπασσε κασιγνήτη Πελόπεια.
die ihm gab
- [327] ἀλλ' ἔμπης τῷ μέν τε διεξερέεσθαι ἔκαστα
aber dennoch die beiden zwar auch gründlich untersuchen
- [328] ἔσχετο· τοὺς δ' ἀγορήνδε συνεδριάσθαι ἔνωγεν.
hielt an. die aber zur Versammlung hin zusammen sitzen befahl.
- [329] αὐτοῦ δ' Ἰλλομένοις ἐπὶ λαίφεσιν, ἡδὲ καὶ ἴστῳ
dort aber rollend auf und auch
- [330] κεκλιμένω μάλα πάντες ἐπισχερώ ἔδριοι ὥντο.
geneigt sehr dicht bei saßen.
- [331] τοῖσιν δ' Αἴσονος υἱὸς ἐμφρονέων μετέειπεν·
aber Aisonus Sohn sprach zu.
- [332] ἄλλα μὲν ὕσσα τε νῇ ἐφοπλίσασθαι ἔοικεν
'anderes zwar was alles auch aus zurüsten scheint
- [333] πάντα γὰρ εὖ κατὰ κόσμον ἐπαρτέα κεῖται ἵοισιν.
alles denn gut gemäß ist bereitgestellt den Gehenden.
- [334] τῷ οὐκ ἂν δηναὶὸν ἐχοίμεθα τοῖο ἔκητι
so dann nicht wohl lange würden haben dessen wegen
- [335] ναυτιλίης, ὅτε μοῦνον ἐπιπνεύσουσιν ἀῆται.
wenn allein auf wehen werden
- [336] ἀλλά, φίλοι, ἔνδος γὰρ ἐς Ἑλλάδα νόστος ὁπίσσω,
aber, gemeinsam denn nach Griechenland zurück hin,
- [337] ξυναὶ δ' ἄμμι πέλονται ἐς Αἰήταο κέλευθοι
gemeinsame aber uns sind nach Alaeus wählt
- [338] τούνεκα ύν τὸν ἀριστὸν ἀφειδήσαντες
deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend
- [339] ὄρχαμον ἡμείων, ὦ κεν τὰ ἔκαστα μέλοιτο,
dem wohl die jeweiligen am Herzen liegen,

[340] νείκεα συνθεσιάς τε με τὰ ξεῖνοισι βαλέσθαι.'
auch mit sich einzulassen.'

[341] ὡς φάτο· πάπτηναν δὲ νέοι θρασὺν Ἡρακλῆα
so sprach er· blickten aber den draufgängerischen

[342] ἡμενον ἐν μέσσοισι· μιῇ δέ εἰ πάντες ἀντῆ
sitzend in einer aber ihn

[343] σημαίνειν ἐπέτελον· ὁ δ' αὐτόθεν, ἔνθα περ ἤστο,
anzeigen befehlen· der aber von da selbst, wo eben saß er,

[344] δεξιτερὴν ἀνὰ χεῖρα τανύσσατο φώνησέν τε·
rechte empor streckte er aus sprach auch·

[345] μήτις ἐμοὶ τόδε κῦδος ὁ παζέτω. οὐ γὰρ ἔγωγε
'niemand mir dieses gewähre. nicht denn ich freilich

[346] πείσομαι· ὥστε καὶ ἄλλον ἀναστήσεσθαι ἐρύξω.
werde gehorchen· so dass auch einen anderen auf stehen werden werde hindern.

[347] αὐτός, ὅτις ξυνάγειρε, καὶ ἀρχεύοι ὁμάδοιο.
selbst, wer versammelte, auch möge führen

[348] ἦ ρά μέγα φρονέων, ἐπὶ δ' ἡνεον, ὡς ἐκέλευεν
ja eben hoch denkend, darauf aber billigten, wie befahl er

[349] Ἡρακλέης· ἀνὰ δ' αὐτὸς ἀργίος ὠρνυτ' ἐνίσων
auf aber selbst kampf mutig regte sich auf

[350] γηθόσυνος, καὶ τοῖα λιλαιομένοις ἀγόρευεν·
freudig, und solches den Begehrenden sprach er·

[351] εἰ μὲν δή μοι κῦδος ἐπιτρωπάτε μέλεσθαι,
'wenn zwar eben mir erlaubt ihr zu obliegen,

[352] μηκέτ' ἔπειθ', ὡς καὶ πρίν, ἐρητύοιτο κέλευθα.
nicht mehr dann, wie auch vorher, möge gezügelt werden

[353] νῦν γε μὲν ἕρδη Φοῖβον ἀρεσσάμενοι θυέεσσιν
jetzt doch zwar schon versöhnt habend

[354] δαῖτ' ἐντυνώμεσθα παρασχεδόν. ὅφρα δ' ἵωσιν
richten wir an nahe bei. damit aber gehen

[355] δμῶες ἐμοὶ σταθμῶν σημάντορες, οἵσι μέμηλεν
mir denen liegt am Herzen

[356] δεῦρο βόας ἀγέληθεν ἐν κρίναντας ἐλάσσαι,
hierher von der Herde gut ausgewählt habend zu treiben,

- [357] τόφρα κε **νῆ'** ἔρύσαιμεν **ξ**σω ἀλός, **ὅπλα** δὲ **πάντα**
so lange wohl würden wir ziehen hinein aber alle
- [358] ἐνθέμενοι πεπάλαχθε κατὰ κληΐδας ἔρετμά.
hineingelegt habend packt fest gemäß
- [359] τείως δ' αὖ καὶ βωμὸν ἐπάκτιον Ἐμβασίοιο
indes aber wieder auch Ufer nah
- [360] θείομεν Ἀπόλλωνος, ὅ μοι χρεῖων ὑπέδεκτο
errichten wir der mir zugesagt hatte
- [361] σημανέειν δείξειν τε πόρους ἀλός, εἴ κε θυηλαῖς
anzuzeigen zu zeigen auch wenn wohl
- [362] οὐ ἔθεν ἔξαρχωμαι ἀεθλεύων βασιλῆι.
dessen von ihm möge ich anfangen wett kämpfend
- [363] η δα, καὶ εἰς ἔργον πρῶτος τράπεθι· οἱ δὲ ἐπανέσταν
ja eben, und ans zuerst wandte er sich sie aber standen auf wieder
- [364] πειθόμενοι· ἀπὸ δὲ εἵματ' ἐπήτριμα ινηίσαντο
gehorchend von aber schichten weise häuften sie
- [365] λείψει πὶ πλαταμῶνι, τὸν οὐκ ἐπέβαλλε θάλασσα
glattem auf welches nicht warf bedeckend
- [366] κύμασι, χειμερὶῃ δὲ πάλαι ἀποέκλυσεν ἄλμη.
winterlich aber schon lange spülte weg
- [367] νῆα δὲ ἐπικρατέως Ἀργου ὑποθημοσύνησιν
aber mit Stärke
- [368] ἔζωσαν πάμπρωτον ἔυστρεφεῖ ἐνδοθεν ὅπλω
gürten zuerst wohl geflochtenem von innen
- [369] τεινάμενοι ἐκάτερθεν, ἵνε εὖ ἀραιοίατο γόμφοις
spannend beiderseits, damit gut gefügt sei
- [370] δούρατα καὶ ροθίοιο βίην ἔχοι ἀντίοωσαν.
und halte es wider stehend.
- [371] σκάπτον δ' αἴψα κατ' εὔρος ὅσον περιβάλλετο χώρον,
gruben aber schnell über so viel umfasst wurde
- [372] ἥδε κατὰ πρώταν εἴσω ἀλός ὀσσάτιόν περ
und entlang hinein so weit nur eben
- [373] ἐλκομένη χείρεσσιν ἐπιδραμέεσθαι ἔμελλεν.
gezogen werdend her zu laufen werden stand bevor.

- [374] αἰεὶ δὲ προτέρω χθαμαλώτερον ἔξελάχαινον
immer aber weiter niederer glätteten sie hinaus
- [375] στείρης, ἐν δὲ ὀλικῷ ξεστὰς στορέσαντο φάλαγγας·
in aber geplättete brett Lagen
- [376] τὴν δὲ κατάντη κλῖναν ἐπὶ πρώτησι φάλαγξιν,
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten
- [377] ὃς κεν ὀλισθαί νουσα δι' αὐτὰς φορέοιτο.
so dass wohl gleitend durch jene getragen würde.
- [378] ὕψι δέ ἄρ' ἐνθα καὶ ἐνθα μεταστρέψαντες ἐρετμὰ
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend
- [379] πήχυλον προύχοντα περὶ σκαλοῖσιν ἔδησαν.
ell lang vorragend um banden sie.
- [380] τῶν δέ ἐναμοιβαδίς αὐτοὶ ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν,
von diesen aber abwechselnd selbst stellten sich hinein beiderseits,
- [381] στέρνα θέρμοι καὶ χεῖρας ἐπίλασαν. ἐν δέ ἄρα Τίφυς
auch zugleich und stießen sie. in aber ja Tífus
- [382] βήσαθ', ἵν' ὀτρύγνειε νέους κατὰ καιρὸν ἐρύσσαι·
ging er, damit antreibe nach zu ziehen-
- [383] κεκλόμενος δέ οἷς σε μάλα μέγα· τοὶ δὲ παράσσον
gerufen habend aber rief sehr groß die aber drängten zusammen
- [384] ὡς κράτει βρίσαντες λίπι στυφέλιξαν ἐρωῆ
mit schwer drückend ein mütig stießen sie
- [385] νειόθεν ἐξ ἔδρης, ἐπὶ δέ ἐρρώσαντο πόδεσσιν
von unten her aus darauf aber stützten sie sich
- [386] προπροβιαζόμενοι· ή δέ ἔσπετο Πηλιας Ἀργώ
vor vor drängend· sie aber folgte pelionisch
- [387] βίμφα μάλι· οἱ δέ ἐκάτεροθεν ἐπίαχον ἀσσούτες.
schnell sehr sie aber zu beiden Seiten jubelten vorschnellend.
- [388] αἱ δέ ἄρ' ὑπὸ τρόπι δι στιβαρῇ στενάχοντο φάλαγγες·
die aber ja unter kräftigem ächzten
- [389] τριβόμεναι περὶ δέ σφιν ὀιδυνῇ κήκιε λιγνὺς
gerieben werdend um aber um sie dunkle sickerte
- [390] βριθοσύνῃ, κατόλισθε δέ ἔσω ἀλός· οἱ δέ μιν αὖθι
glitt hinab nach innen sie aber sie am Ort

- [391] ἀψ
wieder ἀνασειράζοντες
hoch ziehend έχον
hielten προτέρωσε
weiter vorwärts κιοῦσαν.
gehend.
- [392] σκαλμοῖς
aber δ' ἀμφὶς
beiderseits ἐρετμὰ κατήρτυον
rüsteten.
in δέ οἱ ιστὸν
- [393] λαίφεά
und τ' εὔποιητα
wohl gefertigte καὶ ἀρμαλιὴν
und έβάλοντο.
legten auf.
- [394] αὐτὰρ
aber ἐπεὶ τὰ
als die ἔκαστα περιφραδέως
jeweiligen umsichtig
besorgten,
- [395] κληῆδας
zwar μὲν πρῶτα πάλω διεμοιρήσαντο,
zuerst
- [396] ἄνδρ'
aus gerüstet seiende ἐν τυναμένῳ δοιὼ μίαν.
zwei ἐκ δ' ἄρα μέσον
- [397] ἥρεον
bestimmten Ἡρακλῆι καὶ ἥρώων
und ἄτερ ἄλλων
- [398] Ἀγκαίω,
von Tegea Τεγέης ὅς βρα πτολίεθρον
der ja έναιεν.
bewohnte.
- [399] τοῖς
jenen μέσσην οἴοισιν
mittlere allein stehenden ἀπὸ κληῖδα λίποντο
von ließen übrig
- [400] αὗτως,
ebenso οὕτι πάλω ἐπὶ δ' ἔτρεπον
keineswegs zur aber wandten αἰνήσαντες
zugestimmt habend
- [401] Τίφυν
der wohl berippten ἔսτείρης οἰήια νηὸς
zu ziehen.
- [402] ἐνθεν
von dort δ' αὖ λάιγας ἀλὸς σχεδὸν ὀχλίζοντες
aber wieder nahe auf häufend
- [403] νήεον
bauten αὐτόθι βωμὸν ἐπάκτιον Ἀπόλλωνος,
an Ort und Stelle ufer nahen
- [404] Ἀκτίου
des Aktios Ἐμβασίοιό τ' ἐπώνυμον
und namens gleich
τοί γε
- [405] φιτροὺς
trockener ἀζαλέης στόρεσαν καθύπερθεν
breiteten aus έλαΐης.
oben auf
- [406] τείως
indes δ' αὖτ' ἀγέληθεν
aber wieder von der Herde ἐπιπροέηκαν
sandten vor aus διγοντες
führend
- [407] βουκόλοι
Alsoníδαι δύω βόες τοὺς δ' έρύσαντο
die beiden aber zogen heran

- [408] κουρότεροι ἐτάρων βωμοῦ σχεδόν. οἱ δ' ἄρ' ξπειτα
jüngere und nahe. sie aber ja danach
- [409] χέρνιβά τ' οὐλοχύτας τε παρέσχεθον. αὐτὰρ ιήσων
und und reichten. aber
- [410] εὔχετο κεκλόμενος πατρώιον Ἀπόλλωνα·
betete angerufen habend väterlichen
- [411] ἀκλοθι ἄναξ, Παγασάς τε πόλιν τ' Αἰσωνίδα ναίων,
'höre und und Aisonische wohnend,
- [412] ἡμετέροιο τοκῆος ἐπώνυμον, ὅς μοι ὑπέστης
unseres namens gleich, der mir zusagtest
- [413] Πυθοῖ χρειομένῳ ἄννυσιν καὶ πείραθ' ὁδοῖο
bedürftig seidem und
- [414] σημανέειν, αὐτὸς γὰρ ἐπαίτιος ἔπλευ ἀέθλων.
anzuzeigen, selbst denn Urheber wurdest
- [415] αὐτὸς νῦν ἄγε νῆα σὺν ἀρτεμέεσσιν ἐταίροις
selbst jetzt führe mit unversehrten
- [416] κεῖσε τε καὶ παλινορσον ἐς Ἑλλάδα. σοὶ δ' ἀν ὥπισσω
dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später
- [417] τόσσων, ὕσσοι κεν νοστήσομεν, ἀγλαὰ ταύρων
wie viele auch heimkehren werden, glänzende
- [418] ἵρᾳ πάλιν βωμῷ ἐπιθήσομεν. ἄλλα δὲ Πυθοῖ,
wieder auf legen werden. aber
- [419] ἄλλα δ' ἐς Ὕρτυνην ἀπερείσια δῶρα κομίσσω.
aber nach zahllose werde bringen.
- [420] νῦν δ' ἶθι, καὶ τήνδ' ἡμῖν, Ἐκηβόλε, δέξο θυηλήν,
jetzt aber komm, und diese uns, nimm an
- [421] ἦν τοι τῆσδ' ἐπιβαθρα χάριν προτεθείμεθα ιηὸς
die dir dieses vorgelegt haben wir
- [422] πρωτίστην· λύσαιμι δ', ἄναξ, ἐπ' ἀπήμονι μοίρῃ
als erste möchte lösen aber bei un schädlichen
- [423] πείσματα σὴν διὰ μῆτιν· ἐπιπνεύσεις δ' ἀρίτης
deinen durch möge hin wehen aber
- [424] μείλιχος, ὃ κ' ἐπὶ πόντον ἐλευσόμεθ' εύδιοι ωντες!
mild, womit wohl auf werden gehen klar Wetter machend.'

- [425] ἦ, καὶ ἅμ' εὔχωλῇ προχύτας βάλε. τῷ δ' ἐπὶ βουσὶν
so, und zugleich mit gürten sich, über mächtig, und.
- [426] ζωσάσθην, Ἀγκαῖος ὑπέρβιος, Ἡρακλῆς τε.
freilich der zwar mitten um
- [427] πλήξεν, ὁ δ' ἀθρόος αὐθὶ πεσὼν ἐνερείσατο γαίῃ.
schlug, er aber plötzlich am Ort gefallen seiend stimmte sich
- [428] Ἀγκαιος δ' ἐτέροιο κατὰ πλατὺν αὐχένα κόψας
aber des anderen entlang breiten hauend
- [429] χαλκείῳ πελέκει κρατεροὺς διέκερσε τένοντας·
mit ehrner kräftige durch schnitt
- [430] ἤριπε δ' ἀμφοτέροισι περιρρηδῆς κεράεσσιν.
stürzte aber beider rings ab ge brochen
- [431] τοὺς δ' ἔταροι σφάξαν τε θοῶς, δεῖράν τε βοείας,
sie aber schlachteten und rasch, und des Rindes,
- [432] κόπτον, δαίτρευόν τε, καὶ ιερὰ μῆρ' ἐτάμοντο,
zerschnitten, zum Mahl verteilten und, auch heilige teilten sie,
- [433] καὶ δ' ἄμυδις τάγε πάντα καλύψαντες πύκα δημῶ
hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht
- [434] καίον ἐπὶ σχίζησιν· ὁ δ' ἀκριτούς χέε λοιβάς
verbrannten auf er aber un gemischte goß
- [435] Αἰσονίδης, γήθει δὲ σέλας θηεύμενος Ἱδμων
freute sich aber betrachtend
- [436] πάντοσες λαμπόμενον θυέων ἄπο τοῦτο τε λιγνὺν
all enthalben leuchtend von diesem und
- [437] πορφυρέαις ἔλικεσιν ἐναίσιμον ἀσσουσαν·
purpurnen günstig auf zuckend·
- [438] αἴψα δ' ἀπηλεγέως νόον ἔκφατο Λητοῖδαο·
sogleich aber offen sprach aus
- [439] ὑμῖν μὲν δὴ μοῖρα θεῶν χρειώ τε περιῆσαι
'euch zwar ja und zu vollbringen
- [440] ἐνθάδε κῶας ὕγοντας· ἀπειρέσιοι δ' ἐνὶ μέσσω
hier bringend zahllos aber in

- [442] Κεῖσε τε δεῦρο τ' ἔασιν ἀνερχομένοισιν ἄεθλοι.
dorthin und auch hierher sind hinauf kehrenden
- [443] αὐτὰρ ἐμοὶ θάνειν στυγερῷ ὑπὸ δαίμονος αἴσῃ
aber mir sterben verhassten von
- [444] τηλόθι που πέπρωται ἐπ' Ἀσίδος ἡπείροιο.
fern wohl ist beschieden an
- [445] ὥδε κακοῖς δεδαώς ἔτι καὶ πάρος οἰωνοῖσιν
so von Übeln kundig geworden noch auch früher
- [446] πότμον ἐμὸν πάτρος ἐξήιον, ὅφρ' ἐπιβαίνω
mein ging ich hinaus, damit ich bestiege
- [447] νηός, ἐυκλείη δὲ δόμοις ἐπιβάντι λίπηται.
aber hinauf gestiegenem möge verbleiben.'
- [448] ὥς ἄρ' ἔφη· Κοῦροι δὲ θεοπροπῆς ἀοντες
so ja sprach· aber hörend
- [449] νόστῳ μὲν γήθησαν, ἄχος δ' ἔλεν ἴδμονος αἴσῃ.
zwar freuten sich, aber packte
- [450] ἥμος δ' ἡξέλιος σταθερὸν παραμείβεται ἥμαρ,
als aber den festen vorbei schreitet
- [451] αἱ δὲ νέον σκοπέλοισιν ὑποσκιόωνται ἄρουραι,
die aber eben werden beschattet
- [452] δειελινὸν κλίνοντος ὑπὸ ζόφον ἡελίοιο,
des Abends sich neigenden unter
- [453] τῆμος ἄρ' ἥδη πάντες ἐπὶ ψαμάθοισι βαθεῖαν
damals aber schon alle auf tief
- [454] φυλλάδα χειμάμενοι πολυοῦ πρόπαραί γιαλοῖο
auf häufend des grauen vor weg
- [455] κέκλινθ' ἔξειης· παρὰ δέ σφισι μυρί' ἔκειτο
lagen der Reihe nach· neben aber bei ihnen unzählige lag
- [456] εἴδατα, καὶ μεθύ λαρόν, ἀφυσσαμένων προχόησιν
und lieblich, der ab schöpfend Habenden
- [457] οἰνοχόων· μετέπειτα δ' ἀμοιβαδίς ἀλλήλοισιν
danach aber abwechselnd einander
- [458] μυθεῦνθ', οἵα welche Dinge τε πολλὰ νέοι παρὰ δαιτὶ καὶ οἴνω
redeten, welche Dinge und viele Jünglinge bei und

[459] τερπνῶς ἐψιόωνται, δτ' ἄταος ὕβρις ἀπείη.
angenehm schwelgen, wenn maß los abwesend sei.

[460] ἔνθ' αὖτ' Αἰσονίδης μὲν ἀμήχανος εἰν ἔοι αὐτῷ
da wieder Aisoneides zwar rat los in sich selbst

[461] πορφύρεσκεν ἕκαστα κατηφιόωντι ἔοικώς.
wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] τὸν δ' ἄρ' ὑποφρασθεὶς μεγάλῃ ὅπῃ νείκεσεν Ἱδας·
den aber nun nach denkend mit großer schalt

[463] 'Αἰσονίδη, τίνα τήνδε μετὰ φρεσὶ μῆτιν ἐλίσσεις;
welchen diesen inmitten frisst mētēn windest du;

[464] αῦδα ἐνὶ μέσοισι τεὸν νόον. ἢέ σε δαμνᾷ
sprich in der Mitte deinen oder dich bezwingt

[465] τάρβοις ἐπιπλόμενον, τό τ' ἀνάλκιδας ἄνδρας ἀτύζει;
heran kommend, die auch kraft lose schreckt;

[466] ξτω νῦν δόρυ θούρον, ὅτῳ περιώσιον ἄλλων
wisse jetzt rasch, wodurch über mäßig

[467] κῦδος ἐνὶ πτολέμοισιν ἀείρομαι, ούδε μ' ὁφέλλει
in hebe ich, und nicht mich mehrt

[468] Ζεὺς τόσον, ὀσσάτιόν περ ἐμὸν δόρυ, μή νύ τι πῆμα
wie viel nur ja meinen nicht nun etwas

[469] λοίγιον ἔσσεσθαι, μηδ' ἀκράαντον ἄεθλον
tödlicheres werden, noch un vollendet

[470] Ἱδεω ἐσπομένοι, καὶ εἰ θεός ἀντιόωτο.
folgend seienden, und wenn begegnen möchte.

[471] τοῖόν μ' Ἀρήνηθεν ὀσσητῆρα κομίζεις!
solchen mich aus Arene bringst du.'

[472] ἦ, καὶ ἐπισχόμενος πλεῖον δέπας ἀμφοτέροισιν
so, und an haltend mehr mit beiden Händen

[473] πῖνε χαλίκρητον λαρόν μέθυ· δεύετο δ' οἶνῳ
trank gut gemischt lieblichen mēthu· benetze sich aber

[474] χείλεα, κυάνεαί τε γενειάδες· οἱ δ' ὅμα δησαν
dunkle und genießen sie aber jubelten

[475] πάντες ὁμῶς, Ἱδμων δὲ καὶ ἀμφαδίην ἀγόρευσεν·
alle gleich, aber auch offen sprach·

[476] ὅδιμόνι ε_, φρονέεις όλοφώια καὶ πάρος αὐτῷ.
denkst Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ἢέ τοι εἰς ἄτην ζωρὸν μέθυ θαρσαλέον κῆρ
oder dir in un gemischten Kühnes

[478] οἰδάνει ἐν στήθεσσι, θεοὺς δ' ἀνέηκεν ἀτίζειν;
schwillt in in Thesessen, aber ließ verachten;

[479] ἄλλοι μῦθοι ἔασι παρήγοροι, οἴσι περ ἀνήρ
andere sind tröstend, mit welchen ja

[480] θαρσύνοι ξταρον· σὺ δ' ἀτάσθαλα πάμπαν ἔειπας,
ermutigte würde du aber Frevel ganz sagtest,

[481] τοῖα φάτις καὶ τοὺς πρὶν ἐπιφλύειν μακάρεσσιν
solches auch die zuvor auf wallen machen

[482] υἱας Ἀλωιάδας, οἵς οὐδ' ὅσον ισοφαρίζεις
denen nicht einmal so viel gleich kommst

[483] ἡνορέην· ἔμπης δὲ θοοῖς ἐδάμησαν ὁιστοῖς
dennoch aber schnellen wurden bezwungen

[484] ἄμφω λητούδαο, καὶ ἥφθιμοί περ ἐόντες.
beide und kräftig zwar seiend.'

[485] ὃς ἔφατ'. ἐκ δ' ἐγέλασσεν ἄδην Ἀφαρίος ιδας
so sprach er aus aber lachte genug Aphareus Sohn

[486] καὶ μιν ἐπιλλύζων ἡμείβετο κερτομίοισιν·
und ihn stichelnd erwiderte mit Spöttleien·

[487] ἄγρει νυν τόδε σῆσι θεοποπήσιν ἐνίσπες,
'nimm nun dieses mit deinen verkünde,

[488] εἰ καὶ ἐμοὶ τοιόνδε θεοὶ τελέουσιν ὅλεθρον,
ob auch mir solchen vollbringen

[489] οἷον Ἀλωιάδησι πατήρ τεδς ἐγγυάλιξεν.
welches

[490] φράζεο δ' ὅπιως χεῖρας ἐμὰς σόος ἔξαλεοιο,
bedenke aber wie meine heil ent gehest,

[491] χρειώ θεσπίζων μεταμώνιον εἴ κεν ἀλώης.
weissagend nach träglich wenn wohl gefangen würdest.'

[492] Χώτε' ἐνυπτάζων προτέρω δέ κε νείκος ἐτύχθη,
erzürnte sich schmähend weiter aber wohl wäre geworden,

- [493] εἰ μὴ δηριόλωντας ὁ μοκλήσαντες ἐταῖροι
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend
- [494] αὐτός τ' Αἰσονίδης κατερρίτυεν· ἀν δὲ καὶ Ὄρφεὺς
selbst auch hielt zurück· wohl aber auch
- [495] λαιῷ ἀνασχόμενος κίθαριν πειράζεν ἀοιδῆς.
mit der linken empor haltend versuchte
- [496] ἤειδεν δ' ὡς γαῖα καὶ οὐρανὸς ἥδε θάλασσα,
sang aber wie und olympus und thalassa,
- [497] τὸ πρὸν ἐπ' ἀλλήλοισι μιῇ συναρηρότα μορφῇ,
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene
- [498] νείκεος ἐξ ὄλοιο διέκριθεν ἀμφὶς ἔκαστα·
aus verderblichen wurden geschieden getrennt
- [499] ἥδ' ὡς ἔμπεδον αἰὲν ἐν αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν
und wie fest immer im aether haben
- [500] ἄστρα σεληνάῃ τε καὶ ἡλιοὶ κέλευθοι·
- [501] οὔρεά θ' ὡς ἀνέτειλε, καὶ ὡς ποταμοὶ κελάδοντες
und wie auf gingen, und wie rauschend
- [502] αὐτῇσιν νύμφησι καὶ ἔρπετὰ πάντ' ἐγένοντο.
mit denselben nymphen auch erpetata alle wurden geboren.
- [503] ἤειδεν δ' ὡς πρῶτον Ὀφίων Εύρυνόμη τε
sang aber wie zuerst
- [504] Ὡκεανὶς νιφόεντος ἔχον κράτος Οὐλύμποιο·
Okeani de schnee igen haltend
- [505] ὡς τε βίην καὶ χερσὶν ὁ μὲν Κρόνως εἴκαθε τιμῆς,
wie auch und der zwar Kronos eikathethemis
- [506] ἡ δὲ Ρέη, ἔπεισον δ' ἐνὶ κύμασιν Ὡκεανοῖο·
die aber fielen aber in
- [507] οἱ δὲ τέως μακάρεσσι θεοῖς Τιτῆσιν ἄνασσον,
sie aber inzwischen makaressi theois Titessin anasson,
- [508] ὄφρα Ζεὺς ἔτι κοῦρος, ἔτι φρεσὶ νήπια εἰδώς,
bis noch kouros, noch phresi nhipia eidous,
- [509] Δικταῖον ναίεσκεν ὑπὸ σπέος· οἱ δέ μιν οὕπω
Dikte isch wohnte unter speos· sie aber ihn noch nicht

- [510] γηγενέες Κύκλωπες ἐκαρτύναντο κεραυνῷ,
erd geborene statteten aus
- [511] βροντῇ τε στεροπῇ τε· τὰ γὰρ Δὶ κῦδος ὁ πάζει.
und und dies denn verleiht.
- [512] ἦ, καὶ ὁ μὲν φόρμιγγα σὺν ἀμβροσίῃ σχέθεν αὐδῇ.
so, und der zwar mit ambrosischer hielt an
- [513] τοὶ δ' ἄμοτον λήξαντος ἔτι προύχοντο κάρηνα
die aber un ersättlich auf gehört habenden noch streckten vor
- [514] πάντες ὁμῶς ὅρθοισιν ἐπ' οὐασιν ἡρεμέοντες
alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend
- [515] κηληθμῷ· τοῖόν σφιν ἐνέλλιπε θέλκτρον ἀοιδῆς.
solchen ihnen ließ zurück
- [516] οὐδέποτε δὴ μετέπειτα κερασάμενοι Δὶ λοιβάς,
und nicht auf lange danach gemischt habend
- [517] ἡ θέμις, ἐστηώτες ἐπὶ γλώσσησι χέοντο
die gestanden seiend auf gossen sich
- [518] αἰθομέναις, ὑπνου δὲ διὰ κνέφας ἐμνώοντο.
brennenden, aber durch gedachten.
- [519] αὐτὰρ ὅτε αἰγλήεσσα φαιεινοῖς ὅμμασιν Ἡώς
aber als glänzende mit hellen
- [520] Πηλίου αἴπεινάς ἴδεν ἄκριας, ἐκ δ' ἀνέμοιο
steile sah aus aber
- [521] εὔδιοι ἐκλύζοντο τυνασσομένης ἀλὸς ἄκραι,
heitere wurden um spült geschüttelt werdenden
- [522] δὴ τότε ἀνέγρετο Τίψυς· ἄφαρ δ' ὄροθυνεν ἐταίρους
ja dann erwachte sogleich aber trieb auf
- [523] βαινέμεναι τέπλην νῆα καὶ ἄρτυνασθαι ἐρετιμά.
zu gehen und auf und zu zurüsten
- [524] σμερδαλέον δὲ λαμῆν πλαγασίος ἥδε καὶ αὐτὴ
schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst
- [525] Πηλιὰς ἵαχεν Ἀργὼ ἐπισπέρχουσα νέεσθαι.
pelian rief antreibend zu fahren.
- [526] ἐν γάρ οἱ δόρυ Θεῖον ἐλίλατο, τό δέ ἀνὰ μέσσην
in denn ihr göttlich war getrieben, das ja hinauf mittlere

- [527] στεῖραν Ἀθηναῖη Δωδωνίδος ἡρμοσε φηγοῦ.
die dodonäischen fügte
- [528] οἱ δ' ἀνὰ σέλματα βάντες ἐπισχερῶ ἀλλή λοισιν,
die aber über gegangen seind dicht bei einander,
- [529] ὡς ἔδασαντο πάροιθεν ἐρεσσέμεν ὃ ἐνὶ χώρῳ,
wie verteilt hatten vorher zu rudern in welchem drinnen
- [530] εὔκόσμως σφετέροισι παρ' ἐντεσιν ἐδριόωντο.
geordnet den ihren neben saßen.
- [531] μέσσω δ' Ἀγκαιος μέγα τε σθένος Ἡρακλῆος
in der Mitte aber sehr und
- [532] ἵζανον· ἄγχι δέ οἱ ὥπαλον θέτο, καὶ οἱ ἐνερθεν
setzten nahe aber ihm setzte, und ihm darunter
- [533] ποσσὸν ὑπεκλύσθη νηὸς τρόπις. εἴλκετο δ' ἥδη
gab nach wurde gezogen aber schon
- [534] πείσματα, καὶ μέθυ λεῖβον ὕπερθ' ἀλός. αὐτὰρ ἵνσων
und gossen über aber
- [535] δακρυόεις γαίης ἀπὸ πατρίδος ὅμματ' ἐνεικεν.
tränen reich von hin trug.
- [536] οἱ δ', ὥστ' ἡθεοὶ Φοίβω χορὸν ἢ ἐνὶ Πυθοῖ
die aber ,so wie von oder in
- [537] ἡ που ἐν Ὁρτυγίῃ, ἡ ἐφ' ὕδασιν Ἰσμηνοῖ
ja wohl in oder an
- [538] στησάμενοι, φόρμιγγος ὑπάλ περὶ βωμὸν ὁμαρτῇ
aufgestellt habend, unter um gemeinsam
- [539] ἐμμελέως κραπνοῖσι πέδον ῥήσσωσι πόδεσσιν.
im Takt mit schnellen stampfen
- [540] ὡς οἱ ὑπὸ Ὁρφῆος κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς
so sie von geschlagen haben
- [541] πόντου λάβρον ὕδωρ, ἐπὶ δὲ ῥόθια κλύζοντο.
reißendes darauf aber wurden um spült.
- [542] ἀφρῷ δ' ἔνθα καὶ ἔνθα κελαυνὴ κήκιεν ἄλμη
aber hier und dort dunkel sickerte
- [543] δεινὸν μορμύρουσα ἐρισθενέων μένει ἀνδρῶν.
furchtbar murmelnd der sehr starken harrt

- [544] στράπτε δ' ὑπ' ἡελίῳ φλογὶ εἴκελα νηὸς ἰούσης
blitzte aber unter ἡελίῳ flame gleich eikela ηος gehend
- [545] τεύχεα· μακραὶ δ' αἰὲν ἐλευκαῖ νοντο κέλευθοι,
lange aber stets ἐλευκαῖ νοντο κέλευθοι,
- [546] ἀτραπὸς ὡς χλοεροῖο διειδομένη πεδίοιο.
so des grünen hindurch scheinend
- [547] πάντες δ' οὐρανόθεν λεῦσσον θεοὶ ἥματι κείνῳ
alle aber vom Himmel blickten θεοὶ ήματι jenem
- [548] νῆα καὶ ἡμιθέων ἀνδρῶν μένος, οἱ τότε ἄριστοι
und der halb göttlichen Männer meinoς, οἱ τότε ἄριστοι Besten
- [549] πόντον ἐπιπλάεσκον· ἐπ' ἀκροτάτησι δὲ νύμφαι
zu befahren pflegten auf den höchsten aber νύμφαι
- [550] Πηλιάδες κορυφῆσιν ἐθάμβεον εἰσορόωσαι
pelionische staunten hinschauend
- [551] ἔργον Αθηναῖης Ἱτωνίδος, ἥδε καὶ αὐτοὺς
der Itonischen, und auch sie selbst
- [552] ἕρωας χείρεσσιν ἐπικραδάοντας ἐρετμά.
darüber schwingend
- [553] αὐτὰρ ὅ γ' ἔξ ὑπάτου ὅρεος κίεν ἄγχι θαλάσσης
aber der ja aus höchsten Höhen ging nahe θαλάσσης
- [554] χείρων Φιλυλούριδης, πολλὴ δ' ἐπὶ κύματος ἀγή
grau aber auf κύμαtos ἀγή
- [555] τέγγε πόδας, καὶ πολλὰ βαρείη χειρὶ κελεύων,
benetzte und vieles mit schwerer befehlend,
- [556] νόστον ἐπευφῆμησεν ἀκηδέα νισσομένοισιν.
beifällig zurief sorglose den Ziehenden.
- [557] σὸν καὶ οἱ παράκοιτις ἐπωλένιον φορέουσα
mit und ihm παράκοιτις ηον φορέουσα tragend
- [558] Πηλεύδην Αχιλῆα, φύλω δειδίσκετο πατρί.
dem lieben zeigte sie πατρί.
- [559] οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος περιγγέα κάλλιπον ἀκτὴν
die aber als ja λιμένος rings um führende κάλλιπον ἀκτὴν verließen
- [560] φραδμοσύνη μήτι τε δαίφρονος Άγνιάδαο
auch des kampf verständigen Άγνιάδαο

- [561] Τίφυος, ὅς δ' ἐνὶ χερσὶν ἔύξοα τεχνηέντως
der ja in gehobelte kunstvoll
- [562] πηδάλι' ἀμφιέπεσκ', ὅφρ' ἔμπεδον ἔξιθύνοι,
umtrieb, damit fest gerade führe,
- [563] δή ῥα τότε μέγαν ιστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδημη,
ja doch dann großen stellten sie auf
- [564] δῆσαν δὲ προτόνοισι, τανυσσάμενοι ἐκάτερθεν,
banden aber gespannt habend zu beiden Seiten,
- [565] κὰδ δ' αὐτοῦ λίνα χεῦαν, ἐπ' ἡλακάτην ἐρύσαντες.
hinab aber da selbst gossen, auf gezogen habend.
- [566] ἐν δὲ λιγὺς πέσεν οὔρος· ἐπ' ίκριόφιν δὲ κάλωας
da aber hell fiel auf aber kälwaas
- [567] ξεστῆσιν περόνησι διακριδὸν ἀμφιβαλόντες
geglätteten quer darüber gelegt habend
- [568] Τισαΐην εὔκηλοι ὑπὲρ δολυχῆν θέον ἄκρην.
Tisaäische mühelos über lange liefen
- [569] τοῖσι δὲ φορμίζων εὖθημονι μέλπεν ἀοιδῇ
denen aber leiernd mit wohlklingendem sang
- [570] Οἰάγριο πάις νηοσσόν εύπατέρειαν
nestling schützend wohl geborene
- [571] Ἀρτεμιν, ἡ κείνας σκοπιάς ἀλός, ἀμφιέπεσκεν
die jene iolkische umsorgte
- [572] ὁυομένη καὶ γαῖαν ίωλκίδα· τοὶ δὲ βαθείης
rettend und iolkische jene aber der tiefen
- [573] ἵχθυες ἀίσσοντες ὑπερθ' ἀλός, ἄμμιγα παύροις
schnellend über gemischt mit wenigen
- [574] ἀπλετοι, ὑγρὰ κέλευθα διασκάριοντες ἔποντο.
un zählige, feuchte hin und her springend folgten.
- [575] ὡς δ' ὄποτ' ἀγράλοιο κατ' ἵχνια σημαντῆρος
wie aber wann immer des feld wohnenden nach
- [576] μυρία μῆλ' ἐφέπονται ἄδην κεκορημένα ποίης
unzählige folgen satt gesättigt
- [577] εἰς αἴλιν, ὁ δέ τ' εῖσι πάρος σύριγ γι λιγεῖη
in der aber auch geht zuvor hell tönender

- [578] καλὰ μελιζόμενος νόμιον μέλοις, ὡς ἄρα τοί γε
schön melodierend hirten mäßiges so denn jenen ja
- [579] ὡμάρτευν· τὴν δ' αἰὲν ἐπασσύτερος φέρεν οὔρος.
begleiteten· sie aber immer dichter trug OHR.
- [580] αὐτίκα δ' ἡερίη πολὺ λήιος αἴα Πελασγῶν
sogleich aber nebelig getreide reich
- [581] δύετο, Πηλιάδας δὲ παρεξήμειβον ἐρίπνας
ging unter, pelionische aber seitwärts vorbei gingen
- [582] αἰὲν ἐπιπροθέοντες· ἐδύνε δὲ Σηπιάς ἄκρη,
immer vorwärts eilend· ging unter aber sepiische
- [583] φαίνετο δ' εἰναλίη Σκίαθος, φαίνοντο δ' ἄπωθεν
zeigte sich aber meer zeigten sich aber von ferne
- [584] Πειρεσιάλ Μάγνησά θ' ὑπεύδιος ἡπείροιο
pieresische und lee seitig
- [585] ἀκτὴ καὶ τύμβος Δολοπίλος· ἐνθ' ἄρα τοί γε
und TUMBO dolopisch· dort ja jene eben
- [586] ἐσπέριοι ἀνέμοι παλιμπνοίησιν ἔκελσαν,
westliche
- [587] καί μιν κυδαῖνοντες ὑπὸ κνέφας ἔντομα μήλων
und ihn ehrend unter geschnittene Teile
- [588] κεῖαν, ὀρινομένης ἀλὸς οἴδματι· διπλά δ' ἀκταῖς
legten nieder, auf gewühlt werdenden zweifach aber
- [589] ἤματ' ἐλινύεσκον· ἀτὰρ τριτάτω προέηκαν
ruhten sie· aber am dritten sandten vor
- [590] νῆα, τανυσσάμενοι περιώσιον ὑψόθι λαῖφος.
aus gespannt habend über mäßig hoch oben
- [591] τὴν δ' ἀκτὴν Ἀφέτας Ἀργοῦς ἔτι κικλήσκουσιν.
diese aber noch nennen sie.
- [592] ἐνθεν δὲ προτέρωσε παρεξέθεον Μελίβοιαν.
von dort aber weiter vorwärts vorbei eilten sie
- [593] ἀκτήν τ' αἰγιαλόν τε δυσήνεμον εἰσορόωντες.
und und wind ungünstigen hin blickend.
- [594] ἡῶθεν δ' ὘μόλην αὐτοσχεδὸν εἰσορόωντες
bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend

- [595] πόντῳ | κεκλιμένην παρεμέτρεον· οὐδ' ἔτι δηρὸν
geneigt seiend entlang maßen sie· auch nicht noch lange
- [596] μέλλον ὑπὲκ ποταμοῖο βαλεῖν Ἀμύροιο ρέεθρα.
im Begriff sein hinaus unter weg zu werfen
- [597] κεῖθεν δ' Εύρυμενάς τε πολυκλύστους τε φάραγγας
von dort aber Eürümēnás und viel umschäumte und pháraggáas
- [598] Ὄσσης Ούλύμποιο τ' ἐσέδρακον· αὐτὰρ ἐπειτα
aussehend auch erblickten sie· aber danach
- [599] κλίτεα Παλλήναια, Καναστραίην ὑπέρ ἄκρην,
palleneisch, kanastraeisch über
- [600] ἤνυσαν ἐννύχιοι πνοιῇ ἀνέμοιο θέοντες.
vollbrachten sie nächtlich laufend.
- [601] ἥρι δὲ νισσομένοισιν Ἀθω ἀνέτελλε κολώνη
früh aber den Ziehenden ging auf
- [602] Θρηική, ἦ τόσσον ἀπόπροθι λῆμνον ἐοῦσαν,
thrakis, welche so weit von fern seiend,
- [603] ὅσσον ἐς ἔνδιόν κεν ἔύστολος ὀλκὰς ἀνύσσαι,
so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes vollbringen zu,
- [604] ἀκροτάτῃ κορυφῇ σκιάει, καὶ ἐσάχρι Μυρίνης.
auf höchster beschattet, und bis nahe
- [605] τοῖσιν δ' αὐτῇ μαρ μὲν ἄεν καὶ ἐπι κνέφας οὔρος
ihnen aber am selben Tag zwar wehte und auf
- [606] πάγχυ μάλ' ἀκραίς, τετάνυστο δὲ λαίφεα νηός.
ganz sehr heftig, gespannt war aber laípheia nēos.
- [607] αὐτὰρ ἄμ' ἡλείοιο βολαῖς ἀνέμοιο λιπόντος
aber zugleich mit ἡleíoiοiο βολαῖς ἀanémoiοiο λipontoς verlassen habend
- [608] εἰρεύῃ κραναὴν σιντηρίδα λῆμνον ἔκοντο.
felsig sintische Lēmnōn ékonto.
- [609] ἔνθ' ἄμυδις πᾶς δῆμος ὑπερβασίησι γυναικῶν
dort zusammen ganz dēmos hysipērbaσiēsi γynaiκῶn
- [610] νηλειῶς δέδμητο παροιχομένῳ λυκάβαντι.
unerbittlich war unterworfen worden πaρoιχoméνῳ γylykáabanti.
- [611] δὴ γάρ κουριδίας μὲν ἀπηνήναντο γυναικας
ja denn eheliche zwar haben abgelehnt γynaiκaς

- [612] ἀνέρες | ἔχθι|ραντες, | ἔχον | δ' | ἐπὶ | ληιά|δεσσιν |
gehassen habend, hatten sie aber auf
- [613] τρηχὺν | ἔρον, | ἀς | αὐτοὶ | ἀγίνεον | ἀντιπέρηθεν |
rau hen welche sie selbst herbei führten von jenseits
- [614] Θρηικί|ην | δη|οῦντες· | ἐπεὶ | χόλος | αἰνὸς | ὅπαζεν |
verwüstend· da schrecklich gewährtet
- [615] Κύπιδος, | οὔνεκά | μιν | γερά|ων | ἐπὶ | δηρὸν | ἄτισσαν. |
weil sie bezüglich lange verachteten.
- [616] ὡ μέλε|αι, | ζήλιο | τ' | ἐπισμυγερῶς | ἀκόρητοι. |
o Elenden, und unablässig un gesättigt.
- [617] οὐκ οἴον σὺν τῇσιν ἔοὺς | ἔρραισαν | ἄκοιτας |
nicht allein mit diesen ihre eigenen besprengten sie
- [618] ἀμφ' εὐ|νῆ, | πᾶν | δ' | ἄρσεν | ὁμοῦ | γένος, | ὥς | κεν | ὀπίσσω |
um alles aber zugleich damit wohl später
- [619] μήτινα | λευγαλέοιο φόνου τίσειαν | ἀμοιβήν. |
irgendeinen elenden büßten sie
- [620] οἴη | δ' | ἐκ πασέων γεραροῦ περιφείσατο πατρὸς |
allein aber von allen ehrwürdigen verschonte sie
- [621] Ὑψιπύλεια Θόαντος, δο δὴ κατὰ δῆμον ἄνασσεν· |
die ja über herrschte
- [622] λάρνακι | δ' | ἐν κοίλῃ μιν ὑπερθ' ἀλὸς ἦκε φέρεσθαι, |
aber in hohler ihn über sandte getragen zu werden,
- [623] αἴ κε φύγη. καὶ τὸν μὲν ἐξ Οἰνοίην ἐρύσαντο |
wenn wohl entkomme. und ihn zwar nach zogen sie
- [624] πρόσθεν, ἀτὰρ Σίκινόν γε μεθύστερον αὐδηθεῖσαν |
zuvor, aber doch später genannt worden
- [625] νῆσον, ἐπακτήρες, Σικίνου ἄπο, τόν δα Θόαντι |
von, den ja
- [626] νηὶας Οἰνοίη νύμφη τέκεν εύνηθεῖσα. |
schiff kundige beim Bett gelegen worden.
- [627] τῆσι δὲ βουκόλιαί τε βοῶν χάλκειά τε δύνειν |
aber und eherne und anlegen
- [628] τεύχεα, πυροφόρους τε διατμήξασθαι ἀρούρας |
weizen tragende und durch schneiden sich

- [629] ὥητε ρον πά σησιν Άθηναίης πέλεν ἔργων,
leichter für allen war
- [630] οῖς αἰ εἰ τὸ πά ροιθεν ὁ μύλεον. ἀλλὰ γὰρ ἔμπης
mit welchen immer das früher umgingen sie. aber denn dennoch
- [631] ἦ θαμὰ δὴ πά πταινον ἐπὶ πλατὺν ὅμμασι πόντον
wahrlich oft ja spähten sie über breiten ömmasai pónton
- [632] δείματι λευγαλέω, ὅποτε Θρήικες ἵασιν.
elendem, wann immer gehen.
- [633] τῶ καὶ ὅτ' ἐγγύθι νήσου ἐρεσσομένην ἴδον Ἀργώ,
so auch als nahe gerudert werdende sahen sie Argó,
- [634] αὐτίκα πασσυδίη πυλέων ἔκτοσθε μορίνης
sofort all zusammen außerhalb
- [635] δήια τεύχεα δῦσαι ἐς αἰγιαλὸν προχέοντο,
kriegs anzulegen in strömten hinaus,
- [636] Θυιάσιν ὡμοβόροις ἱκελαι· φὰν γάρ που ικάνειν
roh essenden gleich sagten sie denn wohl kommen
- [637] Θρήικας· ἡ δ' ἄμα τῇσι Θοαντιάς Ὑψηπύλεια
sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter
- [638] δῦν' ἐνὶ τεύχεσι πατρός. ἀμηχανίη δ' ἔχεοντο
tauchte in patros. aber waren verwirrt
- [639] ἄφθογοι· τοιόν σφιν ἐπὶ δέος ἡωρεῖτο.
stumm solche Art ihnen auf schwiebte.
- [640] τείως δ' αὖτ' ἐκ νηὸς ἀριστῆες προέηκαν
indes aber wieder aus sandten vor
- [641] Αἰθαλίδην κήρυκα θοόν, τῷ πέρ τε μέλεσθαι
schnellen, dem ja und am Herzen liegt
- [642] ἀγγελίας καὶ σκῆπτρον ἐπέτρεπον Ἔρμείαο,
und übertrugen sie
- [643] σφωιτέροιο τοκῆιος, ὅτι μνῆστιν πόρε πάντων
ihres eigenen der ihm gab aller
- [644] ἄφθιτον· οὐδ' ἔτι νῦν περ ὁ ποιχομένου Αχέροντος
un vergänglich auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend
- [645] δίνας ἀπροφάτους ψυχὴν ἐπιδέδρομε λήθη
unsagbaren hinüber gelaufen ist

- [646] ἀλλ' ἦγ' | **ξέπεδον** | οἰὲν | ἀ | **μειβομένη** | **μεμόρηται**,
aber diese ja fest immer abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,
- [647] ἄλλοθ' | **ὑποχθονίοις** | **ἐναρθμίος**, | **ἄλλοτ'** | **ές** | **αὔγας**
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in
- [648] **ἡελίου** | **ζωοῖσι** | **μετ'** | **ἀνδράσιν.** | **ἄλλα τί** | **μύθους**
den Lebenden mit ununterbrochen aber was
- [649] **Αἴθαλίδεω χρειώ** | **με διηνεκέως** | **ἄγορεύειν;**
mich ununterbrochen zu reden;
- [650] **ὅς βα τόθ'** | **Ὕψιπύλην** | **μειλίξατο** | **δέχθαι** | **ἱόντας**
der ja damals mild stimmte zu empfangen gehende
- [651] **ἡματος** | **ἀνομένοιο** | **διὰ κνέφας·** | **οὐδὲ μὲν** | **ἥοι.**
unheiligen durch und nicht zwar
- [652] **πείσματα** | **νηὸς** | **ἔλυσαν** | **ἐπὶ πνοιῇ βορέαο.**
lösten bei
- [653] **Λημνιάδες** | **δὲ γυναῖκες** | **ἀνὰ πτόλιν** | **ἴζον** | **ἱοῦσαι**
leminische aber durch setzen sich gehend
- [654] **εἰς ἀγορήν·** | **αὐτὴν γὰρ ἐπέφραδεν** | **Ὕψιπύλεια.**
in sie selbst denn zeigte an
- [655] **καὶ βότε δὴ μάλα** | **πᾶσαι ὁμιλαδὸν** | **ῆγερέ θοντο,**
und ja als eben sehr alle im Haufen versammelten sich,
- [656] **αὐτίκ' ἄρ' ἦγ' ἐνὶ τῆσιν** | **ἐποτρύνουσ'** | **ἀγόρευεν.**
sogleich ja die eben in den jenen antreibend redete-
- [657] **'Ωφιλαι,** | **εἰ δ' ἄγε δὴ μενοεικέα** | **δῶρα πόρωμεν**
'o Freundinnen, wenn aber auf wunsch gemäße geben wir
- [658] **ἀνδράσιν,** | **οἴα τ' οἰκεν** | **ἄγειν** | **ἐπὶ νηὸς** | **ἔχοντας,**
welche doch ziemt zu bringen zu habende,
- [659] **ἥια,** | **καὶ μέθυ λαρόν,** | **ἴν' ξέπεδον** | **ἐκτοθι πύργων**
und lieblich, damit fest außerhalb
- [660] **μίμνοιεν,** | **μηδ' ἄμμει** | **κατὰ χρειῶ μεθέ ποντες**
blieben mögen, und nicht uns gemäß nachgehend
- [661] **ἀτρεκέως γνώωσι,** | **κακὴ δ' ἐπὶ πολλὸν** | **τίκηται**
genau erkennen mögen, böse aber auf weithin gelange
- [662] **βάξις** | **ἐπεὶ μέγα** | **ἔργον** | **ἔρεξαμεν,** | **οὐδέ τι** | **πάμπαν**
da großes taten wir, auch nicht etwas ganz und gar

- [663] θυμη̄ δὲς καὶ τοῖσι τό γ' ἔσσεται, εἴ κε δαξεν.
herz freudig und ihnen dies ja wird sein, wenn wohl lernten.
- [664] ἡμετέρη μὲν νῦν τοίν παρενήνοθε μῆτις·
unsere zwar jetzt solche ist hervorgekommen
- [665] ὑμέων δ' εἴ τις ἄρειον ἔπος μητίσεται ἄλλη,
eurer aber wenn jemand besseres wird erseinnen andere,
- [666] ἐγρέσθω· τοῦ γάρ τε καὶ εἰνεκα δεῦρ' ἐκάλεσσα.
erhebe sich· dessen denn und auch um willen hierher rief ich.'
- [667] ὥς ἄρ' ἔφη, καὶ θῶκον ἐφίζανε πατρὸς ἔοιο
so ja sprach, und steinernen setzte sie sich auf eigenen
- [668] λάινον· αὐτὰρ ἔπειτα φίλη τροφὸς ὥρτο Πολυξώ,
steinernen· aber danach liebe erhob sich
- [669] γήραϊ δὴ δύκνοισιν ἐπισκάζουσα πόδεσσιν,
eben dürren hinkend
- [670] βάκτρῳ ἐρειδομένη, περὶ δὲ μενέαιν' ἀγορεῦσαι.
sich stützend, um aber begehrend zu reden.
- [671] τῇ καὶ παρθενικαὶ πίσυρες σχεδὸν ἔδριόωντο
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe saßen sie
- [672] ἀδμῆτες λευκῆσιν ἐπιχνοαούση ἐθείραις.
unvermählte mit weißen zart behaarten
- [673] στῇ δ' ἄρ' ἐνὶ μέσοσῃ ἀγορῇ, ἀνὰ δὲ ἔσχεθε δειρὴν
stand aber ja in mittleren hinauf aber hielt sie
- [674] ἥκα μόλις κυφοῖο μεταφρένου, ὥδε τ' ἔειπεν·
sanft kaum des gebeugten so ja sprach sie·
- [675] 'δῶρα μέν, ὡς αὐτῇ περ ἐφανδάνει Ὑψιπυλεῖη.
zwar, wie ihr selbst eben gefällt
- [676] πέμπω μεν ξείνοισιν, ἐπεὶ καὶ ἄρειον ὁ πάσσαι.
senden wir da auch besseres gewähren.
- [677] ὅμμι γε μὴν τίς μῆτις ἐπαύρεσθαι βιότοιο,
euch ja wahrlich welcher zu erlangen
- [678] αἴ κεν ἐπιβρίσῃ Θρήιξ στρατός, ἡέ τις ἄλλος
wenn wohl über komme oder irgendeiner anderer
- [679] δυσμενέων, ἦ τε πολλὰ μετ' ἀνθρώποισι πέλονται;
welche auch vieles unter sich befinden;

- [680] ὡς καὶ νῦν δός ὁ μιλος ἀνωίστως ἐφικάνει.
wie auch jetzt dieser un bewaffnet erreicht.
- [681] εἰ δὲ τὸ μὲν μακάρων τις ἀποτρέποι, ἄλλα δ' ὁ πίσσω
wenn aber dies zwar jemand ab wenden möchte, anderes aber danach
- [682] μυρία δηλοτήτος ὑπέρτερα πήματα μίμνει,
zahllose größere bleiben,
- [683] εὗτ' ἀν δὴ γεραρὰ μὲν ἀποφθινύθωσι γυναῖκες,
wenn wohl eben alte zwar zu Ende gehen
- [684] κουρότεραι δ' ἄγονοι στυγερὸν ποτὶ γῆρας ἵκησθε.
jüngere aber kinderlose verhasstes zu kamt ihr.
- [685] πῶς τῇμος βώσεσθε δυσάμμοροι; ἢε βαθείαις
wie dann werdet ihr rufen unglückselige; oder in tiefen
- [686] αὐτόματοι βόες ὅμμιν ἐνιζευχθέντες ἀρούραις
selbst tätige euch ein gejocht
- [687] γειοτόμον νειοῖο διειρύσσουσιν ἄροτρον,
erd schneidenden durch ziehen
- [688] καὶ πρόκα τελομένου ἔτεος στάχυν ἀμήσονται;
und vorher des sich vollendenden werden sie ernten;
- [689] ἢ μὲν ἐγών, εἰ καί με τὰ νῦν ἔτι πεφρίκασιν
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch erzittern lassen haben
- [690] κῆρες, ἐπερχόμενόν που ὁίομαι εἰς ἔτος ἥδη
heran kommend wohl meine ich in schon
- [691] γαῖαν ἐφέσσεσθαι, κτερέων ἀπὸ μοῖραν ἐλοῦσαν
zu liegen, von genommen habend
- [692] αὕτως, ἢ θέμις ἐστί, πάρος κακότητα πελάσσαι.
so, welche ist, zuvor heran zu bringen.
- [693] ὀπλοτέρησο δὲ πάγχυ τάδε φράζεσθαι ἄνωγα.
den Jüngerern aber ganz dies zu bedenken habe ich befohlen.
- [694] νῦν γὰρ δὴ παρὰ ποσσὸν ἐπίβολός ἐστ' ἀλεωρή,
jetzt denn eben bei erreichbar ist
- [695] εἴ κεν ἐπιτρέψῃτε δόμους καὶ ληγδα πᾶσαν
wenn wohl ihr überlassst und ganze
- [696] ὑμετέρην ξείνοισι καὶ ἀγλαὸν ἄστυ μέλεσθαι.'
eure und glänzende zu besorgen.'

- [697] ὥς ἔφατ·· οὐ δὲ ἀγορὴν πλήτε θρόου. εὖαδε γάρ σφιν
so sprach sie- in aber füllte sich gefiel denn ihnen
- [698] μῦθος. ἀτὰρ μετὰ τίνγε παρασχεδὸν αὔτις ἀνώρτο
aber nach diese dicht danach wieder erhab sich
- [699] Ὑψηπύλη, καὶ τοῖον ύποβλήδην ἔπος ηδα··
und solches eingefügt sprach sie.
- [700] εἰ μὲν δὴ πάσησιν ἐφανδάνει ήδε μενοινή,
'wenn zwar eben allen gefällt diese
- [701] ἡδη κεν μετὰ νῆα καὶ ἄγγελον ὅτρύναιμι.'
schon wohl nach auch würde ich antreiben.'
- [702] ἦρα, καὶ ἵφινόην μετεφώνεεν ἄσσον ἐοῦσαν·
so ja, und rief sie her näher seiend.
- [703] ὅρσο μοι, ἵφινόη, τοῦδ' ἀνέρος ἀντιώωσα,
'auf für mich, dieses entgegen gehend,
- [704] ἡμέτερόνδε μολεῖν, ὅστις στόλου ἡγεμονεύει,
zu uns her zu kommen, welcher führt,
- [705] ὅφρα τί οἱ δή μοιο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπω··
damit etwas ihm herz freundliches sage ich.
- [706] καὶ δὲ αὐτοὺς γαίης τε καὶ ἄστεος, αἴ κ' ἐθέλωσιν,
und doch sie selbst auch und führen,
- [707] κέκλεο θαρσαλέως ἐπιβαινέμεν εύμενε οντας!'
lade ein mutig zu betreten wohlgesinnte.'
- [708] ἦ, καὶ ἔλυσ' ἀγορήν, μετὰ δὲ εἰς ἐδόν ὥρτο νέεσθαι.
so, und löste nach aber in eigenen erhob sich zu gehen.
- [709] ὥς δὲ καὶ ἵφινόη Μινύας ἕκεθ'. οἱ δὲ ἐρέεινον,
so aber auch kam an sie aber erkundigten sich,
- [710] χρεῖος ὅ τι φρονέουσα μετήλυθεν. ὥκα δὲ τούς γε
was auch denkend kam herbei. schnell aber jene ja
- [711] πασσυδῆ μύθοισι προσέννεπεν ἔξερέ οντας··
all zusammen redete an aus fragende-
- [712] κούρη τοί μ' ἔφενε κε Θοαντιάς ἐνθάδ' ιοῦσαν,
dir mich sandte Thoantias hierher gehend,
- [713] Ὑψηπύλη, καλέειν νηὸς πρόμον, ὅστις ὅρωρεν,
rufen welcher auf erstanden ist,

- [714] ὅφεα τί οἱ δή μοιο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπη·
damit etwas ihm herz freundliches sage.
- [715] καὶ δ' αὐτοὺς γαῖης τε καὶ ἄστεος, αἱ κ' ἐθέλητε,
und doch sie selbst und auch zu betreten wenn wohl wollt,
- [716] κέκλεται αὐτίκα νῦν ἐπιβαίνεμεν εύμενέ οντας.!
ist geladen sogleich jetzt zu betreten wohl gesinnte!'
- [717] ὡς ἄρ' ἔφη· πάντεσσι δ' ἐναίσιμος ἤνδανε μῦθος.
so ja sprach allen aber schicklicher gefiel
- [718] Υψιπύλην δ' εἴσαντο καταφθιμένοιο Θόαντος
aber erkannten sie des verstorbenen
- [719] τηλυγέτην γεγαυῖαν ἀνασσέμεν· ὥκα δὲ τὸν γε
zart geborene geworden seiend zu herrschen· schnell aber den ja
- [720] πέμπον ὕμεν, καὶ δ' αὐτοὶ ἐπεντύνοντο νέεσθαι.
sandten zu gehen, und doch sie selbst rüsteten sich zu fahren.
- [721] αὐτὰρ ὦ γ' ἀμφ' ὕμοισι θεᾶς Τριτωνίδος ἔργον,
aber der ja um Tritonis
- [722] δίπλακα πορφυρέην περονήσατο, τήν οἱ ὅπασσεν
purpurnen heftete sich, den ihm gewährte
- [723] Παλλάς, ὅτε πρῶτον δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς
als zuerst legte auf sich
- [724] Ἀργοῦς, καὶ κανόνεσσι δάεζ ζυγὰ μετρήσασθαι.
und lernte aus zumessen.
- [725] τῆς μὲν ὥρητερόν κεν ἐς ἡέλιον ἀνυόντα
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden
- [726] ὅσσε βάλοις, ἢ κεῖνο μεταβλέψειας ἔρευθος.
würdest werfen, oder jenes würdest hin blicken
- [727] δὴ γάρ τοι μέσση μὲν ἐρευθῆσο' ἐτέτυκτο,
ja denn dir mittig zwar gerötet war geworden,
- [728] ἄκρα δὲ πορφυρέη πάντη πέλεν· ἐν δ' ἄρ' ἐκάστῳ
aber purpur überall war in aber ja jedem
- [729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ διακριδὸν εὖ ἐπέπαστο.
viele abgeteilt gut waren überstreut.
- [730] ἐν μὲν ἔσαν Κύκλωπες ἐπ' ἀφθίτῳ κήμενοι ἔργῳ,
in zwar waren auf unvergänglichem sitzend

- [731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄγνακτι πονεύμενον· δῆς τόσον ἥδη
mühend seiend; welcher so sehr schon
- [732] παμφαίνων ἐτέτυκτο, μιῆς δὲ ξτι δεύετο μοῦνον
all leuchtend war geworden, einer aber noch entbehrte nur
- [733] ἀκτῖνος, τὴν οἵδε συδηρεῖης ἔλασκον
die diese mit eisernen hämmerten
- [734] σφύρησιν, μαλεροῖς πυρὸς ζείουσαν ἀυτμήν.
des rasenden siedende
- [735] ἐν δὲ ξσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος υἱές δοιώ,
darin aber waren des Asopos Tochter zwei,
- [736] Ἀμφίων καὶ Ζῆθος· ἀπύργωτος δὲ ξτι Θήβη
und un befestigt aber noch Thébäe
- [737] κεῖτο πέλας, τῆς οἴγε νέον βάλλοντο δομαίους
lag nahe, deren jene neu setzten auf Bau steine
- [738] ιέμενοι. Ζῆθος μὲν ἐπωμαδὸν ἡέρταζεν
begehrend seiend. zwar schulter weis hob an
- [739] οὔρεος ἡλιβάτοιο κάρη, μογέοντι ἔοικώς·
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich-
- [740] Ἀμφίων δὲ ἐπί οἰ χρυσέῃ φόρμιγγι λιγαίνων
aber auf ihm goldener modulierend
- [741] ἤιε, δὶς τόση δὲ μετ' ἵχνια νίσσετο πέτρη
ging, doppelt so viel aber hinter schritt nach
- [742] ἔξειης δὲ ἡσκητο βαθυπλόκαμος Κυθέρεια
der Reihe nach aber übte sich tief gelockte
- [743] Ἄρεος ὀχμάζουσα θοὸν σάκος· ἐκ δέ οἱ ὥμου
schwingend schnelles aus aber ihr
- [744] πῆχυν επι σκαιὸν ξυνοχὴ κεχάλαστο χιτῶνος
auf linke Seite war gelöst
- [745] νέρθεν ὑπὲκ μαζοῖο· τὸ δὲ ἀντίον ἀτρεκὲς αὕτως
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso
- [746] χαλκεῖη δεικηλον ἐν ἀσπίδι φαίνετ' οὐδέσθαι.
bronzen gezeichnet in erscheint gesehen zu werden.
- [747] ἐν δὲ βοῶν ἔσκεν λάσιος νομός· ἀμφὶ δὲ βουσὶν
in aber war zottige nomos· um aber Boussin

[748] Τηλεβόαι μάρναντο καὶ υἱές Ἡλεκτρύωνος.
kämpften und

[749] οἱ μὲν ἀμυνόμενοι, ἀτὰρ οἵ γ' ἔθελοντες ἀμέρσαι,
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend weg nehmen,

[750] ληισταὶ Τάφιοι· τῶν δ' αἴματι δεύετο λειμῶν
deren aber benetzte sich

[751] ἐρσήεις, πολέες δ' ὄλιγους βιόωντο νομῆας.
tau frisch, viele aber wenige töteten sie

[752] ἐν δὲ δύω δίφροι πεπονήσατο δηριόωντες.
darin aber zwei waren dar gestellt streitend.

[753] καὶ τὸν μὲν προπάροιθε Πέλοψ θυνε, τινάσσων
und den zwar vor weg lenkte, schüttelnd

[754] ἡνία, σὺν δέ οἱ ἔσκε παραιβάτις ἵπποδάμεια.
mit aber ihm war

[755] τὸν δὲ μεταδρομάδην ἐπὶ Μυρτίλος ἥλασεν ἵππους,
den aber nach rennend gegen trieb

[756] σὺν τῷ δ' Οἰνόμαος προτενές δόρυ χειρὶ μεμαρπώς
mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend

[757] ἄξονος ἐν πλήμνησι παρακλιδὸν ἀγνυμένοι
in seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐπεσσύμενος Πελοπήια νῶτα δαέζαι.
fiel, herbei stürzend pelopische zu zerschneiden.

[759] ἐν καὶ Ἀπόλλων Φοῖβος ὁιστεύων ἐτέτυκτο,
darin auch pfeilend war geformt,

[760] βούπαις οὔπω πολλός, ἐὴν ἐρύοντα καλύπτοντο
noch nicht groß, die eigene schützend

[761] μητέρα θαρσαλέως Τίτυδὸν μέγαν, ὅν δέ τε κέν γε
kühn ernährte den ja gebar eben

[762] δῆτελάρη, θρέψεν δὲ καὶ ἀψέλοχεύσατο Γαῖα.
göttliche ernährte aber auch wieder gebärt

[763] ἐν καὶ Φρίξος ἔην Μινύιος ὡς ἐτεόν περ
darin auch war minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαύων κριοῦ, ὁ δέ ἄρ' ἔξενέ ποντι εἰοικώς.
hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.

- [765] κείνους | κ' εἰσορό·ων ἀκέ·οις, ψεύ·δοιό τε θυμόν, |
jene wohl hin schauend würdest heilen, würdest täuschen und
- [766] ἐλπόμε·νος πυκι·νήν τιν' ἀπό σφε·ι·ων ἔσα·κοῦσαι |
hoffend dicht irgendeine von ihnen hinein zu hören
- [767] βάξιν, δοκι·μόν·ρόν περ ἐπ' ἐλπίδι θηή·σαιο. |
die auch lange zwar auf würdest staunen.
- [768] τοι· ἄρα δῶρα θεᾶς Τριτωνίδος ἦεν Αθήνης. |
solche ja Gaben Tritonis war
- [769] δεξι·τε·ρῷ δ' ελεν ἔγχος ἐκηβόλον, ὅρ' οὐταλάντη |
mit der rechten aber nahm weit schießenden, das ja
- [770] Μαινάλῳ ἐν ποτέ οἱ ξεινήιον ἐγγυάλιξεν, |
in einst ihm in die Hand legte,
- [771] πρόφρων ἀντομένην· περὶ γὰρ μενέαινεν ἐπεσθαι |
bereit willig entgegen gehend um denn verlangte zu folgen
- [772] τὴν ὄδον· ἀλλὰ γὰρ αὐτὸς ἐκών ἀπερήτυε κούρην, |
die aber denn er selbst freiwillig hielt zurück
- [773] δεῖσεν δ' ἀργαλέας ἔριδας φιλότητος ἔκητι. |
fürchtete er aber schmerzliche
- [774] βῆ δ' ἵμεναι προτὶ ἄστυ, φαιεινῷ ἄστερι ίσος, |
ging aber zu gehen hin zu hellen gleich,
- [775] ὃν ὥρα τε νηγατέησιν ἐεργόμεναι καλύβησιν |
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend
- [776] νύμφαι θηήσαντο δόμων ὑπερ ἀντέλαοντα, |
bestaunten bestaunten über gegen auf gehend,
- [777] καί σφισι κυανέοιο δι' ἡρος ὅμματα θέλγει |
und ihnen des dunkel blauen durch bezaubert
- [778] καλὸν ἐρευθόμενος, γάνυται δέ τε ἡιθέοιο |
schön errötent seiend, freut sich aber auch des Jünglings
- [779] παρθένος ἴμειρουσα μετ' ἀλλοδαποῖσιν ἐόντος |
begehrend mit fremden seienden
- [780] ἀνδράσιν, ὁ καί μιν μνηστήν κομέουσι τοκῆες· |
welchem auch sie Braut ver sorgen
- [781] τῷ ἵκελος πρὸ πόληος ἀνὰ στίβον ἤιεν ἕρως. |
jenem gleich vor hin auf ging ging

- [782] καὶ ὥτε δὴ πυλέων τε καὶ ἄστεος ἐντὸς ἔβησαν,
und ja als eben und auch innerhalb gingen sie,
- [783] δημότεραι μὲν ὅπισθεν ἐπεκλονέοντο γυναῖκες,
bürgerliche aber hinten drängten sich
- [784] γηθόσυναι ξείνῳ· ὁ δ' ἐπὶ χθονὸς ὅμματ' ἐρείσας
freudig er aber auf gestützt habend
- [785] νίσσετ' ἀπηλεγέως, ὅφρ' ἀγλαὰ δώμαθ' ἵκανεν
ging ohne Scheu, bis glänzende erreichte
- [786] Ὅψιπύλης· ἀνεσαν δὲ πύλας προφανέντι θεράπιναι
ließen los aber dem sichtbar Gewordenen
- [787] δικλίδας, εύτυκτοισιν ἀρηρεμένας σανί δεσσιν.
mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden
- [788] ἐνθα μιν ἵφινόῃ κλισμῷ ἐνι παμφανῷ ωντι
dort ihn in all glänzendem
- [789] ἐσσυμένως καλῆς διὰ παστάδος εἴσεν ἀγουσα
eilends der schönen durch setzte führend
- [790] ἀντία δεσποίνης· ἡ δ' ἐγκλιδὸν ὅσσε βαλοῦσα
gegenüber sie aber seitwärts geworfen habend
- [791] παρθενικὰς ἐρύθηνε παρηδας· ἔμπα δὲ τόν γε
jungfräulichen errötete dennoch aber den ja
- [792] αἰδομένη μύθοισι προσέννεπεν αἰμυλίοισιν.
sich scheuend sprach an schmeichelnden
- [793] ἔξεινε, τίη μίμοντες ἐπὶ χρόνον ἔκτοθι πύργων
warum verweilend über außerhalb
- [794] ἥσθ' αὐτῶς; ἐπεὶ οὐ μὲν ὑπ' ἀνδράσι ναίεται ἄστυ,
sitzt ihr so; da nicht ja unter bewohnt wird
- [795] ἀλλὰ Θρηικίης ἐπινάστιοι ἡπειροιο
sondern Zu zügler
- [796] πυροφόρους ἀρόωσι γύας. κακότητα δὲ πᾶσαν
weizen tragende pflügen aber ganze
- [797] ἔξερέω νημερές, τὸν εὖ γνοίητε καὶ αὐτοί.
werde dar legen un trüglich, damit gut erkennen möget auch ihr selbst.
- [798] εὗτε Θόας ἀστοῖσι πατήρ ἐμὸς ἐμβασίλευεν,
als als mein herrschte,

- [799] τηνίκα Θρηικήν, οἵ τ' ἀντία ναιετάσουσιν,
damals die auch gegenüber wohnen,
- [800] δῆμους ἀπορύμενοι λαὸι πέρθεσκον ἐπαύλους
auf brechend verwüsteten
- [801] ἐκ νηῶν, αὐτῇσι δ' ἀπέρονα ληίδα κούραις
aus den selben aber un endliche
- [802] δεῦρ' ἄγον· οὐλομένης δὲ θεᾶς πορσύνετο μῆτις
hierher führten ver derblichen aber bereitete sich
- [803] Κύπριδος, ἦ τέ σφιν θυμοφθόρον ἔμβαλεν ἄτην.
die auch ihnen herz verderbende warf hinein
- [804] δὴ γὰρ κουριδίας μὲν ἀπέστυγον, ἐκ δὲ μελάθρων,
ja denn der Ehe zwar verabscheuten sie, aus aber
- [805] ἦ ματίη εἴξαντες, ἀπεσσεύοντο γυναικας·
welcher törichten nachgegeben habend, weg eilten sie
- [806] αὐτὰρ ληιάδεσσι δορικτάις παρίαυον,
aber Beute speer erworbenen bei lagerten sie,
- [807] σχέτλιοι. ἦ μὲν δηρὸν ἐτέλαμεν, εἴ κέ ποτ' αὖτις
erbarmungslose. wahrlich ja lange haben wir ertragen, ob wohl einmal wieder
- [808] ὥψε μεταστρέψωσι νόον· τὸ δὲ διπλόν αἰεὶ¹
spät mögen um wenden das aber zweifache immer
- [809] πῆμα κακὸν προύβαινεν. ἀτιμάζοντο δὲ τέκνα
schlimmes schritt voran. entehrten aber
- [810] γνήσιος' ἐνὶ μεγάροις, σκοτίη δ' ἀνέτελλε γε νέθλη.
echte in dunkle aber stieg auf
- [811] αὕτως δ' ἀδιμῆτες τε κόραι, χῆραί τ' ἐπὶ τῇσιν
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen
- [812] μητέρες ἦμ πτολίεθρον ἀτημελέες ἀλάληντο.
durch un gepflegte irrten sie.
- [813] οὐδὲ πατήρ ὀλιγον περ ἐῆς ἀλέγιζε θυγατρός,
auch nicht ein wenig doch seiner achtete
- [814] εἰ καὶ ἐν ὄφθαλμοῖσι δαῖζομένην ὄροψε
wenn auch in misshandelt werdende sah er
- [815] μητρυλῆς ὑπὸ χερσὸν ἀτασθάλου· οὐδ' ἀπὸ μητρὸς
unter frevlerischen auch nicht von

[816] λώβην, ὡς τὸ πάροιθεν, ἀεικέα παῖδες ἄμυνον·
wie das früher, un schöne wehrten ab.

[817] οὐδὲ κασιγνήτοισι κασιγνήτη μελε θυμῷ.
auch nicht lag am Herzen

[818] ἀλλ' οἶαι κοῦραι λητίδες ἐν τε δόμοισιν
sondern allein Beute in und

[819] ἐν τε χοροῖς ἀγορῇ τε καὶ εἰλαπύνησι μέλοντο·
in und und auch waren wichtig.

[820] εἰσόκε τις θεός ἄμμιν ὑπέρβιον ἔμβαλε θάρσος,
bis irgendein uns über mächtigen warf hinein

[821] ἀψ αναερχομένους Θρηκῶν ἄπο μηκέτι πύργοις
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr

[822] δέχθαι, ἵν' ἢ φρονέοιεν ἄπερ θέμις, ἡέ πη ὅλῃ
auf zunehmen, damit oder mögen denken dasselbe wie oder irgendwo andern

[823] αὐταῖς ληιά δεσσιν ἀφορμῇ θέντες ἵκοιντο.
zu den selben Beute aufgebrochen worden würden kommen.

[824] οἱ δ' ἄρα θεσσάμενοι παίδων γένος, δσσον ἔλειπτο
sie aber ja gesetzt habend so viel wie übrig blieb

[825] ἄρσεν ἀνὰ πτολίεθρον, ἔβαν πάλιν, ἐνθ' ἔτι νῦν περ
männliches durch gingen zurück, wo noch jetzt ja

[826] Θρηκίης ἄροσιν χιονώδεα ναιετάουσιν.
schnee reich wohnen sie.

[827] τῶν ὑμεῖς στρωφᾶσθ' ἐπιδήμιοι· εἰλέκεν κεν αὐθι
daher ihr wendet euch heimisch· wenn aber wohl hier

[828] ναιετάειν ἐθέλοις, καὶ τοι ἄδοι, ἢ τ' ἀν ἔπειτα
zu wohnen möchtest, auch dir möchte gefallen, wahrlich auch wohl dann

[829] πατρὸς ἐμεῖο Θόαντος ἔχοις γέρας· οὐδέ τί σ' οἴω
meines würdest haben geras· und nicht etwas dich meine ich

[830] γαῖαν ὄνοσσεσθαι· περὶ γάρ βαθύλάιος ἄλλων
ver achten zu· in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] νήσων, Αἰγαῖην ὅσαι εἰν ἀλλιναετάουσιν.
der Ägäischen welche in wohnen.

[832] ἀλλ' ἄγε νῦν ἐπὶ νῆσα κιῶν ἐτάροισιν ἐνίσπεις
sondern auf jetzt zu gehend verkünde

- [833] μύθους ἡμετέρους, μηδ' εκτοθι μύμνε πόληος.'
- [834] Ἰσκεν, ἀμαλδύνουσα φόνου τέλος, οἶον ἐτύχθη
- [835] ἀνδράσιν· αὐτὰρ ὁ τίνγε παραβλήδην προσέειπεν
- [836] "Ὕψιπο λη, μάλα κεν θυμηδέος ἀντιά σαιμεν
- [837] χρησμοσύνης, ἦν ἄμμι σέθεν χατέουσιν ὁ πάζεις.
- [838] εἴμι δ' ὑπότροπος αὐτις ἀνὰ πτάλιν, εὐτ' ἀν ἔκαστα
- [839] ἔξει πω κατὰ κόσμον. ἀνακτορίη δὲ μελέσθω
- [840] σοὶ γ' αὐτῇ καὶ νῆσος· ἔγωγε μὲν οὐκ ἀθερίζων
- [841] χάζομαι, ἀλλά με λυγρὸν ἐπισπέρχουσιν ἔεθλοι.'
- [842] ἦ, καὶ δεξιτερῆς χειρὸς θίγεν· αἷψα δ' ὁ πίσσω
- [843] βῆ δ' ἤμεν, ἀμφὶ δὲ τόνγε νεήνιδες ἀλλοθεν ἄλλαι
- [844] μυρίαι εἰλίσσοντο κεχαρμέναι, ὅφρα πυλάων
- [845] ἔξέμολεν. μετέπειτα δ' ἐντροχάλοισιν ἀμάξαις
- [846] ἀκτὴν εἰσαπέβαν, ξεινήια πολλὰ φέρουσαι,
- [847] μῦθον ὅτε ἥδη πάντα διηνεκέως ἀγόρευσεν,
- [848] τόν δα καλεσσαμένη διεπέφραδεν Ὅψιπολεια·
- [849] καὶ δ' αὐτὸς ξεινούσθαι ἐπὶ σφέα δώματ' ἄγεσκον

[850] ρηιδι^λως. Κύπρις γάρ επὶ γλυκὺν ἔμερον ὥρσεν
leicht. denn zu süßen trieb auf

[851] Ἡφαίστοιο χάριν πολυμήτιος, ὅφρα κεν αὔτις
viel ratende, damit wohl wieder

[852] ναίηται μετόπισθεν ἀκήρατος ἄνδρασι Λῆμνος.
wohne später un befleckt in brach auf

[853] ἐνθ' ὁ μὲν Ὑψιπύλης βασιλήιον ἐς δόμον ὥρτο
da er zwar königlichen in brach auf

[854] Αἰσονίδης· οἱ δ' ἄλλοι ὅπη καὶ ἔκυρσαν ἔκαστος,
die aber anderen wo hin auch gerieten je der,

[855] Ἡρακλῆος ἀνευθεν, ὁ γάρ παρὰ νηὶ λέλειπτο
abseits, der denn bei war geblieben

[856] αὐτὸς ἐκῶν παῦροί τε διακρινθέντες ἐταῖροι.
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend

[857] αὐτίκα δ' ἀστυ χοροῖσι καὶ εἰλαπίνησι γε γήθει
sofort aber und freute sich

[858] καπνῷ κυισήσεντι περίπλεον· ἔξοχα δ' ἄλλων
duftendem ringsum voll- besonders aber der anderen

[859] ἀθανάτων Ἡρῆς υἱα κλυτὸν ἡδὲ καὶ αὐτὴν
der Unsterblichen berühmten und auch selbst

[860] Κύπριν ἀγοιδῆσιν θυέεσσι τε μειλίσσοντο.
auch besänftigten.

[861] ἀμβολῇ δ' εἰς ἡμαρ ἀεὶ ἔξηματος ἦν
aber bis zum immer aus war

[862] ναυτιλίῃς· δηρὸν δ' ἀν ἐλύνυον αὐθι μενοντες,
lange aber wohl ruhten am Ort bleibend,

[863] εἰ μὴ ἀολλίσσας ἔταρους ἀπάνευθε γυναικῶν
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

[864] Ἡρακλῆς τοιοισιν ἐνιπτάζων μετέειπεν·
solchen schmähend sprach zu-

[865] 'δαιμόνιοι, πάτρης ἐμφύλιον αἴμ' ἀποέργει
bürgerliches hält ab

[866] ἡμέας; ήτε γάμων ἐπιδευέες
uns; oder bedürftig hierher gingen wir

- [867] κεῖθεν, ὁ νοσσάμενος πολικήτιδας; αῦθι δ' ξαδεν
von dort, tadelnd habend am Ort aber gefiel
- [868] ναίοντας λιπαρὴν ἄροσιν Λῆμνοι ταξισθαι;
wohnend fette zu teilen für sich;
- [869] οὐ μὰν εὔκλειεῖς γε σὺν ὀθνεῖησο γυναιξὶν
nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden
- [870] ἐσσόμεθ' ὥδ' ἐπὶ δηρὸν ἐελμένοι· οὐδέ τι κῶας
werden wir so auf lange er hoffend· und nicht etwas
- [871] αὐτόματον δώσει τις ἔλων θεός εὔχαμένοισιν.
von selbst wird geben irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.
- [872] οἱμεν αὐτις ἐκαστοι ἐπὶ σφέας τὸν δ' ἐνὶ λέκτροις
gehen wir wieder je der zu den Seinen· den aber in
- [873] Ὅψιπύλης εἰ ἄτε πανήμερον, εἰσόκε Λῆμνον
lasst zu den ganzen Tag, bis
- [874] παισὸν ἐσανδρώσῃ, μεγάλη τέ ἐ βάξις ἵκηται.
zum Mann mache, große auch ihn erreiche.'
- [875] ὡς νείκεσσεν ὅμιλον· ἐναντίᾳ δ' οὐ νῦ τις ἔτλη
so schalt wider sprechend aber nicht nun einer wagte
- [876] ὅμματ' ἀνασχέθειν, οὐδὲ προτιμοθήσασθαι.
empor halten, noch ent gegnen.
- [877] ἀλλ' αὐτῶς ἀγορῆθεν ἐπαρτίζοντο νέεσθαι
sondern ebenso von der Versammlung rüsteten sich zu fahren
- [878] σπερχόμενοι. ταὶ δέ σφιν ἐπέδραμον, εὗτ' ἐδάησαν.
eilend. die aber ihnen eilen heran, sobald sie erfuhren.
- [879] ὡς δ' ὅτε λείρια καλὰ περιβρομέουσι μέλισσαι
wie aber wenn schöne um brummen
- [880] πέτρης ἐκχύμεναι σιμβληδος, ἀμφὶ δὲ λειμῶν
heraus gegossen seiend um aber
- [881] ἔρσητες γάνυται, ταὶ δὲ γλυκὺν ἄλλοτε ἄλλον
tau frisch freut sich, die aber süßen ein andermal anderen
- [882] καρπὸν ἀμέργοντιν πεποτημέναι· ὡς ἄρα ταὶ γε
brechen ab ge flogen seiend so ja jene eben
- [883] ἐνδυκές ἀνέρας ἀμφὶ κλυνυρόμεναι προχέοντο,
eifrig um klagend seiend strömten hin,

- [884] χερσί τε καὶ μύθοισιν ἐδεικανόωντο ἔκαστον,
und auch über redeten je den.
- [885] εὐχόμεναι μακάρεσσιν ἀπίμονα νόστον ὁ πάσσαι.
betend den Seligen un schädliche zu gewähren.
- [886] ὡς δὲ καὶ Υψηπύλη ἡρήσατο χεῖρας ἐλοῦσα
so aber auch erbat sich genommen habend
- [887] Αἰσονίδεω, τὰ δέ οἱ ῥέες δάκρυα χήτει λόντος.
die aber ihr flossen des Gehenden.
- [888] Νίσσεο, καὶ σὲ θεοὶ σὺν ἀπηρέσιν αὔτις ἐταίροις
'ziehe, auch dich mit un versehrten wieder
- [889] χρύσειον βασιλῆι δέρος κομίσειαν ἄγοντα
goldenes mögen bringen bringend
- [890] αὔτως, ὡς ἔθελεις καί τοι φίλον. ἦδε δὲ νῆσος
so eben, wie du willst auch dir lieb. diese aber
- [891] σκῆπτρά τε πατρὸς ἐμεῖο παρέσσεται, ἦν καὶ ὥπισσω
auch meines werden zur Seite sein, wenn auch später
- [892] δή ποτε νοστήσας ἔθελης ἄψορον ἵκεσθαι.
ja einmal heimgekehrt habend mögest wollen rück wärts zu kommen.
- [893] ὥηιδίως δ' ἀνέοι καὶ ἀπέρονα λαὸν ἀγείραις
leicht aber wohl für dich auch zahl lösen würdest versammeln
- [894] ἄλλων ἐκ πολίων. ἀλλ' οὐ σύγε τήνδε με νοινὴν
anderer aus aber nicht du aber diese
- [895] σχήσεις, οὕτ' αὐτῇ προτύσσομαι ὕδε τε λεῖσθαι.
wirst haben, noch ich selbst voraussehe so vollendet zu werden.
- [896] μνώεο μὴν ἀπέών περ ὅμῶς καὶ νόστιμος ἤδη
gedenke doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon
- [897] Υψηπύλης· λίπε δ' ἡμιν ἔπος, τό κεν ἔξανύσαιμι
lass zurück aber uns das wohl möchte erfüllen
- [898] πρόφρων, ἦν ἄρα δή με θεοὶ δώσω τε κέσθαι.'
willig, wenn ja nun mich geben mögen zu gebären.'
- [899] τὴν δ' αὖτ' Αἴσονος υἱὸς ἀγαίόμενος προσέειπεν·
die aber wieder bewundernd sprach an.
- [900] Υψηπύλη, τὰ μὲν οὕτω ἐναίσυμα πάντα γένοιτο
die zwar so schicklich alles möge werden

- [901] ἐκ μακάρων· τύνη δ' ἐμέθεν πέρι θυμὸν ἀρείω
aus der Seligen· du aber meiner um θυμὸν ἀρείω
besserer
- [902] ἵσχαν', ἐπεὶ πάτρην μοι ἄλις Πελίαο ἔκητι
halte zurück, da mir genug Πελίαο um willen
- [903] ναιετάειν· μοῦνόν με θεοὶ λύσειαν ἀέθλων.
zu wohnen· allein mich θεοὶ möchten lösen ἀέθλων.
- [904] εἰ δ' οὐ μοι πέπιρωται ἐξ Ἑλλάδα γαῖαν ἵκεσθαι
wenn aber nicht mir ist beschieden nach Ελλάδα γαῖαν ἵκεσθαι
zu kommen
- [905] τηλοῦ ἀναπλώοντι, σὺ δ' ἄρσενα παιδα τέκηαι,
fern hinauf segelnd, du aber männlichen παιδα τέκηαι,
gebären mögest,
- [906] πέμπε μιν ἡβήσαντα Πελασγίδος ἔνδον ἱωλκοῦ
sende ihn erwachsen geworden des innen
- [907] πατρί τ' ἐμῷ καὶ μητρὶ δύνης ἄκος, ἢν ἄρα τούς γε
und meinem auch μητρὶ δύνης ἄκος, ἢν ἄρα τούς γε
wenn doch diese ja
- [908] τέτμη ἔτι ζώοντας, ἵν' ἄνδιχα τοῦ ἄνακτος
antreffen möge noch lebend, ἵν' ἄνδιχα τοῦ ἄνακτος
damit zweifach deines
- [909] σφοῖσιν πορσύνωνται ἐφέστιοι ἐν μεγάροισιν.
den Ihrigen ordnen mögen herd ansässige in
- [910] ἦ, καὶ ἐβαίν' ἐπὶ νῆα παροίτατος· ὥς δὲ καὶ ἄλλοι
so, auch ging zu vorderster· so aber auch andere
- [911] βαῖνον ἀριστῇες· λάζοντο δὲ χερσὶν ἐρετμὰ
gingen nahmen sich aber χερσὶν ἐρετμὰ
- [912] ἐνσχερὼ ἐζόμενοι· πρυμήσια δέ σφισιν Ἀργος
dicht bei sitzend· aber ihnen
- [913] λῦσεν ὑπὲκ πέτρης ἀλιμυρέος. ἐνθ' ἄρα τοι γε
löste unter weg πέτρης salz bespülten. da ja ihnen ja
- [914] κόπτον ὅδωρ δοιλιχῆσιν ἐπικρατέως ἐλάτησιν.
schlugen langen mit Stärke
- [915] ἐσπέριοι δ' Ὁρφῆος ἐφημοσύνησιν ἔκελσαν
am Abend aber οι δ' Ὁρφῆος ἐφημοσύνησιν ἔκελσαν
setzten an
- [916] νῆσον ἐς Ἰλέκτρης Ἀτλαντίδος, ὅφρα δαέντες
zu Ἰλέκτρης Ἀτλαντίδος, ὅφρα δαέντες
damit erfahren habend
- [917] ἀρρήτους ἀγανῆσι τελεσφορίησι θεμιστας
unaussprechliche mit milden

[918] σωτέροι κρυόεσσαν ὑπεὶρ ἄλα ναυτίλοιντο.
sicherer kalte über würden segeln.

[919] τῶν μὲν ἔτ' οὐ προτέρω μυθίσομαι· ἀλλὰ καὶ αὐτὴν
davon zwar noch nicht weiter werde erzählen.

[920] νῆσος ὁ μῶς κεχάροιτο καὶ οἱ λάχον ὕργια κεῖνα
ebenso möchte sich freuen auch die erhielten jene

[921] δαίμονες ἐνναέται, τὰ μὲν οὐ θέμις ἅμμιν ἀείδειν.
die zwar nicht uns zu besingen.

[922] κεῖθεν δ' εἰρεσίῃ Μέλανος διὰ βένθεα πόντου
von dort aber schwarzen durch

[923] ιέμενοι τῇ μὲν Θρηκῶν χθόνα, τῇ δὲ περαίνη
strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige

[924] Ἰμβρον ἔχον καθύπερθε· νέον γε μὲν ἡελίοιο
führten oberhalb soeben ja zwar

[925] δυομένου Χερόνησον ἐπὶ προύχουσαν ἤκοντο.
untergehend seiender zu vorragend seiende kamen an.

[926] ἐνθα σφιν λαψηρὸς ἄη νότος, ιστία δ' οὔρω
dort ihnen rasch wehte aber

[927] στησάμενοι κούρης Ἀθαμαντίδος αἰπά ρέεθρα
aufgestellt habend athamantischen steile

[928] εἰσέβαλον· πέλαγος δὲ τὸ μὲν καθύπερθε λέλευπτο
warfen hinein. aber das zwar oben war verlassen

[929] ἥρι, τὸ δ' ἐννύχιοι Ῥοιάδος ἐνδοθεν ἀκτῆς
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen

[930] μέτρεον, Ἰδαίην ἐπὶ δεξιὰ γαῖαν ἔχοντες,
maßten sie, idaiische zu rechte haltend.

[931] Δαρδανίην δὲ λιπόντες ἐπιπροσέβαλλον Ἀβύδῳ,
dardanische aber verlassend griffen näher an

[932] Περκῶτην δ' ἐπὶ τῇ καὶ Ἀβαρνίδος ἡμαθόεσσαν
aber zu der auch sandige

[933] ἡιόνα ζαθέην τε παρήμειθον Πιτύειαν.
heilige und zogen vorüber

[934] καὶ δὴ τοι γ' ἐπὶ νυκτὶ διάνδιχα νηὸς ἵούσης
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend

- [935] δίνη πορφύροντα διήνυσαν Ἐλλήσποντον.
purpur wogend vollendeten sie
- [936] ἔστι δέ τις αἰπεῖα Προποντίδος ἔνδοθι νῆσος
ist aber eine steil drinnen
- [937] τυτθὸν ἀπὸ φρυγίης πολυληγίου ἡπείροιο
ein wenig von phrygischen getreide reichen
- [938] εἰς ἄλα κεκλιμένη, ὅσσον τ' ἐπιμύρεται ἴσθμας
in geneigt seiend, so weit ja sich benetzt
- [939] χέρσω ἐπιπρηνής καταειμένος· ἐν δέ οἱ ἀκταὶ
vornüber geneigt hin gelagert· in aber ihr
- [940] ἀμφίδυμοι, κεῖνται δ' ὑπὲρ ὕδατος Αἰσήποιο.
beiderseits liegend, liegen aber über
- [941] Ἀρκτῶν μιν καλέουσιν ὅρος περιναιετάοντες·
es nennen rings um wohnend·
- [942] καὶ τὸ μὲν ὑβρισταί τε καὶ ἄγριοι ἐνναύουσιν
und das zwar übermütige und auch wilde wohnen darin
- [943] Γηγενέες, μέγα θαῦμα περικτιόνεσσιν οἴδεσθαι.
groß zu sehen.
- [944] ἔξ γὰρ ἐκάστῳ χείρες ὑπέρβιοι ἡερέθονται,
sechs denn jedem über mächtig werden bewegt,
- [945] αἱ μὲν ἀπὸ στιβαιῶν ὥμων δύο, ταὶ δ' ὑπένερθεν
die zwar von kräftigen zwei, die aber darunter
- [946] τέσσαρες αἰνοτάτησιν ἐπὶ πλευρῆς ἀραιρυῖαι.
vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.
- [947] ίσθμὸν δ' αὖ πεδίον τε Δολίονες ἀμφενέμοντο
aber wieder und be wohnten rings
- [948] ἀνέρες· ἐν δ' ἦρως Λινήιος νίδος ἄνασσεν
in aber des Lineus herrschte
- [949] Κύζικος, δὸν κούρη δίου τέκεν Εὔσώροιο
den des göttlichen gebar
- [950] Αἰνήτῃ. τοὺς δ' οὐτι καὶ ἔκπαγλοι περ ἔόντες
jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend
- [951] Γηγενέες σινοντο, Ποσειδάωνος ἄρωγῇ·
schädigten sie,

- [952] τοῦ γὰρ ἔσαν τὰ πρῶτα Δολίονες ἐκγεγάωτες.
dessen denn waren die ersten Dolionen entsprungen seiend.
- [953] ἐνθ' Ἀργῷ προύτυψεν ἐπειγομένη ἀνέμοισιν
dort Argos stieß vor sich beeilend
- [954] Θρηικοῖοις, Καλὸς δὲ λιμὴν ὑπέδεκτο θεούσαν.
thrakischen, schöner aber nahm auf laufend.
- [955] κεῖσε καὶ εὐναῖης ὄλιγον λίθον ἐκλύσαντες
dorthin auch kleinen Stein gelöst habend
- [956] Τίφυος ἐννεσίησιν ὑπὸ κρήνῃ ἐλίποντο,
Tiphyos unter blieben sie,
- [957] κρήνῃ ὑπ' Ἀρτακίη· ἔτερον δ' ἔλον, ὅστις ἀρήρει,
bei anderen aber nahmen, welcher war angepasst,
- [958] βριθύν· ἀτὰρ κεῖνόν γε θεοποπίαις Ἔκατοι
schwer- aber jenen ja
- [959] Νηλεῖδαι μετόπισθεν ιάονες ιδρύσαντο
später richteten ein
- [960] Ἱερόν, ἦ θέμις ἦν, ιησονῆς ἐν Αἴθινης.
welches war, der Iasonischen in
- [961] τοὺς δ' ἄμυδις φιλότητι Δολίονες ἥδε καὶ αὐτὸς
sie aber zusammen Freundschaft Dolionen und auch selbst
- [962] Κύζικος ἀντίσαντες ὅτε στόλον ἥδε γε νέθλην
entgegen gehend als und geblieben
- [963] ἐκλύον, οἵτινες εἶεν, ἐυξείνως ἀρέσαντο,
hörten, welche auch immer waren, gastfreudlich waren zufrieden,
- [964] καὶ σφεας εἰρεσίῃ πέπιθον προτέρωσε κιόντας
und sie überredeten weiter vorwärts gehend seiend
- [965] ἄστεος ἐν λιμένι πρυμνήσια νηὸς ἀνάψαι,
fest zu machen,
- [966] ἐνθ' οἴγ' Ἐκβασίω βωμὸν θέσαν Ἀπόλλωνι
dort die ja Embasie schen setzten
- [967] εἰσάμενοι παρὰ θῖνα, θυηπολίης τ' ἐμελοντο.
gesetzt habend bei und kümmerten sich.
- [968] δῶκεν δ' αὐτὸς ἄναξ λαρὸν μέθυ δευομένοισιν
gab aber selbst liebliches Mangel habenden

- [969] μῆλά θ' ὁ μοῦ· δὴ γάρ οἱ ἔην φάτις, εὔτ' ἀν τίκωνται
und zugleich ja denn ihm war wenn wohl ankommen mögen
- [970] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖος στόλος, αὐτίκα τόν γε
göttlicher sogleich den ja
- [971] μείλιχον ἀντιάαν, μηδὲ πτολέμοιο μέλεσθαι.
milde und nicht am Herzen liegen.
- [972] ισόν που κάκείνῳ ἐπισταχύεσκον θουλοι,
gleich wohl und jenem sprossen nach
- [973] οὐδέ νύ πω παίδεσσιν ἀγαλλόμενος μεμόρητο·
und nicht nun noch sich freuend war eingedenk-
- [974] ἀλλ' ἔτι οἱ κατὰ δώματ' ἀκήρατος ἦν ἄκοιτις
aber noch ihm in unbefleckt war
- [975] ὀδίνων, Μέροπος Περκωσίου ἐκγεγαυῖα,
perkotischer entsprossen seiend,
- [976] Κλείτη ἐυπλόκαμος, τὴν μὲν νέον ἔξετι πατρὸς
schön gelockt, die zwar kürzlich seit
- [977] θεοπεσύοις ἔδνοισιν ἀνήγαγεν ἀντιπέρηθεν.
mit wunder baren führte herauf von jenseits.
- [978] ἀλλὰ καὶ ὡς θάλαμόν τε λιπών καὶ δέμνια νύμφης
aber auch dennoch und verlassend und
- [979] τοῖς μέτα δαῦτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ' ἀπὸ δείματα θυμοῦ.
jenen mit bereitete, warf aber von
- [980] ἀλλήλους δ' ἔρεινον ἀμοιβαδίς. ἥτοι ὁ μέν σφεων
einander aber fragten abwechselnd freilich der zwar der Ihrigen
- [981] πεύθετο ναυτιλῆς ἄνυσιν, Πελέαό τ' ἐφετμάς.
erkundigte sich und
- [982] οἱ δὲ περικτίγνων πόλιας καὶ κόλπον ἄπαντα
die aber und ganzen
- [983] εύρειης πεύθοντο Προποντίδος· οὐ μὲν ἐπιπρὸ
der weiten erkundigten sich nicht zwar weiter hin
- [984] ἤειδει καταλέξαι ἐελδομένοισι δαῆναι.
wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.
- [985] ἥοι δ' εἰσανέβαν μέγα Δίνδυμον, ὅφρα καὶ αὐτοὶ¹
aber stiegen hinauf großen Damit auch sie selbst

- [986] θηή σαιντο πόρους κείνης ἀλός· ἐκ δ' ἄρα τοί γε
schauen möchten jener aus aber ja ihnen eben
- [987] νῆα Χυτοῦ λιμένος προτέρω ἔξηλασαν ὅρμον·
des Chy whole vor trieben hinaus
- [988] ἡδε δ' Ἱλσονίη πέφαται ὁδός, ἥνπερ ἔβησαν.
diese aber Iasonische ist offenbar welche eben gingen.
- [989] Γηγενέες δ' ἐτέρωθεν ἀπ' οὔρεος ἀλέξαντες
aber von der anderen Seite von hervorge sprung
- [990] φράξαν ἀπειρεσίοιο Χυτοῦ στόμα νειόθι πέτρης
verriegelten un endlichen des Chy whole unten
- [991] πόντιον, οἴα τε θῆρα λοχώμενοι ἐνδον ἔόντα.
Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.
- [992] ἀλλὰ γὰρ αὐθὶ λέλειπτο σὺν ἀνδράσιν ὀπλοτέροισιν
aber denn am Ort war zurück gelassen mit jüngeren
- [993] Ἡρακλέης, δος δή σφι παλίντονον αἷψα τανύσσας
der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend
- [994] τόξον ἐπασυνέρους πέλασε χθονί· τοὶ δὲ καὶ αὐτοὶ
immer dichter brachte nahe die aber auch selbst
- [995] πέτρας ἀμφιρῶγας ἀερτάζοντες ἔβαλλον.
zwei spaltige empor hebend warfen.
- [996] δὴ γάρ που κάκεῖνα θεὰ τρέφεν αἰνὰ πέλωρα
ja denn wohl und jene ernährte schreckliche
- [997] Ἡρη, Ζηνὸς ἄκοιτις, ἀέθλιον Ἡρακλῆι.
als Kampf aufgabe
- [998] σὺν δὲ καὶ ἄλλοι δῆθεν ὑπότροποι ἀντιώντες,
mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,
- [999] πρίν περ ἀνελθέμεναι σκοπιήν, ἤπιοντο φόνοι
ehe doch hinauf zu gehen begannen sich
- [1000] γηγενέων ἥρωες ἀρύτοι, ἡμέν διστοῖς
kriegs mutig, sowohl
- [1001] ἡδὲ καὶ ἔγχείησι δε δεγμένοι, εἰσόκε πάντας
und auch empfangen habend, bis alle
- [1002] ἀντιβήην ἀσπερχὲς ὄρινομένους ἔδαξαν.
wider Gewalt un ablässig an stürmende zerrissen.

- [1003] ὡς δ' ὅτε δούρατα μακρὰ νέον πελέκεσσι τυπέντα
wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden
- [1004] ὑλοτόμοι στοιχηδὸν ἐπὶ ρήγαιμιν βάλωσιν,
der Reihe nach auf legen mögen,
- [1005] ὅφρα νοτισθέντα κρατεροὺς ἀνεχοίατο γόμφους·
damit befeuchtet worden starke hielten stand
- [1006] ὡς οἱ ἐνὶ ξυνοχῇ λιμένος πολιοῖο τέ ταντο
so sie in grau schimmernden waren gespannt
- [1007] ἔξειης, ἄλλοι μὲν ἐς ἀλμυρὸν ἀθρόοι ὕδωρ
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen
- [1008] δύπτοντες κεφαλὰς καὶ στήθεα, γυναὶ δ' ὑπερθεν
tauchend und stehend aber oben
- [1009] χέρσῳ τεινάμενοι τοὶ δ' ἔμπαλιν, αἰγιαλοῖο
streckend seiend jene aber wiederum,
- [1010] κράτα μὲν ψαμάθοισι, πόδας δ' εἰς βένθος ἔρειδον,
zwar psammati in stemmten,
- [1011] ἄμφω ἄμ' οἰωνοῖσι καὶ ἵχθυσι κύρμα γε νέσθαι.
beide zugleich und iuxthys zu werden.
- [1012] ἥρωες δ' ὅτε δή σφιν ἀταρβῆς ἐπλετ' ἄεθλος,
aber als ja ihnen furcht los wurde
- [1013] δὴ τότε πείσματα νηὸς ἐπὶ πνοιῇς ἀνέμοιο
ja dann bei
- [1014] λυσάμενοι προτέρωσε διέξ ἀλὸς οἴδμα νέοντο.
gelöst habend weiter vorwärts hindurch gingen.
- [1015] ἡ δ' ἔθεεν λαίφεσσι πανήμερος· οὐ μὲν ιούσης
sie aber lief den ganzen Tag nicht zwar ziehender
- [1016] νυκτὸς ἔτι διπλὴ μένεν ἔμπεδον, ἀλλὰ θύελλαι
noch blieb standhaft, sondern
- [1017] ἀντίαι ἀρπάγδην ὅπισσα φέρον, ὅφρ' ἐπέλασσαν
entgegen stehende raubend rückwärts trugen, bis trieben hin an
- [1018] αὖτις ἐμείνοισι Δολίοσιν ἐκ δ' ἄρ' ζβησαν
wieder gast freundlichen aus aber ja gingen
- [1019] αὐτονυχί· ιερὴ δὲ φατίζεται ἦδ' ἔτι πέτρῃ,
selb nächtlich heilig aber es wird gesagt diese noch

- [1020] ἦ
bei welcher πέρι herum πείσματα νηὸς ἐπεσσύμενοι λοντο.
herbei geeilt seiend warfen sich.
- [1021] οὐδέ τις αὐτὴν νῆσον ἐπιφραδέως ἐνόησεν
und nicht jemand sie aufmerksam bemerkte
- [1022] ἔμμεναι· οὐδ' ὑπὸ νυκτὶ Δολίονες ἀψ ἀνιόντας
zu sein· und nicht unter nahmen wahr. wieder hinauf steigende
- [1023] ἥρωας νημερτὲς ἐπήσαν· ἀλλά που ἀνδρῶν
genau nahmen wahr. sondern wohl
- [1024] Μακρέων εἰσαντο Πελασγικὸν ἄρεα κέλσαι.
der Makrier meinten pelasgisches gelenkt zu haben.
- [1025] τῷ καὶ τεύχεα δύντες ἐπὶ σφίσι χεῖρας ἀειραν.
daher auch anlegend habend gegen sie selbst erhoben.
- [1026] σὺν δ' ἔλασαν μελίας τε καὶ ἀσπίδας ἀλλήλοισιν
mit aber schwangen und auch einander
- [1027] ὁξείη ἵκελοι ῥιπῇ πυρός, ἡ τ' ἐνὶ θάμνοις
scharfen gleich die auch in
- [1028] αὐαλέοισι πεσοῦσα κορύσσεται· ἐν δὲ κυδοιμὸς
dürren gefallen seiend rauscht. in aber
- [1029] δεινός τε ζαμενῆς τε Δολιονίῳ πέσε δήμω.
schrecklich und übermächtig und dolionischen fiel
- [1030] οὐδ' ὅγε δηλοτῆτος ὑπὲρ μόρον αὐτὶς ἐμελλεν
auch nicht er eben über wieder sollte
- [1031] οἴκαδε νυμφιδίους θαλάμους καὶ λέκτρον ἰκέσθαι.
heim Braut Gemächer und zu erreichen.
- [1032] ἀλλά μιν Αἰσονίδης τε τραμένον ιθὺς ἐοῖο
aber ihn gewandt direkt seines Eigenen
- [1033] πλῆξεν ἐπαύξας στῆθος μέσον, ἀμφὶ δὲ δουρὶ¹
schlug herzu sprung habend mittlere, um aber
- [1034] ὀστέον ἐρράσθη· ὁ δ' ἐνὶ ψαμάθοισιν ἐλυσθεὶς
wurde zerschmettert. der aber in gelöst worden
- [1035] μοῖραν ἀνέπλησεν. τὴν γὰρ θέμις οὕποτ' ἀλύξαι
erfüllte. dies denn niemals entgehen
- [1036] Θυητοῖσιν· πάντῃ δὲ περὶ μέγα πέπταται ἔρκος.
den Sterblichen. überall aber rings weit ist ausgebreitet

- [1037] ὡς τὸν ὀιόμενόν που ἀδευκέος ἔκτοθεν ἄτης
so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb
- [1038] εἶναι ἀριστάων αὐτῇ ὑπὸ νυκτὶ πέδησεν
zu sein der Besten selbst unter fesselte
- [1039] μαρνάμενον κείγοντοι· πολεῖς δ' ἐπαρηγόνες ἄλλοι
kämpfend jenen· viele aber andere
- [1040] ἔκταθεν· Ἡρακλῆς μὲν ἐνήρατο Τηλεκλῆα
wurden getötet· Herakles zwar erlegte
- [1041] ἡδὲ Μεγαβρόντην· Σφόδριν δ' ἐνάριξεν Ἀκαστος·
und auch nahm kriegs mutigen erlegte
- [1042] Πηλεὺς δὲ Ζέλυν εἷλεν ἀρηθόν τε Γέφυρον.
aber nahm kriegerisch und
- [1043] αὐτὰρ ἐυμελῆς Τελαμῶν Βασιλῆα κατέκτα.
aber speer geübte tötete.
- [1044] Ἰδας δ' αὖ Προμέα, Κλυτίος δ' Ὑάκινθον ἐπεφνεν,
aber wieder Proméa, Klytios aber erschlug,
- [1045] Τυνδαρίδαι δ' ἄμφω Μεγαλοσάκεα Φλογίον τε.
aber beide Megalosákea Flologíon und.
- [1046] Οἰνεῖδης δ' ἐπὶ τοῖσιν ἔλεν θρασὺν ἵτυμοινῆα
aber zu jenen erlegte kühnen
- [1047] ἡδὲ καὶ Αρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὖς ἔτι πάντας
und auch auch Artakea, prómōn andrōn· oūs étì pantas
- [1048] ἐνναέται τιμαῖς ἡρωῖσι κυδαῖνουσιν.
heroischen ehren.
- [1049] οἱ δ' ἄλλοι εἴξαντες ὑπέτρεσαν, ἡύτε κίρκους
die aber anderen weichend liefen zurück, gleichwie
- [1050] ὀκυπέτας ἀγεληδὸν ὑποτρέσσωσι πέλειαι.
schnell fliegende scharenweise zurück fliehen
- [1051] ἐς δὲ πύλας ὅμαδῷ πέσον ἀθρόοι· αἴψα δ' ἀυτῆς
in aber pýlas homadōi péson athróoi· aípsa aber autēs
- [1052] πλήτο πόλις στονόεντος ὑποτροπῇ πολέμοιο.
füllte sich klagenden polémōio.
- [1053] ἡῶθεν δ' ὄλοιὴν καὶ ἀμήχανον εἰσενόησαν
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose erkannten

- [1054] ἀμπλακήν **ἄμφω**· στυγερὸν δ' ἄχος εἶλεν λίδόντας
beide verhassten aber ergriff gesehen habende
- [1055] ἥρωας Μινύας Αἰνίλιον υἱά πάροιθεν
minyische aineischen vorn
- [1056] Κύζικον ἐν κονίησι καὶ αἴματι πεπτηώτα.
in und gefallen seiend.
- [1057] ἡματα δὲ τρία πάντα γόων, τίλλοντό τε χαίτας
aber drei alle klagend, rupften und
- [1058] αὐτοὶ ὁμῶς λαιοί τε Δολίονες. αὐτὰρ ἔπειτα
selbst gleichermassen und
- [1059] τρὶς περὶ χαλκείοις σὺν τεύχεσι δινηθέντες
dreimal um ehenen mit herum gewirbelt worden
- [1060] τύμβῳ ἐνεκτερέιξαν, ἐπειρήσαντό τ' ἀέθλων,
bestatteten rituell, versuchten und
- [1061] ἷθέμις, ἀμπεδίον λειμώνιον, ἔνθετι νῦν περ
welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben
- [1062] ἀγκέχυται τόδε σῆμα καὶ ὄψιγό νοισιν λίδέσθαι.
ist aufgeschüttet dieses auch den Spätgeborenen zu sehen.
- [1063] οὐδὲ μὲν οὐδ' ἄλοχος Κλείτη φθιμένοιο λέλειπτο
auch nicht zwar auch nicht
- [1064] οὗ πόσιος μετόπισθε· κακῷ δ' ἐπὶ κύντερον ἄλλο
dessen späterhin· aber dazu schlimmeres anderes
- [1065] ἤνυσεν, ἀψαμένη βρόχον αὔχενι. τὴν δὲ καὶ αὐτὰ
vollbrachte, angefasst habend die aber auch selbst
- [1066] νύμφαι ἀποφθιμένην ἀλσηδες ὠδύραντο·
verstorben seiende waldige beklagten·
- [1067] καὶ οἱ ἀπὸ βλεφάρων ὕστα δάκρυα χεῦαν ἔραζε,
und ihr von so viel wie gossen zu Boden,
- [1068] πάντα τά γε κρήνην τεῦξαν θεαί, ἦν καλέουσιν
alle die ja machten die nennen
- [1069] Κλείτην, δυστίνοιο περικλεές οὔνομα νύμφης.
der Unglücklichen berühmten
- [1070] αἰνότατον δὴ κεῖνο Δολιονίησι γυναιξὶν
schrecklichstes ja jenes den dolionischen

- [1071] ἀνδράσι τ' ἐκ Διὸς ἥμαρ ἐπίλυθεν· οὐδὲ γὰρ αὐτῶν
und von kam heran· auch nicht denn ihrer
- [1072] ἔτλη τις πᾶσ σασθαι ἐ δητύος, οὐδ' ἐπὶ δηρὸν
wagte jemand zu essen auch nicht über lange
- [1073] ἐξ ἀχέων ἔργοιο μυληφάτου ἐμνώοντο·
aus der Mühle bedachten sich.
- [1074] ἀλλ' αὕτως ἄφλεκτα διαζώεσκον ἐδοντες.
aber ebenso ungekochte lebten dahin essend.
- [1075] ἐνθ' ἔτι νῦν, εὗτ' ἀν σφιν ἐτήσια χύτλα χέωνται
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche gießen sie
- [1076] Κύζικον ἐνναίοντες Ἱάονες, ἐμπεδον αἰεὶⁿ
wohnend fest immer
- [1077] πανδῆμοι μύλης πελάνους ἐπαλετρεύουσιν.
des gesamten Volkes verrichten.
- [1078] ἐκ δὲ τόθεν τρηχεῖαι ἀνηρέθησαν ἄελλαι
von aber dorther rauhe wurden erhoben
- [1079] ἥμαθ' ὁμοῦ νύκτας τε δυάδεκα, τοὺς δὲ καταῦθι
zusammen und zwölf, diese aber am Ort
- [1080] ναυτίλιεσθαι ἔρυκον. ἐπιπλομένη δ' ἐνὶ νυκτὶⁿ
zu segeln hielten auf. herein kommend seiender aber in
- [1081] ὄλλοι μέν δα πάρος δεδημηνοι εύναζοντο
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden lagerten sich
- [1082] ὑπνῷ ἀριστῇες πύματον λάχος· αὐτὰρ Ἀκαστος
zuletzt erlangt habend· aber
- [1083] Μόφος τ' Ἀμπυκίδης ἀδινὰ κνώσοντας ἔρυντο.
und laut schnarchend hüteten.
- [1084] ἡ δ' ἄρ' ὑπὲρ ξανθοῖο καρόγατος Αἴσονι δᾶο
sie aber ja über blonden
- [1085] πιωτάτ' ἀλκυονίς λιγυρῆ ὅπι θεσπίζουσα
flog umher mit heller weissagend
- [1086] λῆξιν ὀρινομένων ἀνέμων συνέηκε δὲ Μόφος
der aufgewühlten verstand aber Móphos
- [1087] ἀκταίης ὕρινθος ἐναίσιμον ὕσσαν ἀκούσας.
der Küsten günstige gehört habend.

- [1088] καὶ τὴν μὲν θεὸς αὖτις ἀπέτραπεν, ἵζε δ' ὑπερθεν
und sie zwar wieder wandte ab, setzte sich aber oben
- [1089] νηίου ἀφλά στοιο μετήρος ἀξισα.
des Schiffes hoch oben auf springend.
- [1090] τὸν δ' ὅγε κεκλιμένον μαλακοῖς ἐνὶ κώεσιν οἰῶν.
den aber er eben geneigt seienden weichen in
- [1091] κινήσας ἀνέγειρε παρασχεδόν, ὥδε τ' εἶπεν·
bewegend weckte nahe bei, so und sprach.
- [1092] Ἀισονίδη, χρειώσε τόδ' ιερὸν εἰσανύόντα
dich dies heiligtum hinein gehend
- [1093] Δινδύμου ὄκριοεντος ἐύθρονον ιλάξασθαι
steil ragenden wohl thronende versöhnen zu
- [1094] μητέρα συμπάντων μακάρων· λήξουσι δ' ἀελλαι
der all der Seligen werden enden aber
- [1095] ζαχρηεῖς· τούτη γὰρ ἐγὼ νέον ὕσσαν ἀκουσα
sehr heftige solche denn ich soeben hörte
- [1096] ἀλκυόνος ἀλίης, ᾧ τε κνώσοντος ὑπερθεν
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb
- [1097] σεϊο πέριξ τὰ ἔκαστα πιφαυσκομέγη πεπότηται.
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.
- [1098] ἐκ γὰρ τῆς ἀνεμοί τε θάλασσά τε νειόθι τε χθῶν
aus denn von ihr auch auch unten auch
- [1099] πᾶσα πεπέρανται νιφόεν θ' ἔδος Οὐλύμπιο·
alles sind erprobt worden schneeig und
- [1100] καί οἱ, ὅτε ἔξ ὀρέων μέγαν ούρανὸν εἰσαναβαίνῃ,
und ihr, wenn aus großen hinauf steige,
- [1101] Ζεὺς αὐτὸς Κρονίδης ὑποχάζεται. ὡς δὲ καὶ ὄλλοι
selbst neigt sich. so aber auch andere
- [1102] ἀθάνατοι μάκαρες δεινὴν θεὸν ἀμφιέπουσιν.
unsterbliche Selige gewaltige um hegen.'
- [1103] ὡς φάτο· τῷ δ' ἀσπαστὸν ἔπος γένεται εἰσαΐοντι.
so sprach er ihm aber willkommene wurde hinein hörenden.
- [1104] ὥρνυτο δ' ἐξ εὐηνῆς κεχαρημένος ὥρσε δ' ἐταίρους
erhob sich aber aus erfreut trieb auf aber

- [1105] πάντας ἐπισπέρχων, καὶ τέ σφισιν ἐγρομένοισιν
alle antreibend, und auch ihnen erwachten
- [1106] Ἀμπυκίδεω Μόψιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.
sprach er aus.
- [1107] αἴψα δὲ κουρότεροι μὲν ἀπὸ σταθμῶν ἐλάσσαντες
sogleich aber Jüngere zwar von getrieben habend
- [1108] ἔνθεν ἐς αἰπεινὴν ἄναγον βόας οὔρεος ἄκρην.
von dort zu steil führten hinauf
- [1109] οἱ δὲ ἄρα λυσάμενοι τερῆς ἐκ πείσματα πέτρης
sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus
- [1110] ἤρεσαν ἐς λιμένα Θρηίκιον ἀν δὲ καὶ αὐτοὶ¹
schafften hin in thrakischen wohl aber auch selbst
- [1111] βαῖνον, παυροτέρους ἔταρων ἐν νηὶ λιπόντες.
gingen, weniger in verlassend.
- [1112] τοῖσι δὲ Μακριάδες σκοπιαὶ καὶ πᾶσα περαίη
diesen aber makrische und ganze Gegen küste
- [1113] Θρηικῆς ἐνὶ χερσὶν ἐαῖς προύφαίνετ' οἶδεσθαι·
der Thrakien in eigenen zeigte sich vorher zu sehen.
- [1114] φαίνετο δὲ ἡερόεν στόμα Βοσπόρου ἡδὲ κολῶναι
erschien aber nebelig und
- [1115] Μυσίαι· ἐκ δὲ ἔτερος ποταμοῦ ὥρος Αἰσίποιο
mysische aus aber anderer
- [1116] ἀστυ τε καὶ πεδίον Νηπίον Ἀδρηστείης.
und auch Nepeisch
- [1117] ἔσκε δέ τι στιβαρὸν στύπος ἀμπέλου ἔντροφον ὕλῃ,
war aber etwas starkes dieses zwar schnitt man heraus,
- [1118] πρόχνυ bis zur Wurzel γεράνδρυον· τὸ μὲν ἔκταμον, ὅφρα πέλοιτο
greisen baum artig· dieses zwar schnitt man heraus, damit würde sein
- [1119] δαίμονος οὐρέης ιερὸν βρέτας· ἔξεσε δὲ Ἀργος
berg lichen heiliges glättete aber
- [1120] εὔκόσμως, καὶ δή μιν ἐπ' ὄκριοεντι κολωνῷ
ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem
- [1121] ὕδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφὲς ἀκροτάτησιν,
setzten auf über dacht den höchsten,

- [1122] αὕτα τε πασάρων πανύπέρταται ἐρρίζωνται.
die ja auch aller über aller höchsten sind verwurzelt.
- [1123] βωμὸν δ' αὖ χέραδος παρενήνεον· ἀμφὶ δὲ φύλλοις
aber wieder hatten auf geschichtet· um aber
- [1124] στεψάμενοι δρυῖνοισι θυηπολίης ἐμέλοντο
um kränzt habend eichenen pflegten sie
- [1125] μητέρα Δινδυμίην πολυπότνιαν ἀγκαλέοντες,
dindymische viel herrschende anrufend,
- [1126] ἐνναέτιν Φρυγίης, Τιτίην θ' ἄμα Κύλληνόν τε,
ansässig der Phrygien, und zugleich auch,
- [1127] οἱ μοῦνοι πολέων μοιρογέται ήδε πάρεδροι
die allein der Vielen und Beisitzer
- [1128] μητέρος Ἱδαίης κεκλήσαται, ὅσσοι ἔασιν
idakischen heißen, so viele sind
- [1129] δάκτυλοι Ἱδαῖοι Κρηταίες, οὓς ποτε νύμφη
Idäischen kretischen, welche einst
- [1130] Ἀγχιάλη Δικταῖον ἀνὰ σπέος ἀμφοτέρησιν
diktaischen auf mit beiden
- [1131] δραξαμένη γαίης Οἰαξίδος ἐβλάστησεν.
gefasst habend oaxidischen ließ sprießen.
- [1132] πολλὰ δὲ τήνγε λιτῆσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας
vieles aber dies eine ab zuwenden
- [1133] Λίσονίδης γουνάζετ' ἐπιλλείβων ιεροῖσιν
flehte dar übergießend heiligen
- [1134] αἴθομένοις· ἄμυδης δὲ νέοι Ὄρφηος ἀνωγῇ
brennenden· zugleich aber Jünglinge
- [1135] σκαίροντες βηταρμὸν ἐνόπλιον ὥρχησαντο,
hüpfind bewaffneten tanzten sie,
- [1136] καὶ σάκεα ξιφέεσσιν ἐπέκτυπον, ὡς κενὶς ἵωῃ
und schlugen sie auf, damit wohl
- [1137] δύσφημος πλάζοιτο δι' ἡέρος, ἦν ξτι λαοὶ¹
unheil voll hin ab getrieben würde durch die noch
- [1138] κηδεῖη βασιλῆος ἀνέστενον. ξνθεν ἐσαιεὶ¹
stöhnten auf. von da immerdar

- [1139] ρόμβῳ καὶ τυπάνῳ Ἄρεῖην Φρύγες Ἰλάσκονται.
und frommen versöhnen sich mit.
- [1140] ἡ δέ που εὐαγέεσσιν ἐπὶ φρένα θῆκε θυηλαῖς
die aber wohl frommen auf legte
- [1141] ἀνταίῃ δαίμων· τὰ δὲ οἰκότα σήματ' ἔγεντο.
günstige die aber passenden wurden.
- [1142] δένδρεα μὲν καρπὸν χέον ἄσπετον, ἀμφὶ δὲ ποσὶν
zwar gossen un zahlbar, um aber
- [1143] αὐτομάτῃ φύε γαῖα τερείνης ἀνθεα ποίης.
selbst tätig trieb zarter
- [1144] θῆρες δὲ εἰλυούς τε καὶ τὰ ξυλόχους τε λιπόντες
aber zottige auch durch auch verlassen habend
- [1145] οὔρῃσιν σαίνοντες ἐπήλυθον. ἡ δὲ καὶ ἄλλο
wedelnd kamen heran. sie aber auch ein weiteres
- [1146] θῆκε τέρας· ἐπεὶ οὕτι παροίτερον ὕδατι νᾶεν
setzte da keineswegs zuvor floß
- [1147] Δίνδυμον· ἀλλά σφιν τότε ἀνεβραχεῖ διψάδος αὕτως
aber ihnen damals empor gurgelte des Durstes ebenso
- [1148] ἐκ κορυφῆς ἀλληκτον· Ἱησονίην δὲ ἐνεπουσιν
aus un ablässig. iasonisch aber nennen sie
- [1149] κεῖνο ποτὸν κρήνην περιναίεται ἄνδρες ὁ πίσσω.
jenes trinkbares Umwohner später.
- [1150] καὶ τότε μὲν δαῖτ' ἀμφὶ θεᾶς θέσαν οὔρεσιν Ἀρκτων,
und damals zwar um bereiteten
- [1151] μέλποντες Ἄρειην πολυπότνιαν· αὐτὰρ ἐς ἥω
singend viel herrschende aber zur
- [1152] ληξάντων ἀνέμων νῆσον λίπον εἰρεσίησιν.
nachdem geendet haben
- [1153] ἔνθ' ἔρις ἄνδρα ἔκαστον ἀριστήων ὄροθυνεν,
dort jeden der Besten trieb an,
- [1154] ὅστις ἀπολλήξειε πανύστατος. ἀμφὶ γὰρ αἰθήρ
wer auf hören würde aller letzter. um denn
- [1155] νήνεμος ἔστόρεσεν δινας, κατὰ δ' εύνασε πόντον.
windstill breitete hinab aber glättete

- [1156] οἱ δὲ γαληναὶ η πίσυν vol ἔλασκον ἐπιπόδιον
sie aber bei Stille zu vertrauend trieben vorwärts
- [1157] νῆα βίη· τὴν δ' οὐ κε διέξ ἀλός ἀστοσαν
dieses aber nicht wohl hindurch eilend
- [1158] οὐδὲ Ποσειδάωνος ἀελλόποδες κίχον ἄπποι.
auch nicht Sturm schnelle erreichten
- [1159] ἔμπης δ' ἐγρομένοι σάλου ζαχρησιν αὔραις,
dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen
- [1160] αἳ νέον ἐκ ποταμῶν ὑπὸ δείελον ἡερέθονται,
die eben aus unter klaren werden auf gewühlt,
- [1161] τειρόμενοι καὶ δὴ μετελώφεον· αὐτὰρ ὁ τούς γε
leidend seiend und ja ließen nach· aber der diese eben
- [1162] πασσοδίη μογέοντας ἐφέλκετο κάρτει χειρῶν
zusammen mühende seiende zog für sich her
- [1163] Ἡρακλέης, ἐτίνασσε δ' ἀρηρότα δούρατα νηός.
schüttelte aber gefügte seiende
- [1164] ἀλλ' ὅτε δὴ Μυσῶν λελιγμένοι ἡπείροι
aber als ja verlangt habend
- [1165] Ῥυνδακίδας προχοὰς μέγα τ' ἥριον Αἰγαίωνος
ryndakische groß und
- [1166] τυτθὸν ὑπὲκ Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες,
ein wenig unter weg maßen vorüber hinschauend seiend,
- [1167] δὴ τότ' ἀνοχλίζων τετρηχότος οἴδματος ὄλκοὺς
ja damals auf rüttelnd des auf gerauten
- [1168] μεσσόθεν ἀξεν ἐρετμόν. ἀτὰρ τρύφος ἄλλο μὲν αὐτὸς
aus der Mitte zog aber trüpfen ein anderes zwar er selbst
- [1169] ἄμφω χερσὶν ἔχων πέσε δόχμιος, ἄλλο δὲ πόντος
mit beiden haltend seiend fiel schräg, ein anderes aber
- [1170] κλύζε παλλροθίοισι φέρων. ἀνὰ δ' ξέτο σιγῇ
spülte mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber setzte sich
- [1171] παπταῖνων· χεῖρες γὰρ ἀήθεον ἡρεμέουσαι.
spähend seiend· geht denn ungewohnt ruhend seiend.
- [1172] ἴμος δ' ἀγρόθεν εἶσι φυτοσκάφος ἢ τις ἀροτρεὺς
wenn aber vom Feld geht oder irgendein

- [1173] ἀσπασίως εἰς αὐλινέην, δόρποιο χατίζων,
freudig in die eigene, begehrend seiend,
- [1174] αὐτοῦ δ' ἐν προμολῆ τε τρυμένα γούνατ' ἔκαμψεν
am Ort aber in ab genutzte seiend beugte
- [1175] αὐσταλέος κονίησι, περιτριβέας δέ τε χεῖρας
ausgetrocknet ab geriebene und auch
- [1176] εἰσορῶν κακὰ πολλὰ ἐπὶ τρήσατο γαστρί.
hin blickend seiend viele dem eigenen flehte
- [1177] τῆμος ἄροι γ' ἀφίκοντο Κλανίδος ἤθεα γαίης
da ja sie eben gelangten an der Kianis
- [1178] ἀμφ' Ἀργανθώνειον ὅρος προχοάς τε Κίοιο.
um Argantheon und
- [1179] τοὺς μὲν ἐυξείνωντος φιλότητι κιόντας
die zwar gastfreudlich gekommen seiende
- [1180] δειδέχατ', ἐνναέται κείνης χθονός, ἦιά τέ σφιν
empfingen, jener und ihnen
- [1181] μῆλά τε δευομένοις μέθυ τ' ἀσπετον ἐγγυάλιξαν.
und den Mangel Habenden und un zählig gaben in die Hand.
- [1182] ἐνθα δ' ἐπειθ' οἱ μὲν ξύλα κάγκανα, τοὶ δὲ λεχαίνη
dort aber danach die zwar die anderen aber Bett
- [1183] φυλλάδα λειμώνων φέρον ἀσπετον ἀμπισαντες,
trugen un zählig geerntet habend,
- [1184] στόρνυσθαι· τοὶ δ' ἀμφὶ πυρήια δινεύεσκον·
aus zu breiten· die aber um wirbelten·
- [1185] οἱ δ' οἴγοντον κρητῆροις κέρων, πονέοντο τε δαῖτα,
die aber mischend seiend mühten sich auch
- [1186] Ἐκβασίω βέξαντες ὑπὸ κνέφας Ἀπόλλωνι.
dem Embasius opfernd seiend unter
- [1187] αὐτὰρ ὁ δαίνυσθαι ἔταροις οἵς εὖ ἐπιτείλας
aber er sich zu bewirten welchen gut befohlen habend
- [1188] βῆ δ' ἴμεν εἰς ὕλην νιόδης Διός, ὡς κεν ἐρετμὸν
ging ja gehen in damit wohl
- [1189] οἱ αὐτῷ φθαίη καταχείριον ἐντύνασθαι.
ihm selbst zuvorkäme handlich zu zurüsten.

- [1190] εὗρεν ἔπειτ' ἐλά την ἀλα λήμενος,
fand dann irre gegangen seiend,
- [1191] οὔτε τι πολλοῖς
noch und weder irgendein vielen
- [1192] ἀλλ' οἴον ταναῆς ἔρ νος πέλει αἰγείρολ·
sondern wie der hoch ragenden ist
- [1193] τόσοι ὁ μῶς μῆκός τε καὶ ἐς πάχος ἦν οἱ δέσθαι.
so groß gleichermaßen und auch in war zu sehen.
- [1194] βίμφα δ' ὀιστοδόκην μὲν ἐπὶ χθονὶ θῆκε φαρέτρην
schnell aber Pfeil behälter zwar auf legte
- [1195] αὐτοῖσιν τόξοισιν, ἔδυ δ' ἀπὸ δέρμα λέοντος.
den selben schlüpfte aber von
- [1196] τὴν δ' ὅγε χαλκοβαρεῖ ῥοπάλῳ δαπέδοιο τινάξας
diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend
- [1197] νειόθεν ἀμφοτέρησι περὶ στύπος ἔλλαβε χερσίν,
von unten mit beiden um fasste
- [1198] ἡνορέῃ πίσυνος· ἐν δὲ πλατὺν ὕμον ἔρεισεν
vertrauend· in aber breiten lehnte
- [1199] εὖ διαβάζει πεδόθεν δὲ βαθύρριζόν περ ἔοῦσαν
gut über getreten habend· vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend
- [1200] προσφύνειται ἔξηειρε σὺν αὐτοῖς ἔχμασι γαίης.
fest verwachsen riss heraus mit den selben
- [1201] ὡς δ' ὅταν ἀπροφάτως ιστόν νεός, εὔτε μάλιστα
wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten
- [1202] χειμερίη ὀλοϊοῖο δύσις πέλει Ὁρίωνος,
winterlich des verderblichen ist
- [1203] ὑψόθεν ἐμπλήξασα θοῇ ἀνέμοιο κατάιξ
von oben an prallend seiend schnell
- [1204] αὐτοῖσι σφήνεσσιν ὑπὲκ προτόνων ἔρυσηται·
mit denselben unter weg heraus ziehe sie-
- [1205] ὡς ὅγε τὴν ἤειρεν. ὥμοϋ δ' ἀνὰ τόξα καὶ ιοὺς
so der da diese hob empor. zugleich aber hinauf und
- [1206] δέρμα θ' ἔχλων δύπαλόν τε παλίσσυτος ὥρτο νέεσθαι.
und genommen habend auch eilends machte sich auf zu gehen.

- [1207] τόφρα δ' Ὅλας χαλκέη σὺν κάλπιδι νόσφιν ὁ μίλου
inzwischen aber mit ehemem zusammen abseits
- [1208] δίζητο κρήνης ιερὸν ὥστε κέοι οἱ ὅδωρ
suchte heiligen damit wohl ihm
- [1209] φθαίη ἀφυσσάμενος ποτὶ δόρπιον, ἄλλα τε πάντα^{zuvorkäme ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles}
- [1210] ὀτραλέως κατὰ κόσμον ἐπαρτίσσειν οἴοντι.^{rasch gemäß richtete her dem Gehenden.}
- [1211] δὴ γάρ μιν τοῖοισιν ἐν ἡθεσιν αὐτὸς ἐφερβεν,^{ja denn ihn in ernährte,}
- [1212] νηπίαχον τὰ πρῶτα δόμων ἐκ πατρὸς ἀπούρας,^{kindlich die ersten aus weg geraubt habend,}
- [1213] δίου Θειοδάμαντος, δὸν ἐν Δρυόπεσσιν ἐπεφνεν^{des edlen in erschlug}
- [1214] νηλειῶς, βοὸς ἀμφὶ γε ὡμόρου ἀντιώντα.^{unerbittlich, um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.}
- [1215] ἦτοι ὁ μὲν νειρόο γύας τέ μνεσκεν ἀρότρῳ^{freilich der zwar schnitt gewöhnlich}
- [1216] Θειοδάμας ἀνύην βεβολημένος· αὐτὰρ ὁ τόν γε^{getroffen seiend· aber der jenen eben}
- [1217] βοῦν ἀρότην ἔνωγε παρασχέμεν οὐκ ἔθελοντα.^{befahl zu stellen nicht wollenden.}
- [1218] ἔτοι γὰρ πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βάλεσθαι^{strebe denn zu werfen}
- [1219] λευγαλέην, ἐπεὶ οὕτι δίκης ἀλέγοντες ἔναιον.^{elenden, da keineswegs achtend seiend wohnten.}
- [1220] ἀλλὰ τὰ μὲν τηλοῦ κεν ἀποπλάγξειν ἀοιδῆς.^{aber dies zwar fern wohl ab lenkte}
- [1221] αἵψα δ' ὁ γε κρήνην μετεκίαθεν, ḥην καλέουσιν^{sogleich aber der ja suchte auf, welche nennen}
- [1222] πηγὰς ἀγγύοι περιναιέται. οἱ δέ που ἄρτι^{nah Nachbarn diese aber wohl soeben}
- [1223] νυμφάων ἔσταντο χοροί· μέλει γάρ σφισι πάσαις,^{standen liegt am Herzen denn ihnen allen,}

- [1224] ὥσσαι | κεῖσ' | ἔρα | τὸν | νύμφαι | βίον | ἀμφενέμοντο,
so viele wie dort lieblich ringsum bewohnten,
- [1225] Ἀρτεμιν | ἐννυχίησιν | ἀεὶ | μέλπεσθαι | ἀοιδαῖς.
nächtlichen stets zu singen
- [1226] αἱ μέν, ὅσαι | σκοπιὰς | ὄρέων | λάχον | ἢ καὶ | ἐναύλους,
die zwar, welche auch immer erhielten oder und
- [1227] αἵγε μὲν | ύλήωροι | ἀπόπροθεν | ἐστιχόωντο,
diese eben zwar wald hütende von ferne zogen in Reihe,
- [1228] ἡ δὲ νέον | κρήνης | ἀνεδύετο | καλλινάοιο
die aber soeben empor tauchte schön strömenden
- [1229] νύμφη ἐφυδατίη· τὸν δὲ σχεδὸν εἰσενόησεν
wasser reich· den aber nahe bemerkte
- [1230] κάλλεϊ | καὶ γλυκερῆσιν | ἐρευθόμενον | χαρίτεσσιν.
und süßen errötend seienden
- [1231] πρὸς γάρ οἱ δικόμηνις ἀπ' αἴθέρος αὐγάζουσα
hin zu denn ihm zwei hörninge aus leuchtend
- [1232] βάλλε σεληνάη. τὴν δὲ φρένας ἐπτούησεν
warf sie aber erschreckte
- [1233] Κύπρις, ἀμηχανίῃ δὲ μόλις συναγείρατο θυμόν.
aber kaum sammelte sie sich
- [1234] αὐτὰρ ὅ γ' ὡς τὰ πρῶτα ρώπων ἐνι κάλπιν ἔρεισεν
aber er ja sobald die ersten in kälpien lehnte
- [1235] λέχρις ἐπιχρυψθείς, περὶ δ' ἀσπετον ἔβραχεν ὕδωρ
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar krachte
- [1236] χαλκὸν ἐς ἡχίεντα φορεύμενον, αὐτίκα δ' ἡ γε
in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben
- [1237] λαιὸν μὲν καθύπερθεν ἐπ' αὐχένος ἄνθετο πῆγυν
den linken zwar von oben auf legte
- [1238] κύσσαι ἐπιθουσα τέρεν στόμα· δεξιτερῆ δὲ
zu küssen begehrend weich mit der rechten aber
- [1239] ἀγκῶν' ἔσπασε χειρί, μέση in die mittlere δ' ἐνικάββαλε δίνῃ.
zog sie schreiend seienden aber warf sie
- [1240] τοῦ δ' ἕρως ιαχοντος ἔπεκλυεν ὅλος ἐταίρων
des aber schreiend seienden höre allein

- [1241] Εἰλατί δῆς πολύ φημος, ἵων προτέρωσε κελεύθου,
gehend weiter vor
- [1242] δέκτο γὰρ Ἡρακλῆα πελώριον, ὅππόθ' ἵκοτο.
empfing denn gewaltigen, wann immer er ankäme.
- [1243] βῆ δὲ μεταξας Πηγέων σχεδόν, ἡύτε τις θήρ
ging aber elend nahe, wie wenn jemand
- [1244] ἄγριος, ὅν δά τε γῆρυς ἀπόπροθεν ἴκετο μήλων,
wild, den ja auch von weitem erreichte
- [1245] λιμῷ δ' αιθόμενος μετανίσσεται, οὐδ' ἐπέκυρσεν
aber glühend zieht weiter, auch nicht traf er
- [1246] ποίμνησιν· πρὸ γὰρ αὐτοὶ ἐνὶ σταθμοῖσι νομῆες
vorher denn selbst in
- [1247] ἔλσαν· ὁ δὲ στενάχων βρέμει ἄσπετον, ὅφρα κάμησιν·
trieben· er aber stöhnen brüllt unsagbar, bis er ermüde.
- [1248] ὥς τότ' ἄρ' Εἰλατί δῆς μεγάλ' ἔστενεν, ἀμφὶ δὲ χῶρον
so damals ja stark stöhnte, um aber
- [1249] φοίτα κεκληγώς· μελέη δέ οἱ ἔπλετο φωνή.
ging umher gerufen habend· elend war aber ihm
- [1250] αἴψα δ' ἐρυσσάμενος μέγα φάσγανον ὥρτο δίεσθαι,
sogleich aber gezogen habend großes erhob sich zu eilen,
- [1251] μήπως ή θήρεσσιν ἔλωρ πέλοι, ἡέ μιν ἄνδρες
damit nicht etwa oder wäre, oder ihn
- [1252] μοῦνον ἔόντ' ἔλόχησαν, ἄγουσι δέ ληίδ' ἔτοίμην.
allein seienden lauerten, führen aber bereit.
- [1253] ἐνθ' αὐτῷ ξύμβλητο κατὰ στίβον Ἡρακλῆι
da ihm begegnete auf
- [1254] γυμνὸν ἐπάσσων παλάμη ξίφος· εὖ δέ μιν ἔγνω
bloß eilend wohl aber ihn erkannte
- [1255] σπερχόμενον μετὰ νῆα διὰ κνέφας. αὐτίκα δ' ἄτην
eilenden nach durch schwefel sofort aber
- [1256] ἔκφατο λευγαλέην, βεβαϊομένος ἄσθματι θυμόν·
sprach aus jamervollen, beschwert seiend
- [1257] ὀδαιμόνι, στυγερόν τοι κόχος πάμπρωτος ἔνίψω.
verhaszen Kummer aller erste werde ich melden.

- [1258] οὐ γὰρ Ὑλας κρήνηνδες καὶ ἀν σόος αὔτις ἵκανει.
nicht denn zur Quelle gehend heil wieder erreicht.
- [1259] ἀλλά ἐ ληιστῆρες ἐ νιχρίμψαντες ἄ γουσιν,
sondern ihn heran gedrängt habend führen,
- [1260] ἢ θῆρες σύγονται· ἐ γὼ δ' ίάχοντος ἄ κουσα!'
oder zehren ich aber des Schreienden hörte!
- [1261] ὡς φάτο· τῷ δ' ἀΐοντι κατὰ κροτάφων ἄλις ἰδρώς
so sprach er ihm aber hörenden an reichlich
- [1262] κήκιεν, ἐν δὲ κελαῖνὸν ὑπὸ σπλάγχνοις ζέεν αἴμα.
ist gesickert, in aber dunkel unter kochte
- [1263] χωόμενος δ' ἐλάτην χαμάδις βάλεν, ἐς δὲ κέλευθον
zornig aber zu Boden warf, auf aber
- [1264] τὴν θέεν, ἦ πόδες αὐτὸν ὑπέκφερον ἀίσσοντα.
diese rannte, worauf ihn hinaus trugen stürzend eilenden.
- [1265] ὡς δ' ὅτε τίς τε μύωπι τετυμένος ἔσσυτο ταῦρος
wie aber wenn irgendein auch getroffen eilte
- [1266] πίσεά τε προλιπῶν καὶ ἐλεσπίδας, οὐδὲ νομήων
auch verlassen habend und auch nicht
- [1267] οὐδ' ἀγέλης ὅθε ται, πρήσσει δ' ὁδόν, ἄλλοτ' ἄπαντος,
auch nicht achtet, treibt aber bald un rastig,
- [1268] ἄλλοτε δ' ιστάμενος, καὶ ἀνὰ πλατὺν αὐχέν' ἀείρων
ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend
- [1269] ἵησιν μύκημα, καὶ κῶ βεβολημένος οἵστρω·
sendet von üblem getroffen
- [1270] ὡς ὅγε μακρῶν ὅτε μὲν θαλαύγουνατ' ἔπαλλεν
so der da rasend bald zwar schnelle schüttelte
- [1271] συνεχέως, ὅτε δ' αὔτε μεταλλήγων καμάτοιο
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend
- [1272] τῆλε διαπρύσιον μεγάλη βοῶσκεν ἀμτῆ.
fern durchdringend mit großer rief er
- [1273] αὐτίκα δ' ἀκροτάτας ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ
sogleich aber oberste überragte
- [1274] ἥώιος, πνοιαὶ δὲ κατίλυθον· ὥκα δὲ Τίφυς
des Morgens, rasch aber

- [1275] ἐσβαίνειν ὥρθυνεν, ἐπαύρεσθαι τ' ἀνέμοιο.
ein zu steigen trieb an, zu genießen auch
- [1276] οἱ δὲ εἴσβαινον ἀφαρ λελημένοι· ὕψι δὲ νηὸς
sie aber stiegen ein sofort verlangend hoch aber
- [1277] εὔναί[ας] ἔρυσαντες ἀνεκρούσαντο κάλωας.
gezogen habend zogen sie hoch
- [1278] κυρτώθη δ' ἀνέμῳ λίνα μεσσόθι, τῆλε δ' ἀπ' ἀκτῆς
wölbte sich aber mittig, weit aber von
- [1279] γηθόσυνοι φορέοντο παρὰ Ποσειδήιον ἄκρην.
froh bewegt wurden entlang Poseidonische
- [1280] ἡμος δ' οὐρανόθεν χαροπή ὑπολάμπεται ἡώς
als aber vom Himmel leuchtend hervor scheint
- [1281] ἐκ περάτης ἀνιοῦσα, διαγλαύσουσι δ' ἀταρποί,
aus aufsteigend, durch scheinen aber
- [1282] καὶ πεδία δροσόεντα φαιενῇ λάμπεται αἴγλῃ,
und tau feuchte mit heller glänzt
- [1283] τῆμος τούσ γ' ἐνόησαν ἀιδρείησι λιπόντες.
dann jene ja merkten verlassen habend.
- [1284] ἐν δέ σφιν κρατερὸν νεῖκος πέσεν, ἐν δὲ κολωὸς
in aber ihnen starkes fiel, in aber
- [1285] ἀσπετος, εἰ τὸν ἄριστον ἀποπροληπόντες ἐβησαν
unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend gingen
- [1286] σφωιτέρων ἐτάρων. ὁ δ' ἀμηχανήσιν ἀτυχθεὶς
der eigenen der aber unglücklich getroffen worden
- [1287] οὔτε τι τοῖον ἔπος μετεφώνεεν, οὔτε τι τοῖον
weder etwas derartiges erwiderte, noch etwas derartiges
- [1288] Αἰσονίδης· ἀλλ' ἥστο βαρείη γνειόθεν ἄτῃ
Aisone· aber saß schwer von unten her
- [1289] θυμὸν ἔδων· Τελαμῶνα δ' ἔλεν χόλος, ὥδε τ' ἔειπεν·
essend· ruhig, aber ergriff so ja sprach·
- [1290] ἦσ' αὕτως εὔκηλος, ἐπεί νύ τοι ἄρμενον ἦν
'sitze so ruhig, da ja dir war
- [1291] Ἡρακλῆς λιπεῖν· σέο δ' ἔκτοθι μῆτις ὅρωρεν,
zu verlassen deiner aber außerhalb ist aufgegangen,

- [1292] ὅφρα τὸ κείνου κῦδος ἀν' Ἑλλάδα μή σε καλύψῃ,
damit das jenes über Griechenland nicht dich bedecke,
- [1293] αἴ κε θεῷ δώωσιν ὑπότροπον οἴκαδε νόστον.
wenn wohl geben zurück kehrend heimwärts
- [1294] ἀλλὰ τί μύθων ἥδος; ἐπεὶ καὶ νόσφιν ἐταίρων
aber was mythen hängen; da auch nosphiern fern
- [1295] εἴμι τε ὅν, οἵ τόν γε δόλον συνετεκτίναντο.
ich gehe deiner, die den eben mit ausgearbeitet haben.'
- [1296] ἦ, καὶ ἐς Ἀγνιάδην Τίφυν θόρε· τῷ δέ οἱ ὕσσε
so, und in Agniade Tiphun sprang die beiden δέ aber ihm
- [1297] ὅστιν γες μαλεροῖο πυρὸς ὡς ἵνδαλλοντο.
funkenhell rasenden wie schienen.
- [1298] καὶ νύ κεν ἄψ ὀπίσω Μυσῶν ἐπὶ γαῖαν ἔκοντο
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf gelangten
- [1299] λαῖτμα βιησάμενοι ἀνέμου τ' ἄλληκτον ἵωήν,
erzwingend habend und unablässiges
- [1300] εἰ μὴ Θρηικίοιο δύων εἵπεις Βορέαο
wenn nicht thrakischen zwei
- [1301] Αἰακίδην χαλεποῖσιν ἐρητύεσκον ἔπεσσιν,
mit harten pflegten zurückzuhalten
- [1302] σχέτλιοι· ἦ τέ σφιν στυγερὴ τίσις ἐπλετ' ὀπίσω
erbarmungslose ja doch ihnen verhasste war geworden später
- [1303] χερσὸν ὁφ' Ἡρακλῆος, ὅ μιν διζεσθαι ἔρυκον.
von der ihn zu suchen hielten zurück.
- [1304] ἄθλων γὰρ Πελίαο δεδουπότος ἄψ ἀνιόντας
denn befohlen wordenen wieder hinauf gehenden
- [1305] τήνω ἐν ἀμφιρύτῃ πέφυνεν, καὶ ἀμήσατο γαῖαν
jenem in beid strömigen erschlug, und mähte nieder
- [1306] ἀμφ' αὐτοῖς, στήλας τε δύων καθύπερθεν ἔτευξεν,
um sie, und zwei oben darüber errichtete,
- [1307] ὃν ἐτέρη, θάμβος περιώσιον ἀνδράσι λεύσσειν,
deren die eine, über mäßig zu schauen,
- [1308] κίνυται ἡχίεντος ὑπὸ πνοιῇ βορέαο.
wird bewegt dröhnen unter

- [1309] καὶ τὰ μὲν ὥς ἤμελλε μετὰ χρόνον ἐκτελέσθαι.
und dies zwar so stand bevor nach vollendet zu werden.
- [1310] τοῖσιν δὲ Γλαῦκος βρυχίης ἀλὸς ἔξεφαί ἀνθη,
diesen aber Glaukos brausenden allos erschien,
- [1311] Νηρῆιος θεῖοιο πολυψράδιμων ὑποφήτης·
göttlichen viel kundiger
- [1312] ὕψι δὲ λαχνῆν τε κάρη καὶ στήθε' ἀείρας
hoch aber zottiges auch kare und stethes empor gehoben habend
- [1313] νειόθεν ἐκ λαγόνων στιβαρῷ ἐπορέξατο χειρὶ
unten her aus kräftigen streckte aus
- [1314] νηίου ὀλκαίοιο, καὶ λαχεν ἐσσυμένοισιν·
des Schiffes und rief den Eilenden·
- [1315] τίπτε παρὲκ μεγάλοιο Διὸς μενεαίνετε βουλὴν
'weshalb neben außerhalb großen begehrt
- [1316] Αἰήτεω πτολίεθρον ἄγειν θρασὺν Ἡρακλῆ;
Aietes zu führen dreisten
- [1317] Ἀργεῖοι μοῦρ' ἔστιν ἀτασθάλῳ Εύρυσθῃ
in Argos ihm ist dem übermütigen
- [1318] ἐκπλῆσαι μογέοντα δυώδεκα πάντας ἀέθλους,
zu vollenden mühenden zwölf alle
- [1319] ναίειν δ' ἀθανάτουσι συνέστιον, εἴ κ' ἔτι παύρους
zu wohnen aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige
- [1320] ἔξανύσῃ· τῶ μή τι ποθῇ κείνοι πελέσθω.
erfülle· daher nicht irgendeine jenes werde.
- [1321] αὕτως δ' αὖ Πολύφημον ἐπὶ προχοήσι Κίουο
ebenso aber wieder an
- [1322] πέπρωται Μυσοῖσι περικλεές ἄστυ καμόντα
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend
- [1323] μοῖραν ἀναπλήσειν Χαλύβων ἐν ἀπείρονι γαῖη.
zu erfüllen in un begrenzten
- [1324] αὐτὰρ Ὑλαν φιλότητι θεὰ ποιήσατο νύμφη
aber Ylana philo tēti thea poiēsato nymphi machte sich
- [1325] ὅν πόσιν, οἵο περ ούνεκ' ἀπολαγχθέντες ἔλειφθεν.
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend waren verlassen.'

- [1326] ἦ, καὶ κῦμ' ἀλίαστον ἐφέσσατο νειόθι δύψας·
so, und un überwindliche ließ sich nieder unten durstig geworden seiend.
- [1327] ἀμφὶ δέ οἱ δύνησι κυκώμενον ἄφρεν ὕδωρ
um aber ihm auf gewühlt werdendes schäumte
- [1328] πορφύρεον, κοκλῆν δὲ διέξ αλός ἔκλυσε νῆα.
purpurn, hohle aber hindurch spülte hinaus
- [1329] γέθησαν δ' ἡρωες· ὁ δέ εσυμένως ἐβεβήκει
freuten sich aber der aber eilends war gegangen
- [1330] Αἰακίδης Τελαμῶν ἐς Ἰήσονα, χεῖρα δὲ χειρὶ¹
zu aber
- [1331] ἄκρην ἀμφιβαλῶν προσπιτύξατο, φώνησέν τε·
äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut und.
- [1332] Ἀισονίδη, μή μοί τι χολώσεαι, ἀφραδίησιν
nicht mir irgendetwas wirst zürnen,
- [1333] εἴ τι περ ἀασάμην· πέρι γάρ μ' ἄχος εἷλεν ἐνισπεῖν
wenn etwas ja verirrte ich mich wegen denn mich ergriff hinein zu sprechen
- [1334] μῦθον ὑπερφίαλόν τε καὶ ἄσχετον, ἀλλ' ἀνέμοισιν
über mütiges und auch maß loses, aber
- [1335] δῶμεν ἀμπλακίην, ὡς καὶ πάρος εύμενέοντες.¹
geben wir wie auch früher wohl gesintt seiend.'
- [1336] τὸν δ' αὐτ' Αἰσονος υἱὸς ἐπιφραδέως προσειπεν·
den aber wiederum verständig redete an.
- [1337] ὡς πέπον, ἦ μάλα δή με κακῷ ἐκυδάσσαο μύθω,
'o ja sehr doch mich mit schlimmem hast geshmäht
- [1338] φὰς ἐνὶ τοῖσιν ἄπασιν ἐνηγρός ἀνδρὸς ἀλείτην
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen
- [1339] ἔμμεναι. ἀλλ' οὐ θήρη τοι ἀδευκέα μῆνιν ἀέξω,
zu sein. aber nicht gewiss dir un freundlichen werde ich mehrten,
- [1340] πρὶν περ ἀνυπόθείς· ἐπεὶ οὐ περὶ πάεσι μήλων,
ehe ja versöhnt worden seiend da nicht um
- [1341] οὐδὲ περὶ κτεάτεσσι χαλεψάμενος μενέηνας,
auch nicht um erbittert seiend verweilstest,
- [1342] ἀλλ' ἔταρου περὶ φωτός. ἔολπα δέ τοι σὲ καὶ ἄλλῳ
sondern um ich erhoffe aber dir dich auch einem anderen

- [1343] ἀμφ' ἔμεν, εἰ τοιόνδε πέλοι ποτέ, δηρίσασθαι.
um mich, wenn solches möge werden jemals, zu streiten.'
- [1344] ή ρά, καὶ ἀρθμηθέντες, ὅπῃ πάρος, ἐδριόωντο.
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor, saßen sie nieder.
- [1345] τὼ δὲ Διὸς βουλῆσιν, ὁ μὲν Μυσοῖς βαλέσθαι
die beiden aber der zwar bei den Mysiern zu werfen sich
- [1346] μέλλεν ἐπώνυμον ἄστυ πολισσάμενος ποταμοῖο
stand bevor nach ihm benannt gründet habend
- [1347] Εἰλατίδης Πολύφημος· ὁ δ' Εύρυσθήος ἀέθλους
- [1348] αὐτις ἵων πονέεσθαι. ἐπηπείλησε δὲ γαῖαν
wieder gehend seiend sich mühen. drohte aber
- [1349] Μυσίδ' ἀναστήσειν αὔτοσχεδόν, ὅππότε μή οἱ
mysische aus zu rotten nahe bei, wann auch immer nicht ihm
- [1350] ή ζωοῦ εὑροιεν Ὑλα μόρον, ἡὲ θανόντος.
oder des Lebenden würden finden oder des Toten.
- [1351] τοῖο δὲ ἥρσι' ὅπασσαν ἀποκριναντες ἀρίστους
dessen aber verliehen ausgewählt habend die Besten
- [1352] υἱέας ἐκ δή μοιο, καὶ ὅρκια ποιήσαντο,
aus und machten sich,
- [1353] μήποτε μαστεύοντες ἀπολλήξειν καμάτοι.
keinesfalls je suchend seiend auf zu hören
- [1354] τούνεκεν εἰσέτι νῦν περ Ὑλαν ἐρέουσι Κιανοί,
des wegen noch jetzt jetzt eben werden fragen
- [1355] κοῦρον Θειοδάμαντος, ἐυκτιμένης τε μέλονται.
wohl gebauten und liegen am Herzen
- [1356] Τρηχίνος. δὴ γάρ ρά κατ' αὐτόθι νάσσατο παῖδας,
eben denn ja an diesem selben Ort ließ sich nieder
- [1357] οὓς οἱ ὥρσια κεῖθεν ἐπιπροέηκαν ἄγεσθαι.
welche ihm von dort sandten vor aus geführt zu werden.
- [1358] Νηῶν δὲ πανημερίην ἄνεμος φέρε νυκτί τε πάση
aber ganz tägig trug und ganzer
- [1359] λάβρος ἐπιπνεῖων ἀτάρ οὐδ' ἔπι τυτθὸν ἄητο
heftig auf wehend seiend doch auch nicht bis zu klein wenig war wind still

- [1360] ἡοῦς τελλομένης, οἱ δὲ χθονὸς εἰσανέχουσαν
auf gehend seiender, sie aber hinein tragende
- [1361] ἀκτὴν ἐκ κόλποιο μάλ’ εὔρεῖαν ἔσιδεσθαι
aus sehr weit ausgedehnte zu erblicken
- [1362] φρασσαμενοι, κώπησιν ἅμ’ ἡελίῳ ἐπέκελσαν.
beraten habend, zugleich mit ans Land fuhren.